

Angim dimma (1.6.1)

Pascal Attinger et Anna Glenn, 2017

I Littérature secondaire

1) Editions

J.S. Cooper, *The Return of Ninurta to Nippur: an-gim dí-ma*. AnOr. 52, 1978. (Comptes rendus: J.A. Black, AfO 27 [1980] 154-159; W.W. Hallo, JAOS 101 [1981] 253-257; P. Michalowski, BASOR 253 [1984] 75 sq.; cf. S.N. Kramer, JAOS 105 [1985] 138 sq.)

J. Black et al., ETCSL 1.6.1 (1998).

2) Textes¹

A: La photo publiée dans CDLI P356678 est 2N-T 423, pas 3N-T 423. — **A'**: photo aussi dans CDLI P356804. — **A''**: ISET 3, 109. — **A'''**: photo aussi dans CDLI P278099. — **C**: photo dans CDLI P268382. — **E'**: + Peterson, BPOA 9, 62 sq. n° 44, N 6664 + N 6697 + N 7778 + N 7899; photo de l'ensemble des fragments id. pl. 9 et CDLI P276867 (f. = 32-41; rev. = 46-58; tr. = 104 sq.) — **G**: photo aussi dans CDLI P278685. — **H**: photo dans CDLI P356836². — **I**: photo dans CDLI P269160. — **L**: photo aussi dans CDLI P269649. — **M'**: copie SLFN 7. — **N'**: photo aussi dans CDLI P269189. — **P**: photo dans CDLI P269037. — **P'**: ISET 3, 68-68a. — **S**: photo aussi dans CDLI P278157. — **W**: copie SLFN 6, photo aussi dans CDLI P356180. — **Y'**: photo aussi dans CDLI P278565. — **Z**: photo aussi dans CDLI P356837. — **AA'**: photo aussi dans CDLI P276484. — **CC**: photo aussi dans CDLI P278151. — **Aa**: + CBS 11153 (M. Viano, NABU 2012/31; v. aussi id., *The Reception of Sumerian Literature in the Western Periphery* [2016] 43 sq.); photo de CBS 11153 dans CDLI P280051 (f. = 128-146, 152, 150-151, 139, 147-149 [sur une ligne], 153-155), photo de N 6286 dans CDLI P280051 — **aa**: copie dans K. Wagenonner, WOO 6 (2011) 693 (cf. aussi p. 669), photo également dans british museum > collection online > search 122652. — **bb**: + VAT 11216; copie des trois fragments par H. Freydank dans AoF 17 (1990) 180 sq., photo et copie de K. Wagenonner (aussi) dans CDLI P282598 (65-85; 102-108). — **cC**: photo et copie de K. Wagenonner dans CDLI P 282604. — **a**: photo dans CDLI P357088. — **b**: photo dans CDLI P345480. — **c**: photo dans CDLI P357115³. — **d**: photo dans CDLI P357147. — **e**: photo dans CDLI P393724. — **f**: photo aussi dans CDLI P357103. — **g**: photo dans CDLI P451928, translitt. de P. Jones dans <http://oracc.museum.upenn.edu/blms/corpus>. — **h**: photo dans CDLI P424628. — **i**: photo aussi dans CDLI P357104. — **j**: photo aussi dans CDLI P357101. — **I**: (+) K 17313 (W.G. Lambert, *Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Kouyunjik Collection of the British Museum, Third Supplement* [Londres, 1992] 8); photo de K 17313 dans CDLI P402664, photo de K 15984 aussi dans CDLI P357143. — **m**: photo aussi dans CDLI P357204. — **n**: photo aussi dans CDLI P357136.

3) Nouveau duplicats

DD = SLFN 7, 3 N-T 916, 347, photo dans CDLI P356401. (129-133). — **EE** = Peterson, BPOA 9, 61 sq. n° 43, CBS 13402D, photo aussi dans CDLI P464143 (28-38). — **FF** = N 4359; photo dans CDLI P279218 (124-130; 133-137). — **GG** = UM 55-21-27; photo dans CDLI P257288 (5-15; 30-39). — **HH** = N 3566; photo dans CDLI P278591 (f. = 187-196, rev. = 204-209). — **II** = MS 3374; photo dans CDLI P252315 (160²-208). — **Bb**

¹ La plupart des textes bilingues ont été translittérés (partiellement aussi traduits) par P. Jones ou N. Veldhuis dans le cadre du BLMS project (<http://oracc.museum.upenn.edu/blms/corpus>). A de rares exceptions près, les textes de Philadelphie ont été collationnés par A. Glenn. Cela vaut aussi pour Y (Jena). Mme J. Matuszak a collationné les textes II et Bb. Avant tout en ce qui concerne II, nous lui devons beaucoup. M. Peterson a mis à notre disposition nombre de photos des textes de Philadelphie. Que tous deux trouvent ici l'expression de notre reconnaissance.

² Le fragment photographié à la droite de la face n'appartient pas à 3 N-T 792 et n'est pas un duplicat d'Angim. Les deux premières lignes pourraient être Edubba'a A 41 sq., mais nous ne pouvons identifier la dernière ligne.

³ Notre translittération suit en général la copie; la tablette est aujourd'hui dans un moins bon état.

= MS 5072; photo dans CDLI P254154⁴ (rev. i' = 115-146⁵; rev. ii' = 170-206³)⁶. — **Cc** = AUAM 73.2258 face (N. Veldhuis, GMTR 6 [2014] 262 n. 578); photo dans CDLI P249794 (81-83 et traces de quelques lignes supplémentaires) . — **Dd** = A. Bartelmus, UAVA 12 (2016) 66 et 413 sq., CBS 7133; photo aussi dans CDLI P262169 (37 sq.). — **o** = Wiseman/Black, CTN IV 198 (11-39a). — **p** = K 9037; photo dans CDLI P357119, translitt. et trad. de N. Veldhuis dans <http://oracc.museum.upenn.edu/blms/corpus> (174-182; 184-189)⁷. Pour les textes néobab., cf. J. Peterson, BPOA 9 (2011) 64, mais remarquer que BM 36391, édité par P.D. Gesche, AOAT 275 (2000) 251-253, n'est pas un duplicat d'Angim; pour cette composition, cf. Cooper 1978:155 sq. et 161 sq.

4) Traductions

Bottéro/Kramer, Lorsque les dieux faisaient l'homme (1989) 377-389.
 G. Pettinato, Mitologia sumerica (2001) 235-246.
 Black et alii, LAS (2004) 181-186.

5) Traductions partielles, résumés, commentaires (choix)

Bruschweiler, F., Inanna. La déesse triomphante et vaincue dans la cosmologie sumérienne. Recherche lexicographique (1987) 73 sq.
 Feldt, L., Mém. Black (2010) 69-92.
 Forest, J.-D., Mém. Bottéro (2009) 45 sq.; 47-53 passim.
 Penglase, C., Greek Myths and Mesopotamia [...] (1994) 55-60.
 Streck, M., Or. 71 (2002) 225-227.
 Viano, M., The Reception of Sumerian Literature in the Western Periphery (2016) 43 sq. et 95-97.
 Vorontsov, I., NABU 2008/24.
 Wagensonner, K., "Wenn Götter reisen ...". Götterreisen, -prozessionen und Besuchsfahrten in den sumerischen literarischen Texten (Diplomarbeit zur Erlangung des Magistergrades der Philosophie aus der Studienrichtung Altsemitische Philologie und Orientalische Archäologie eingereicht an der Universität Wien, 2005) 129-132.
 Wilcke, C., Politik und Literatur (1993) 60 sq.

II Partition⁸

1

pB rec. *an<-gen₇> dim₂-ma dumu ^den-lil₂-la₂
 A an<-gen₇> dim₂-ma dumu ^ṛen-^ṛlil₂-la₂
 A' [...] ^ṛx x^ṛ [e]nⁿ-[...]

aA [...]

[... D]UMU ^den-lil₂

a an-gen₇ dim₂-ma [...]

ki-ma ^da-ni[m ...]

k [...]

[...] ^ṛx^ṛ[...]

⁴ Ce texte est plutôt médiobab.(?) que paléobab. D'une part il diffère souvent de la leçon paléobab. et concorde avec les versions postérieures (pas rarement, il est vrai, avec la version néoassyrienne), de l'autre, la forme de certains signes semble plutôt tardive (cf. par ex. KA [passim, e.g. l. 190], le GIM de la l. 117, le HAR de la l. 121, le NA₄ de la l. 126, le TUKU de la l. 180 et, dans une moindre mesure, de la l. 204, le HE₂ des ll. 182 sq., le LUGAL de la l. 182, le AĜ₂ des ll. 184 sq., le BA de la l. 195 et le SUD de la l. 200).

⁵ Séquence 135, 140, 137, 142, 144, 136, 143, 145 sq., 141, 138.

⁶ Les fragments médians du rev. ii' n'appartiennent pas à la même tablette.

⁷ ETCSL cite encore N 3309 (= Lugale X₂), Ni 13166 (= Lugale G₄) et UET 6 *70 (= Lugale D₃). 3 N-T 916, 412 (sic?) n'est pas accessibles sur CDLI.

⁸ A. Cavigneaux a généreusement mis à disposition sa translittération du texte o. Nombre de suggestions ont été faites à Attinger par C. Wilcke dans un cours donné dans les années 80. Que tous deux trouvent ici l'expression de notre gratitude.

2

pB rec. ^dnin-urta ^den-lil₂-gen₇ ^rdim₂⁷-ma ^dnin-tur₅-e du₂-da
 A ^rnin-urta ^den-lil₂-gen₇ ^rdim₂⁷-ma⁷ ^dnin-tur₅-e du₂-da
 A' [...] ^rdim₂⁷-ma ^dnin-t[ur₅-...]
 A'' [...] ^rdu₂-da⁷
 A''' ^dnin-^rurta⁷ [...]

aA [...] ^rx u₃-du₂⁷-ud-da
 [...] ^rx⁷ u₂-li-is-su

nA rec. *^dnin-urta ^den-lil₂-gen₇ d[im₂-ma] ^rx-e⁷ u₃-du₂-ud-[da]
 *^dMIN ša₂ ki-ma ^den-li[l₂ ... ša₂] be-let-DIĜIR.MEŠ ul-d[u(-šu)]
 a ^dnin-urta ^den-lil₂-gen₇ d[im₂-ma ...]
^dMIN ša₂ ki-ma ^den-li[l₂ ...]
 k [...] ^rx-e⁷ u₃-du₂-ud-[da]
 [...] b]e-let-DIĜIR.MEŠ ul-d[u(-šu)]

3

pB rec. a₂-ĝal₂ diĝir ^da-nun-ke₄-ne ħur-saĝ-ta e₃-a
 A ^ra₂⁷-ĝal₂ diĝir ^da-nun-ke₄-ne ^rħur-saĝ-ta⁷ e₃-a
 A' [...] ^re⁷⁹-ne ħur-saĝ-t[a⁷ ...]
 A'' [...] ^re₃⁷-a
 A''' a₂-ĝal₂ diĝir ^dr a-nun⁷-^rna⁷?-[...]

aA [...] ^rk]e₄-e-[ne ħur]-saĝ-ta e₃-a
 [...] ^ra-nun-na-ki [ša ina K]UR-i ir-bu-u₂

nA rec. *a₂-ĝal₂ ^da-nun-[na-ke₄-e-ne ħur]-saĝ-ĝa₂ e₃-[a]
 *^rma⁷-am-lu ^da-nun-[na-ki ša₂ in]a KUR-i ir-bu-^ru₂⁷
 a a₂-ĝal₂ ^da-nun-[...]
^rma⁷-am-lu ^da-nun-[...]
 k [... ħur]-saĝ-ĝa₂ ^re₃⁷-[...]
 [...] in]a KUR-i ir-bu-^ru₂⁷

4

pB rec. ni₂ ħuš ri-a dumu ^den-lil₂-la₂ ne₃-ni-ta nir ĝal₂
 A ni₂ ^rħuš⁷ ri-a dumu ^den-^rlil₂-la₂ ne₃⁷-ni-ta nir ^rĝal₂⁷
 A' [...du]mu ^den-lil₂ ne₃-ni-ta [...]
 A'' [...] ^rnir⁷ ĝal₂
 A''' ni₂ ħuš ri-a dumu ^dr en⁷-[...]

aA ni₂ ħuš ri-a dumu ^den-lil₂-le [u]g⁹-ug²¹⁰-ta nir ^rĝal₂⁷
 ša pu-luḫ-ta ez-ze-ta ra-mu-u₂ ^rDUMU⁷ ^den-lil₂ ša a-na e-^rmu-qi₂⁷-[...]

nA rec. *ni₂ ħuš-a ri-a dumu ^de[n-lil₂-la₂ us]u⁷-a-ni-ta nir ĝ[al₂]
 *ša₂ pu-luḫ-tu ez-ze-tu [ramû m]ar ^den-lil₂ ša₂ ana e-mu-qi₂-šu₂ ta[k^{1?}-lu[?]]
 a ni₂ ħuš-a ri-a dumu ^de[n-...]
 ša₂ pu-luḫ-tu ez-ze-tu [...]
 k [... us]u⁷-a-ni-ta nir ĝ[al₂]
 [...] m]ar ^den-lil₂ ša₂ ana e-mu-qi₂-šu₂ ta[k^{1?}-lu[?]]

5

⁹ Probabl. pas [k]e₄ (comp. l. 13).

¹⁰ ug-ug est clair en 162 cC (comp. aussi ug gal à la l. 164). Pour ug "force", cf. Malku I 63 (u₂-gu = e-mu-qu), id. IV 225 (u₂-gu = u₂/e-ma-šu) et le commentaire de I. Hrůša dans AOAT 50 (2010) 200 ("scheint [...] ein Ausdruck für 'Kraft' zu sein").

pB rec. lugal-ĝu₁₀ ši-maḥ-e-en nam-maḥ-zu me-teš₂ ḥe₂-i-i¹
 A ṽlugal-ĝu₁₀ ṽši-maḥ-e-en ṽnam-maḥ-zu me-teš₂ ḥe₂ traces
 A' [...-ma]ḥ-e-en nam-maḥ-zu me-teš₂ ḥ[e₂-...]
 A'' [... ḥ]e₂-i-i
 A''' [l]ugal-ĝu₁₀ ši-maḥ-e-en ṽx¹ [...]
 B [...]-ṽx¹-e-e[n ...]-ṽx-i¹
 GG [...] ṽnam-maḥ¹-[...]

aA lugal-ĝu₁₀ ši-maḥ-me-en nam-maḥ-zu me-[...]
 EN *ši-rat nar-bi-ka [...]*

nA rec. lugal-ĝu₁₀ ši-maḥ-me-en [...] ṽme¹-teš₂ ga-ṽi¹-[i]
be-li ši-rat [...] lu-na-ṽi-i[d]
 a lugal-ĝu₁₀ ši-maḥ-me-en [...] *be-li ši-rat [...]*
 k [...] ṽme¹-teš₂ ga-ṽi¹-[i]
 [...] lu-na-ṽi-i[d]

6

pB rec. ṽnin-urta ši-maḥ-e-en nam-maḥ-zu me-teš₂ ḥe₂-i-i
 A ṽnin-urta¹ ṽši-maḥ¹ (traces difficilement lisibles)¹¹
 A' [ṽnin-urt]a ši-maḥ-e-en nam-maḥ-zu me-te[š₂ ...]
 A'' [...] ḥe₂-i-i
 A''' [ṽnin]-ṽurta¹ ši-maḥ-e-en [...]
 B [...]-ṽx-e¹-[... ḥ]e₂-ṽi¹-i
 GG [...] ṽnam¹-maḥ-zu me-ṽteš₂ ḥe₂-i-i¹

aA ṽnin-urta ši-maḥ-me-en nam-maḥ-ṽzu¹ [...]
 ṽnin-urta ṽši¹-rat nar-bi-ka [...]

nA rec. ṽni[n-urta] ši-maḥ-me-en [...] me-teš₂ ga-i-[i]
 [...] *ši-rat [...]* lu-na-ṽi-i[d]
 a ṽni[n-urta]¹² ṽši¹-maḥ-me-en [...] *ši-rat [...]*
 k [...] me-teš₂ ga-i-[i]
 [...] lu-na-ṽi-i[d]

7

pB rec. lugal kur-kur-ra nam a₂ gur-ra-zu-še₃
 A ṽlugal kur¹-kur-ṽra¹ nam a₂ gur-ṽra-zu-še₃¹
 A' [lugal kur-ku]r-ra nam a₂ gur-ra-zu-ṽše₃¹
 A'' [...-r]a-zu-še₃
 A''' [lugal kur-k]ur-ra n[am ...]
 B [...-k]e₄¹³ n[am] ṽa₂¹ gur-ra-zu-še₃
 GG [...] nam a₂ gur-ra-zu-še₃

aA lugal kur-kur-ra ṽnam¹ a₂ kur₄-ra-zu-š[e₃]
 [...]

nA rec. *[lugal] kur-kur-ra [nam a₂ kur₄-ra]-zu-š[e₃]
 *[EN] *ma-ta-a-ti [ana(?)] emūqīka pu-ug-gu-la-t[i]*⁹
 a [lugal] ṽkur-kur¹-ra [...] [EN] ṽma¹-ta-a-ti [...]

¹¹ Lignes écrite en petits caractères et ajoutée probabl. après coup.

¹² Ainsi Cooper 1978:58; la copie a en-ĝu₁₀, sur la photo, on peut reconnaître ṽnin¹-[...].

¹³ Ainsi C. Wilcke, AfO 24 (1973) 18.

k [...]-zu-š[e₃]
[...]*pu-ug-gu-la-t[i]*⁹

8

pB rec. ur-saĝ^den-lil₂-la₂ nam a₂ kala-ga-zu-še₃
A ur-saĝ^den-lil₂-la₂ nam [a₂]⁷ kala-ga-⁷zu-še₃⁷
A' [ur-sa]ĝ^den-lil₂-l[a₂] nam a₂ kala-ga-⁷zu-še₃⁷
A'' [...-š]e₃
A''' [...] ⁷en-lil₂-la₂ n[am ...]
B [... ^den-li]l₂[?] nam [a₂]⁷ kala-ga-zu-⁷še₃⁷
GG [... na]m a₂ kala-ga-zu-še₃

aA dumu^den-lil₂-le nam a₂ kala-ga-z[u-še₃]
[...]

nA rec. * [...] ^den-lil₂-la₂ [nam a₂ kala-ga-z]u¹⁷-[še₃]
* [...] ^den-lil₂ [ana(?)] i-di dan-nu-ti-k[a]¹⁴

a [...] ^den-lil₂-la₂ [...]
[...]*^den-lil₂* [...]

k [...-z]u¹⁷-[še₃]
[...]-ti-k[a]

9

pB rec. ur-saĝ ħuš me an-gen₇ mu-e-il₂
A [ur]⁷-saĝ ħuš me an-⁷gen₇ mu-e-il₂
A' [u]r-saĝ ħuš me an-gen₇ mu-⁷e-il₂⁷
A''' [...ħu]š[?] m[e[?] ...]
B [...] m[e] an-gen₇ mu-⁷e-il₂
C [ur-saĝ]⁷ [...]
GG [...] -gen₇ mu-⁷e-il₂⁷

aA ur-saĝ ħuš-a me an-gen₇ mu-⁷e-il₂
[...]

nA rec. ur-saĝ ħuš-am₃ [... mu-un]-il₂
qar-ra-du ez-z[u ... na-ša₂-at]

a [ur-saĝ]⁷ ħuš-am₃ [...]
qar-ra-du ez-z[u ...]

k [...] -i[l₂]
[...]

10

pB rec. dumu^den-lil₂-la₂ me ki-gen₇ mu-e-il₂
A [dumu^den-lil₂]⁷-la₂ me ki-gen₇ [(x x)] [x]⁷ mu-⁷e-il₂⁷
A' dumu^den-lil₂-la₂ Ø ki-gen₇ mu-⁷e-il₂⁷
B [...] [x (x)]⁷ ki-gen₇ mu-e-il₂
C dumu^den⁷-[...]
GG [...] -⁷gen₇ mu-⁷e-il₂⁷

aA dumu^den-lil₂ me ki-gen₇ m[u-e-il₂]
[...]

a dumu^den-lil₂-l[a₂ ... mu-un-il₂]
mar^dM[IN ... na-ša₂-at]

¹⁴ Comp. 1. 31 o.

11

pB rec. me kur-ra an-gen₇ dugud-da-am₃ mu-e-^Γil₂^Γ
 A me kur-^Γra^Γ an-^Γgen₇ dugud-da^Γ-a[m₃ m]u-^Γe^Γ-[il₂]
 A' me kur-ra an-gen₇ **dugud-da** mu-e-[il₂]
 B [...] dugud-da-am₃ mu-e-^Γil₂^Γ
 C me kur-^Γra^Γ [...]
 GG [...] mu-e-^Γil₂^Γ

aA me e₂-kur-ra an-gen₇ d[ugud-...]
 [...]

nA rec. me ^Γe₂^Γ-[kur-ra ... mu-un-il₂]
pa-ra-aš [...] n[a-ša₂-at]

a me ^Γe₂^Γ-[kur-ra ...]
pa-ra-^Γaš^Γ [...]

o [...] mu-un-il₂
 [...] *n[a-ša₂-at]*

12

pB rec. me eridu^{ki}-ga ki-gen₇ maḥ-am₃ mu-e-il₂
 A ^Γme^Γ eridu^{Γki}-ga ki-gen₇ maḥ-am₃ [...]
 A' me eridu^{ki}-ga ki-gen₇ maḥ-am₃ mu-e-i[l₂]¹⁵
 B [...] ^Γmaḥ^Γ-am₃ mu-[...]
 C me ^Γeridu^{Γki}-...
 GG [...] **ma]ḥ-a** mu-^Γe-il₂^Γ

aA me eridu^{ki} ki-ge[n₇ ...]
 [...]

nA rec. ^Γme^Γ [...] mu-u[n-il₂]
 [...] *k]i-ma e[r]-še-tim ši-r[u] na-ša₂-[at]*

a ^Γme^Γ [...]
 [...]

o [...] mu-u[n-il₂]
 [...] *k]i-ma e[r]-še-tim ši-r[u] na-ša₂-[at]*

13

pB rec. diġir-re-e-ne ^Γx ki^{Γ?}-a mu-e-^Γil₂^Γ
 A ^Γdiġir^Γ-re-e-ne ^Γx^{Γ16} [k]i^{Γ?}-a m[u-...]
 A' **^Γdiġir^Γ-ke₄-e-ne ∅ ∅** mu-e-i[l₂]
 B [...] ^Γx ki^{Γ?}-a mu-[...]
 C diġir-re-e-[...]
 GG [...] ^Γmu^Γ-e-^Γil₂^Γ

aA diġir-e-^Γne^Γ(-)[...]
 [...]

o [diġir-r]e-e-n[e[?]-e]r[?] ^Γšudu₃^{Γ-2}-a mu-^Γun^Γ-i[l₂]
a-na DIGIR^Γ.MEŠ ^Γik^Γ-ri-bi na-^Γša₂^Γ-a[t]

14

pB rec. ^da-nun-na-ke₄-ne šu-ġar-ġar-ra mu-e-^Γil₂^Γ
 A ^Γa^Γ-nun-n[a]-^Γke₄-ne^Γ [**š**]u-**ġar-ġar-ra(-)am₃(-)**[...]

¹⁵ Ligne suivie d'une double ligne de séparation.

¹⁶ -^Γke₄^Γ (Cooper 1978:58) est épigraphiquement envisageable, mais serait syntaxiquement et sémantiquement peu satisfaisant; noter toutefois diġir-ke₄-e-ne en A'.

A' [ʰ]ᵛa-nun^ʔ-na:ᵛke₄^ʔ-ne Ø ḡar-ḡar-ra mu-e- [...]
 B [...-n]e šu-ḡar-ḡar-ra m[u-...]
 C ʰa-nun-na-k[e₄^ʔ-...]
 GG [...] ᵛmu-e-il₂^ʔ

aA ʰa-ᵛnun^ʔ-[na-...]
 [...]

o ʳᵛa-nun-na-ki-ᵛke₄^ʔ-ne šu-ᵛḡar^ʔ ḡar-ra mu-un-[il₂]
 ana ʳᵛa-nun-na-k[i] ᵛgi^ʔ-mil-ᵛla ša₂^ʔ-ka-na na-ša₂-at

15

pB rec. ʰnin-urta ᵛa₂^ʔ nam-ur-saḡ-ḡa₂ šu-du₇-ᵛa mu^ʔ-[e-il₂(?)]
 A ʳᵛnin-urta ᵛa₂^ʔ [na]m-ᵛur^ʔ-saḡ-ḡa₂ šu-du₇-ᵛa mu^ʔ-[...]
 A' [...] ᵛa₂^ʔ **nam-ur-saḡ** šu-ᵛdu₇^ʔ-[...]
 B [... nam-u]r-saḡ-ḡa₂ š[u-...]
 C ʰnin-urta ᵛa₂^ʔ [...]
 GG traces

o lugal ᵛa₂^ʔ [n]am-ur-ᵛsaḡ-ḡa₂^ʔ-še₃ ᵛšū-du₇^ʔ-a mu-un-ᵛil₂^ʔ
 be-lum a-na^ʔ(ŠU) i-ᵛdi^ʔ qar-ra-du-ᵛti^ʔ-k[a] šuk-ᵛlu^ʔ-ta na-ša₂-at

15a

o [u]r-saḡ ʳᵛnin-urta a₂ nam-kala-ga-zu-še₃ šu ᵛdu₇^ʔ-a mu-u[n-il₂]
 [q]ar-ᵛra-du^ʔMIN ʳana^ʔ i-di dan-nu-ti-ᵛka^ʔ [šuk-lu]l-ᵛta^ʔ na-ša₂-ᵛat^ʔ

16

pB rec. *lugal-la du₁₁-ᵛga^ʔ-ni^ʔ u₄-dam g[u₃ ...]
 A lugal-la ᵛdu₁₁-ᵛga^ʔ-ni^ʔ u₄-dam g[u₃ ...]
 B [...] traces [...]
 C ᵛlugal-la^ʔ du₁₁-[...]

o [luga]l ᵛenim-a-ni^ʔ u₄-dam ᵛgu₃^ʔ am₃-[m]e¹⁷
 ša₂ be-ᵛli^ʔ a-ᵛmat-su^ʔ ki-ma u₄-me i-ša₂-as^ʔ-s[i]

17

pB rec. en ʰnin-urta-ke₄ enim-ᵛma^ʔ-ni^ʔ u₄-ᵛdam^ʔ g[u₃ ...]
 A ʳen^ʔ ʰnin-urta-ᵛke₄^ʔ enim-ᵛma^ʔ-ni^ʔ u₄-ᵛdam^ʔ g[u₃ ...]
 C en ʰnin-urta-k[e₄ ...]

o [e]n ʳᵛnin^ʔ-u[rta] ᵛenim-a-ni^ʔ u₄-dam gu₃ am₃-[me(?)]
 [ša₂ be]-ᵛli^ʔ ʳᵛnin^ʔ-urta a-mat-su ki-ᵛma^ʔ u₄-me i-ša₂-as-si

18

pB rec. kur gu₂-erim₂-ḡal₂-še₃ x^ʔ-am₃ al-zi^ʔ[(zi(?))]
 A kur ᵛgu₂^ʔ-erim₂-ḡal₂-še₃ x^ʔ-am₃ al-zi^ʔ[(zi(?))]
 C kur gu₂-erim₂-[...]

o ʳx^ʔ gu₂(-ᵛx^ʔ)(-)[e]rim₂-ḡal₂-ᵛla an^ʔ-z[i(-zi)]
 ana KUR a-a-bi [ki(?)]-ᵛi^ʔ ʳx^ʔ-si ʳit^ʔ-ta[k^ʔ-ki-ip(?)]

19

pB rec. bad₃ ki-bala-a-še₃ ʳx-ḡe₆^ʔ-am₃ al-ᵛx^ʔ(-x)
 A ʳbad₃^ʔ ki-bala-a-še₃ ʳx-ḡe₆^ʔ-am₃ al-ᵛx^ʔ(-x)¹⁸

¹⁷ Pas [ku]r.

¹⁸ BA[LAG^ʔ(.BALAG^ʔ)-e/ḡe₂₆] serait envisageable.

- C bad₃ ki-⁷bala⁷-[...]
 D [bad₃ ki-bal]a-[...]
- o [x] ki-bala-a a-[⁶êe₆-a]m₃[?] ⁷an-zī⁷[(⁷zi)]
 [(x)] ⁷x⁷ KUR nu<-kur₂>-ti ki-⁷t[?] a-gī⁷-[i i]t-tak^{1?}-⁷ki⁷-[ip]

20

- A U₃ BU HUB₂¹⁹ ⁷x (x) MU²⁰ x x x x (x)⁷ [...] ²¹
 C ⁷U₃[?] B[U ...]
 D ⁷U₃[?] x⁷ HU ⁷x⁷ [...]
- o [x] ⁷x⁷ [...] KA [x (x)] A bi₂-⁷x⁷-[x]
 [x]-⁷x-ra⁷ [...] ⁷x⁷ [...]

21

- pB rec. en su-lim-e ⁷x-am₃ UG[?] A[?] x⁷ [...]
 A ⁷en[?] su[?]-lim-e ⁷x²²-am₃ UG[?] A[?] x⁷ [...]
 D en su-lim-⁷e⁷ [...]
- o [x s]u-lim-a-ni [...]
 [x-x]-a ša₂-[lum-mat-su(?) ...]

22

- pB rec. an-ki-bi-da ⁷giri₃-x⁷ [...]
 A an-ki-bi-da ⁷giri₃-x⁷ [...]
 D an-ki^{1?}(NA)-bi-d[a ...]
- o [an-ki-b]i-⁷da⁷ AŠ[?] giri₃-ni [...]
 [... AN]-e[?]("SUR") u ⁷KI-tim⁷ še-ep-šu [...]

23

- pB rec. ti-zu₂ ⁷miri[?] x x x x⁷ [...]
 A ⁷ti[?]-x miri[?] x x x x⁷ [...]
 D ti-zu₂ ⁷x⁷ [...]
- o [x x] miri-a-ni-[t]a nam-mi-[...]
 [...] a/⁷e⁷-šu₂ ez-zu-u₂-ti ⁷t-tu⁷-[...]

24

- pB rec. ib₂ du₁₁-ga-ni kur ad₆-⁷e²-eš[?] m[u²-...-AK(?)²³]
 A ⁷x x⁷ -ga-ni kur ad₆-e²-eš[?] m[u²-...]
 D ib₂ du₁₁-g[a-...]
- o [x x]-⁷a-ni⁷ kur ⁷x ad₆⁷(-)[...]
 [x x] a-⁷x(-x)⁷-šur²⁴ i[na(?) KUR(?)]-i [šal(?)]-ma-a-[ti(?) ...]

25

¹⁹ HU comme dans D (ainsi apparemment Cooper 1978:60) n'est pas non plus exclu.

²⁰ Ainsi peut-être la photo; la copie a NA.

²¹ Cooper propose u₃ BU HU men[?]-n[a] GEŠ ⁷hur[?]-saġ[?] al-[...].

²² Cooper (1978:60, accepté par ETCSL) propose ⁷huš[?]. La chose n'est épigraphiquement pas exclue (pour su-lim huš, cf. Innana C 19 et CAD Š/1 283 s.v. šalummatu A), mais su-lim-e huš "terrible par l'éclat" serait bizarre. Valeur instrumentale du directif? Cf. ELS 239 sq. et Babi. 8 (2014) 45 à propos de la l. 47; D. Foxvog, Babi. 8, 222 n. 11; EnlNinl. 43(?) (v. le commentaire online d'Attinger); LSU 390.

²³ Cf. ll. 46 sq.

²⁴ Lire a<ga>-gī[?]-šu?

pB rec. igi ḥuš-a-ni [...]
 A igi ḥuš[?]-a-ni[?] traces [...]
 D igi ḥuš-a-ni [...]

o ḥgi ḥuš₂-a-ni[?] [(x)] ḥx (x)[?] [...]
 [p]a²²⁵-ni-ḥuš₂[?] DU[?]-šū₂[?] a[?]-x-x[?] [...]

26

pB rec. am si-ḥmu₂[?]-e URUDU[?] x x[?] [...]
 A ḥam si-mu₂[?]-e URUDU²⁶ x x[?] [...]
 D am si-m[u₂[?]- ...]

o ḥam si-mu₂[?] [...]
 [...] ḥx[?] [x] ḥx[?] [...]

27

pB rec. šeg₉ lu-lim(-) ... [...]
 A ḥšeg₉[?] ... [...]
 D šeg₉ lu-lim(-)[...]

o [š]eg₉ ḥlu[?]-lim-ḥma[?] niḡ₂[?](ḥI)-ki-a mi-[...]
 a-tu-da ḥlu[?]-li-ma u₂-[ma-mi(?) ...]

28

pB rec. am gal kur-ra [...] ḥx[?]-bi[?]-ta ḥx[?] [...]
 A ḥam[?] gal[?] kur[?]- ... ḥx[?]-bi[?]-ta ḥx[?] [...]
 D am gal kur-[...]
 EE [...] kur-ḥra[?] [...]

o [am gal][?] kur-ra [x] ḥx[?]-bi-ta AŠ ḥi[?]-[...]
 [x] ḥx[?] LUGAL KUR [(x)]-ḥi[?] [x] KUR-i ḥx[?]-[...]

29

pB rec. [ḥ₉]lu-bu-uš-ḥtum a₂ me₃[?] (x) da[?]-da-ra ba-an-TUḥ
 A traces ḥa₂ me₃[?] (x) da[?]-da-ra ḥba-an[?]-[...]
 D **lu-bu-u[š¹²²⁸-...]**
 E [...]ḥra[?] ba-an-TUḥ
 EE [ḥ₉]lu-bu-uš-ḥtum a₂[?] [...]

o [...] ḥx KA[?] KA m[u[?]-...]
 [...] ḥx x[?] [...]

30

pB rec. *lugal-ḡu₁₀²⁹ ḥa₂[?] nam-ur[?]-saḡ-ḡa₂[?]-ḥše₃[?]
 A [lugal-ḡ]u₁₀[?] ḥa₂[?] nam-ur[?]-saḡ-ḡa₂[?]-ḥx-x(-x)³⁰
 D lugal-ḡ[u₁₀[?] ...]
 E [...]ḥše₃⁽⁻⁾
 EE [luga]-ḥḡu₁₀[?] [...]

²⁵ Ou ḥi[?]-?

²⁶ MES ou DUB sont aussi envisageables.

²⁷ Cooper voit eše₂ entre ḥme₃[?] et ḥda[?]- (1978:60).

²⁸ La copie a NI.

²⁹ -ḡu₁₀ est sûr dans EE et vraisemblable dans les autres duplicats (comp. Peterson, BPOA 9, 61 sq.).

³⁰ Cooper lit [a₂] nam-ḥur[?]-saḡ-ḡa₂-n[i]-še₃ (1978:60), qui serait en principe agrammatical (a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-ka-ni-še₃ attendu); a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-ni est toutefois attesté aux ll. 201 et 201a II, a₂ nam-ur-saḡ-ni dans Giḥ A 48 N₁₁. Aux ll. 49 sq., on a a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-še₃.

- GG [...]- Γ še₃⁻
- o [lugal]- Γ e^{1?} a₂ nam-ur-saĝ-[...]
[x (x)] Γ x¹ ana Γ i-di¹ [...]
- 31**
- pB rec. ^dnin- Γ urta¹ du[mu] ^den-lil₂-la₂-ke₄^{1?} nam a₂ kala-ga-ni-še₃
A [^dni]n²- Γ urta dumu² ^den^{1?}-lil₂-la₂^{1?}-ke₄^{1?} nam a₂ kala-[x-x (-x)]¹
D ^dni[n^{1?}-urta ...]
E [...] Γ kala^{1?}-ga- Γ še₃⁽⁻⁾
EE ^dnin- Γ urta¹ du[mu] ^den-lil₂¹-[...]
GG [... ka]la²-ga-ni-še₃⁻
- o [en] ^dnin-urta dumu ^den¹-lil₂-la₂-ke₄ nam Γ a₂¹ [kala-ga-ni-še₃³¹]
[x (x)] Γ x¹MIN DUMU ^dMIN ana Γ i-di¹ dan-nu-[ti-šu₂(?)]
- 32**
- pB rec. še₉ Γ saĝ¹ aš₃ kur za-gin₃ uru₁₆-na-ta Γ nam-ta-an¹-e₃
A [še₉] Γ saĝ^{1?} aš₃³² kur \emptyset ³³ Γ uru₁₆¹-na-ta n[am-ta-an-e₃]
D Γ x¹ [...]
E [... nam-t]a-an-e₃
E' Γ še₉¹ [...] traces [...]
EE še₉ Γ saĝ¹ min kur za-gin₃ [...]
GG [...] Γ nam-ta-an¹-e₃
- o [x x (x)] Γ aš₃¹ kur- Γ ra¹ ^{NA}za-gin₃-na-[t]a^{1?} Γ nam¹-[ta-e₃]
[...] Γ x¹ša₂- Γ ad¹ uq-ni-i Γ it¹-[ta-ši-šu₂]
- 33**
- pB rec. ušum ur-saĝ bad₃ gal kur-ra-ta nam-ta-an-e₃
A Γ ušum² ur-saĝ¹ bad₃ gal kur-ra-ta n[am-ta-an-e₃]
E [... nam]-ta-an-e₃
E' Γ ušum^{1?} [ur-sa]ĝ¹ Γ bad₃¹ gal kur- Γ ra¹-[...]
EE [u]šum ur-[sa]ĝ¹ [b]ad₃ gal kur- Γ ra¹-[...]
GG [...n]am-ta- Γ an¹-e₃
- o [...] Γ x bad₃ gal kur- Γ ra¹-[t]a n[am-ta-e₃]
[...] Γ x¹[...] Γ u¹-tu² du¹-ri GAL-a Γ ša^{1?} KUR- Γ i^{1?} [i]t- Γ ta¹-[ši-šu₂]
- 34**
- pB rec. ma₂- Γ gi₄-lum MUŠ₃¹ abzu-ka-ni nam-ta-an-e₃
A [...] Γ MUŠ₃¹ abzu-k[a]-ni Γ nam¹-t[a-an-e₃]
E [... nam-t]a-an-e₃
E' Γ ma₂-gi₄-lum² MUŠ₃^{1?} x Γ abzu¹-[...]
EE Γ ma₂-gi₄¹-[l]lum Γ MUŠ₃ abzu¹-[...]
GG [...n]am-ta- Γ an¹-e₃
- o [...] Γ abzu¹-ta n[am-t]a- Γ e₃¹
[...] Γ x x¹ [...] ap- Γ si-i it-ta-ši¹-šu₂
- x Γ ma₂-gi₄-lum x abzu¹-ra² nam-t[a-...]

³¹ Comp. l. 8.

³² Entre Γ saĝ^{1?} et aš₃, il semble avoir les traces d'un signe (NI?) imprimé faiblement dans l'argile.

³³ Le scribe saute un KUR.

³⁴ Cf. Peterson, BPOA 9, 62 avec n. 30; 63.

35

pB rec. ʁgud-alim¹ saħar me₃-ka-ni nam-ta-an-e₃
 A ʁgud-alim x me₃¹-ka-ni nam-ta-a[n-e₃]
 E [... nam-t]a-an-ʁe₃¹
 E' ʁgud-alim saħar¹ me₃-ka-ni [...]
 EE [gu]d-ʁx¹ [saħa]r² [...]
 GG [...] nam-ta-ʁan¹-e₃

o [...] ʁx¹ [...-t]a ʁnam-ta-e₃¹
 [...] ʁx ul¹-t[u e]-pir ʁta-ħa-zi it-ta-ši¹-šu₂

x gud-alim-ma saħar [m]e₃-ka-bi na[m-...]

36

pB rec. gu₅-li-an-na an-šar₂ ki-šar₂-ta nam-ta-an-e₃
 A gu₅-li¹-an-na an-šar₂ ki-šar₂¹-ta nam-ta-an-e₃
 E [...nam-t]a-ʁan-e₃¹
 E' gu₅-li-[an-n]a an-šar₂ ki¹-š[ar₂-...]
 EE [gu₅]-l[i]-a[n-n]a [...]
 GG [...] nam-ta-ʁan¹-e₃

o [...] ʁna an¹-šar₂ [...] -ta n[am-ta]-ʁe₃¹
 [...] ʁx¹ ul-tu [...] it-ta-ši¹-šu₂

x gu₅-li-an-na an-šar₂ an-ki-ʁšar₂²-ra¹-[t]a n[am-...]

y [g]u₅-li-an-na an-šar₂ ki¹-šar₂-ra-ta [...]

37

pB rec. niĝ₂-babbar₂-ra saħar ħur-saĝ-ĝa₂-ta nam-ta-an-e₃
 E [... nam-t]a-ʁan-e₃³⁵
 E' niĝ₂-babbar₂-[x s]aħar ħur-saĝ-ĝa₂-[...]
 EE [x]-ʁbabbar₂¹-ra saħa[r ...]
 GG [... ħur-sa]ĝ-ʁĝa₂¹-ta nam-ta-ʁan¹-e₃

Dd [... ħur-sa]ĝ-ta nam-ta-e₃

o [... sa]ħar ʁħur-saĝ¹-[...] nam-ta-ʁe₃¹
 [ga-aš-š]u ul-tu ʁe-pir¹ KUR-i it-ta-ši¹-šu₂

x IM.BABBAR saħar ħur-saĝ-[ĝ]a₂-ta na[m]-t[a-...]

y [I]M.BABBAR ka ħur¹-saĝ-ĝa₂-ta ʁnam-ta¹-[...]
 ʁgaš¹-šu iš-tu e-pir KUR-i MIN

38

pB rec. ʁuruda¹ [niĝ₂ kala-ga ħ]ur-saĝ ʁdar¹-r[a]-ta nam-ta-an-e₃
 E [... nam-t]a-an-e₃
 E' ʁuruda¹ [... ħ]ur-saĝ ʁdar¹-r[a-...]
 EE [x] ʁx x³⁶ x¹ [...]
 GG [...] -ta nam-ta-an-e₃

Dd [...](-)dar-r]a¹ nam-ta-e₃

o [uruda niĝ₂ kala]-ʁga¹ ħur-ʁsaĝ¹ nam-ʁdar-ra¹-ta nam-ta-ʁe₃¹
 [e-ru]-ʁu dan¹-[nu ...] ʁx(-)x¹-a i-pa-ša-am-ma it-t[a-ši-šu₂]

³⁵ Entre les ll. 31 et 39, on a que six nam-ta-an-e₃ sur la copie, mais sept sur la photo.

³⁶ -[g]a possible, mais pas de place pour [uruda niĝ₂ kal]a-[g]a.

x uruda niĝ₂ kala-ga ĥur-^Γsaĝ^Γ nam-^Γx(-x)^Γ-[...]
 y ^Γuruda^Γ niĝ₂ kala-ga ĥur-saĝ-ĝa₂ nam-[d]ar-ra-ta nam-[t]a-^Γe₃^Γ
e-ru-u₂ dan-nu ^Γša₂^Γ K[UR]^Γ(-^Γx^Γ) *i-pa-[š]a-am-ma* MIN

39

pB rec. *[mušen anzu^m]^{ušen} ĝeš₂ ĥa-lu-ub₂-ĥar-[ra]-na-ta nam-ta-^Γe₃^Γ
 E [...]-^Γx^Γ-na-ta nam-ta-^Γe₃^Γ
 E' [...]^mušen ĝeš₂ ĥa-lu-ub₂-ĥa[r-...]
 GG [...-t]a ^Γnam-ta-an-e₃^Γ

o [...]-na[?]-ta nam-ta-^Γe₃^Γ
 [...] ^Γx^Γ[...] ^Γx^Γ[...] ^Γx^ΓDU[?] *bi* ^Γš^Γi^Γ-[x]

x mušen ^Γanzu^Γ[^{muš}]^{en} ĥa-^Γlu-ub₂^Γ [...]
 y mušen ^Γanzu₂^{mušen} ĝeš₂ ĥa-^Γlu-ub₂^Γ-ĥar-^Γra^Γ-an-ta ^Γnam^Γ-ta-^Γe₃^Γ
[iš-š]u-ru an-[z]a-a iš-tu MIN MIN MIN

39a

pB rec. [muš sa]ĝ [um]un₇³⁷ ^Γx x^Γ kur-ra-[ta] nam-ta-an-e₃
 E [...] ^Γnam^Γ-ta-an-e₃
 E' [... sa]ĝ [um]un₇ ^Γx x^Γ kur-ra-[...]

o [...-t]a ^Γnam^Γ-t[a^{1?}-e₃]

x [muš sa]ĝ u[mun₇ ...]³⁸

40

E [... mu-u]n-na-an-zi-zi
 E' traces

41

E [...]-an-du₁₁
 E' traces

42

E [...] ^Γx x^{Γ39} mu-un-ĥulu / [...] ^Γx x x-da^{Γ?}
 F [...] ^Γda^{Γ?}

43

E [...] ^Γx^Γ-an-du₁₁
 F [...] ^Γx^Γ

44

pB rec. [...] ^Γx x (x) mu-un^{Γ?}-dab₅
 E [...] ^Γx x (x)⁴⁰ mu-un^{Γ?}-dab₅
 F [...] ^Γun^{Γ?}-dab₅

45

pB rec. [...] ^Γx šu^Γ ba-ni-ti
 E [...] ^Γx šu^Γ ba-ni-ti

³⁷ Cf. l. 62.

³⁸ Ou [muš saĝ] u[mun₇ ...].

³⁹ Cooper propose ša₃[?] (1978:62); ša₃ ĥulu n'est toutefois sinon jamais employé verbalement. A la limite envisageable (quoique pas beau) serait ^Γki^{Γ?}.

⁴⁰ Cooper lit ^Γx x^Γ tun₃[?] (1978:62).

F [...-t]i

46

pB rec. * $[ur-sa\hat{g}(?)]-e \text{ } \Gamma_{iri}^{ki\Gamma} \text{ mu-}[un-gul] \text{ kur } \Gamma_{ad_6-e}^{-} \text{ e}\check{s} \text{ mu-un-AK}$
E [...] kur $\Gamma_{ad_6-e}^{-} \text{ e}\check{s} \text{ mu-un-AK}$
E' [...] $e \text{ } \Gamma_{iri}^{ki\Gamma} \text{ mu-}[\dots]$
F [...-A]K-e

a ur- $\Gamma_{sa\hat{g}}^{-}$ [...] *qar-ra-d[u ...]*

47

pB rec. * $[e]n^? \text{ } d\Gamma_{nin}^{-} \text{ urta } iri^{ki\Gamma} \text{ mu-}[un]-\Gamma_{gu}^{\Gamma} \text{ kur } ad_6 \text{ e}\check{s} \text{ mu-un-AK}$
E [...] $\Gamma_{gu}^{\Gamma} \text{ kur } ad_6 \text{ e}\check{s} \text{ mu-un-AK}$
E' * $[e]n^? \text{ } d\Gamma_{nin}^{-} \text{ urta } iri^{ki\Gamma} \text{ mu-}[\dots]$
F [...] -AK-e

a en $d\Gamma_{nin}^{-} \text{ urta } i[ri^?] \dots$ *be-lum $d\Gamma_{MIN} \text{ a-}l[i^?] \dots$*

48

pB rec. miri-a-ni(-) $\Gamma_x \text{ ki}^{-} \text{ bala-a } su_7^? \text{ } [-re]-e\check{s} \text{ mu-un-du}_8 \text{ du}_8$
E [...] $e\check{s} \text{ mu-un-du}_8 \text{ du}_8$
E' miri-a-ni(-) $\Gamma_x \text{ ki}^{-} \text{ bala-a } \Gamma_{su_7}^{?41} \text{ } [\dots]$
G [...] $\Gamma_x^{-} \text{ } [\dots]$

a mir-ra-a-ni-ta diġir ki-b[ala-...] *ina a-ga-gi-šu₂ DIĠIR.MEŠ KUR n[u[?]-kur-ti(?) ...]*

49

pB rec. lugal-e $\Gamma_{a_2} \text{ nam}^{-} \text{ ur-sa}\hat{g} \text{ } \hat{g}a_2 \text{ } \check{s}e_3 \text{ } \Gamma_{\check{s}u} \text{ na mi-ni-in}^? \text{ } ge_4^{-?}$
E [...] $\check{s}e_3 \text{ } \Gamma_{\check{s}u} \text{ na mi-ni-in}^? \text{ } ge_4^{-?}$
E' lugal-e $\Gamma_{a_2}^{-} \text{ } [nam] \text{ } \Gamma_{ur}^{-} \text{ sa}\hat{g} \text{ } \hat{g}a_2 \text{ } \check{s}[e_3^{?42} \dots]$
G [...] $\Gamma_{a_2} \text{ nam-ur}^{-} \text{ sa}[\hat{g} \text{ } \dots]$

a lugal-e $a_2 \text{ nam-ur-sa}\hat{g} \text{ } \hat{g}a_2 \text{ } [\dots]$ *be-lum a-na i-di qar-ra-du-[ti(-) ...]*

50

pB rec. en $d\Gamma_{nin}^{-} \text{ } [ur] \text{ ta } a_2 \text{ nam-ur-sa}\hat{g} \text{ } \hat{g}a_2 \text{ } \check{s}[e_3]^{-?} \text{ } \Gamma_{\check{s}u} \text{ na}^? \text{ } mi^? \text{ } ni \text{ } in^? \text{ } ge_4^{-?}$
E [...] $\Gamma_{\check{s}u} \text{ na}^? \text{ } mi^? \text{ } ni \text{ } in^? \text{ } ge_4^{-?43}$
E' en $d\Gamma_{nin}^{-} \text{ } u[r] \text{ ta } \dots \text{ } \Gamma_x^{-} \text{ } [x] \text{ } \Gamma_x^{-} \text{ } [\dots]$
G [en $d\Gamma_{nin}^{-} \text{ } ur] \text{ ta } a_2 \text{ nam-ur-sa}\hat{g} \text{ } \hat{g}a_2 \text{ } \check{s}[e_3^? \dots]$

a ur-saġ $d\Gamma_{nin}^{-} \text{ urta } a_2 \text{ nam-k[ala}^? \text{ ga}^? \text{]-} \dots$ *qar-ra-du $d\Gamma_{MIN} \text{ a-na } i \text{ } di \text{ } [dann\ddot{u}ti(-) \dots]$*

51

pB rec. * $\hat{e}\check{s}\Gamma_{gigir}^{\Gamma} \text{ } [z] \text{ a-gin}_3 \text{ na } ni_2 \text{ } \check{h}\check{u}\check{s} \text{ } guru_3^m \text{ ni } [\dots]$
E' $\hat{e}\check{s}\Gamma_{gigir}^{\Gamma} \text{ } [z] \text{ a-}\Gamma_{gin_3} \text{ } ni_2 \text{ } [x \text{ gur}] \text{ u}_3^m \text{ ni } [\dots]$
G [...] $z] \text{ a-gin}_3 \text{ na } ni_2 \text{ } \check{h}\check{u}\check{s} \text{ } guru_3^m \text{ } [\dots]$

nA rec. * $\hat{e}\check{s}\Gamma_{gigir} \text{ za-gin}_3 \text{ na } ni_2 \text{ } \check{h}\check{u}\check{s} \text{ } g[uru_3^m \text{ } \dots]$

⁴¹ $\Gamma_{su_7}^{-}$ ou $\Gamma_{U_4}^{-}$ sont envisageables, du_6 ou zar exclus.

⁴² Cf. la note à propos de la l. 30; ici aussi, le signe suivant $-\hat{g}a_2-$ n'est pas $-n[i]-$.

⁴³ Lecture de Cooper (1978:62); la photo n'est pas claire.

a ^{ĝeš}gigir za-gin₃-na ni₂ ħuš g[uru₃...]44
 b [...]ᵀnaᵀ ni₂ ᵀħuš guru₃ᵀ[...]

52

pB rec. am dab₅-dab₅-ba-ni ^{ĝeš}GAG.A bi₂-in-la₂
 E' ᵀamᵀ dab₅-ᵀdab₅ᵀ-[...-n]i ^{ĝeš}GAG.A bi₂-[...]
 G [...da]b₅-dab₅-ba-ni ^{ĝeš}GAG.A [...]
 H am dab₅-dab₅-ba-ni ^{ĝeš}GAG.A bi₂-in-la₂
 I [...] bi₂-i[n-...]

b [...] -a-ni ^{ĝeš}GAG.A gigir-[ke₄ bi₂-in-la₂]
[ri-m]e ša ik-mu-u₂ ina [zarī(?) īlul]

53

pB rec. ab₂ dab₅-ba-ni a₂-šū-du₇-a/ŠITA₄ bi₂-in-la₂
 A" [a]b₂ dab₅-ba-n[i⁷ ...]
 E' **immal**₂ ᵀdab₅-dab₅ᵀ-[b]a-ni a₂⁴⁵-šū-du₇-ᵀaᵀ [...]
 G [... d]ab₅-ba-ni **a**₂ ^{ĝeš}šutu₁₅(-)ᵀxᵀ [...]
 H ab₂ dab₅-ba-ni **Ø** ŠITA₄ bi₂-in-la₂
 I [...](-)ᵀŠITA₄ᵀ bi₂-in-ᵀla₂ᵀ

b [x] ᵀdabᵀ-a-ni ^{ĝeš}šū^xšutu₁₅(-)[...bi₂-in-la₂]
[...] ša ik-mu-u ina [nīri(?) īlul]

54

pB rec. šeg₉ saĝ aš₃ saḥar-ge₄-a bi₂-in-la₂
 A" šeg₉ saĝ aš₃ saḥar-g[e₄-...]
 E' šeg₉ saĝ a[š₃] saḥar-ge₄-a ᵀbi₂ᵀ-[...]
 G [šeg₉ s]aĝ aš₃ saḥar-ge₄-ᵀaᵀ [...]
 H šeg₉ saĝ aš₃ saḥar-ge₄-a bi₂-in-la₂
 I [...-g]e₄-a bi₂-in-la₂

b [šeg₉ s]aĝ aš₃ ^{ĝeš}saḥar-gigi[r⁴⁶-ke₄ bi₂-in-la₂]
[ŠEG₉ SA]Ĝ AŠ₃ ina sa-ḥar-[ge-e(?) īlul]

55

pB rec. ušum ur-saĝ saĝ-dur₂-ra-ka bi₂-in-la₂
 A" ušum ur-saĝ sa[ĝ-...]
 E' [u]šum ur-ᵀsaĝᵀ saĝ-dur₂-ra-k[a ...]
 G [... u]r⁷-saĝ saĝ-dur₂-ra-ka [...]
 H ušum ur-saĝ <**saĝ->dur₂-ra-ka** bi₂-in-la₂
 I [...]-dur₂-ra-ka bi₂-in-la₂

b [... ^{ĝe}]šKI.KAL gigir-k[e₄ bi₂-in-la₂]
[... qar]-ra-du ina sa-[as-si īlul]

56

pB rec. ma₂-gi₄-lum še-er-DU₈-na-ka bi₂-in-la₂
 A" ^{ĝeš}**ma₂-gi₄-lum** š[e-...]
 E' [m]a₂-gi₄-lum ᵀšeᵀ-**er-DU₈-an-na-k**[a ...]
 G [ma₂-g]i₄-lum še-er-DU₈-na-[...]

⁴⁴ Pour le colophon, v. infra après l. 210.

⁴⁵ Sur les photos, a₂ (attendu) est nettement plus vraisemblable que ĝeš.

⁴⁶ Ou, malgré la traduction akkadienne par *sa-ḥar-[ge-e(?)]*, ĝeš-saḥar-gigir, qui serait sémantiquement préférable; sur ce terme, cf. Å.W. Sjöberg, Mél. Wilcke (2003) 254 (lire W.G. Lambert, Mél. Böhl 279:9 sq.) et L. Kogan/N. Koslova, BaBi. 1 (2004) 461.

H ma₂-gi₄-lum še-er-DU₈-na-ka bi₂-in-la₂
I [... š]e-er-DU₈-an-na-ka bi₂-in-la₂

b ṛma₂-gi^ṛ-lum ṛše^ṛ-er-tab-ba-k[e₄] b[i₂-in-la₂]
ma₂-gi-lum ina li-me-ṛti i^ṛ-[lul]

57

pB rec. gud-alim ad-us₂-a bi₂-in-la₂
A" gud-alim ^{ḡeš}ad-us₂-[...]
E' om.? V. la note à propos de la ligne suivante.
G [gud-al]im ad-us₂-[...]
H gud-alim ad-us₂-a bi₂-in-la₂
I [...]-ṛa^ṛ bi₂-in-la₂

b gud-alim-ma ^{ḡeš}ad-us₂ gigir-ṛke₄^ṛ bi₂-i[n-la₂]
ku-sa-rik-ku ina nap-s[a-q]i₂ i-l[ul]

58

pB rec. gu₅-li-an-na ^{ḡeš}ki-ḡiri₃-a bi₂-in-la₂
A" gu₅-li-an-na ^ḡ[^{eš}...]
E' [...] ṛx^ṛ ^{ḡeš}gal^{-ṛ?}-ḡiri₂-ṛa^ṛ [...] ⁴⁷
G [...] -an-na ^{ḡeš}ki-ḡ[iri₃-...]
H gu₅-ṛli^ṛ-an-na ^{ḡeš}ki-ḡiri-a bi₂-in-la₂
I [...]ki-ḡiri₃-a bi₂-in-la₂

aA ku₆-ṛli^ṛ-an-na ḡiri₃-gub gi[gir-...]
(...)

b gu₅-li-an-na ^{ḡeš}ḡir[i₃-gub gigir-k]e₄ bi₂-in-la₂
ku-lil-ta ina man-za-[z]i ṛi^ṛ-[l]ul

59

pB rec. niḡ₂-babbar₂-ra erin₂ ⁴⁸-saḡ-ḡa₂ bi₂-in-la₂
A" niḡ₂-babbar₂-ra erin₂-sa[ḡ-...]
G [...-babba]r₂-ra erin₂-s[aḡ-...]
H niḡ₂-bab[bar₂-r]a erin₂-saḡ-ḡa₂ bi₂-in-la₂
I [...-ḡ]a₂ bi₂-in-la₂

aA IM.BABBAR₂-ra ^{ḡeš}NUNUS ṛgigir-x^ṛ [...] ⁴⁷
(...)

b IM.BABBAR ^{ḡeš}erin₂ gigir-[ke₄] b[i₂-in-la₂]
gaš-ša ina ši-[mit-ti ilul]

60

pB rec. uruda niḡ₂ kala-ga (^{ḡeš})DUB-du₃-ša₃-ga-ka bi₂-in-la₂
A" uruda niḡ₂ kala-ga ^{ḡeš}D[UB-...]
G [...kal]a-ga DUB-ṛdu₃^ṛ-[...] ⁴⁷
H **niḡ₂ ur[uda kal]a-ga** DUB-du₃-ša₃-ga-ka bi₂-in-la₂
I [...] DUB-du₃-ša₃-ga-ka bi₂-in-la₂

⁴⁷ Cooper (1978:110 sur une suggestion de Civil) lit ^{ḡeš}ad₂-<us₂>. Le signe précédant ḠIRI₂ ne ressemble toutefois pas à ḡeš, et le signe qui suit est probabl. -ṛa^ṛ.

⁴⁸ Au plus tard à l'époque d'Ur III, la lecture sur_x pour ERIM "attelage; joug" (v. P. Steinkeller, NABU 1990/12 et plus récemment I. Schrakamp, JCS 65 [2013] 205) est tombée en désuétude; cf. anše-erin₂-na-ḡu₁₀ (ŠB 122), dur₃^{ṛur^ṛ}-a-ni erin₂-na la₂-a[m₃] (Išme-Dagan I 71) et PSD B 159 s.v. bir₃ pour les données lexicales.

- aA uruda niĝ₂ kala-^Γga(-)x^Γ [...] (*...*)
- b uruda niĝ₂ kala-ga ^{ĝeš}DU[B-... gigir-ke₄ bi₂-in-la₂] *e-ra-a dan-na [ina ... ilul]*

61

- pB rec. mušen anzu^{mušen} gaba-ĝal₂-la bi₂-in-la₂
 A" mušen anzu^{mušen} ga[ba-...]
 G [mušen a]nzu^{m[^ušen ...]}
 H mušen [an]zu^{mušen} gaba-ĝal₂-la bi₂-in-la₂
 I [... gaba-ĝ]al₂-la bi₂-in-la₂

- aA ^Γmušen^Γ [...] (*...*)

- b [m]ušen anzu^{muš^{en}} [...] gigir-ke₄ bi₂-in-la₂] *iš-šu-r[u anzû ina ... ilul]*

62

- pB rec. mu[š s]aĝ umun₇ tum za-gin₃-na-ka bi₂-in-la₂
 H mu[š s]aĝ umun₇ tum za-gin₃-na-ka bi₂-in-la₂
 I [... za-g]in₃-na-ka bi₂-in-la₂

- b ^Γmuš^Γ [...] (*...*)

63

- pB rec. ^{ĝeš}[gigir] me₃-a [t]um₂-ma-na
 H ^{ĝeš}[gigir] me₃-a **ab-tum₂ mu-un-AK^{1?}(ME₃)**
 I [... t]um₂-ma-na

64

- pB rec. ^Γen^Γ ^dnin-urta-ke₄ ĝiri₃-ni nam-mi-in-gub
 H ^Γen^Γ ^dnin-urta-ke₄ ĝiri₃-ni nam-mi-in-gub
 I [...-k]e₄[?] ĝiri₃-ni nam-mi-in-gub
 J ^{en} ^d[...]

65

- pB rec. *u₄-an-ne₂ diĝir igi tab-tab
 H [u₄]-^Γan^Γ-ne₂ diĝir igi tab-tab
 I [...] igi tab-tab
 J u₄-an-n[e₂ ...]

- bB traces
 [...] ^Γx x^Γ

66

- pB rec. lugal-an-bad-ra₂ en sum₄ igi-še₃ mu-na-du
 H [lugal-a]n-bad-ra₂ en sum₄⁴⁹ igi-še₃ mu-na-du
 I [...] ^Γsum₄[?] igi-še₃ mu-na-du
 J lugal-an-bad-r[a₂ ...]

- bB [...] m]u-^Γna^Γ-an-^Γdu^Γ
 [...] *ina ma]ĥ-ra il-la-^Γak⁷⁵⁰*

⁴⁹ Pour cette forme de sum₄, comp. aBZL 125 n° 316 citant EWO A.

67

pB rec. ni₂ kur-kur-ra lugal-kur-tub₂-^Γx⁷?⁵¹
 H [...-r]a lugal-kur-tub₂-^Γx⁷?
 I [... lugal-k]ur-^Γtub₂⁷-[x(?)]
 J ni₂ kur-kur-r[a ...]

bB om.

68

pB rec. en ^dnin-urta-k[e₄ (...)] ^Γx x x x (x)⁷ [...]
 H [...] ^Γx x x x (x)⁷ [...] ⁵²
 J en ^dnin-urta-k[e₄ ...]

bB [...] ^Γx⁷ egir-a-ni nam-mi-in-[u]s₂
 [...](-tu(-)^Γme⁷-ti ar-ka i-rad-[di-šu]

c [...] ^Γx x⁷⁵³ [...] -^Γus₂⁷
 ana⁵⁴ be-li ^d[MIN ...] -^Γx⁷-ti ^Γx⁷-[...] -^Γx (x)⁷-šu₂⁵⁵

69

J piriĝ abzu-ta [...]

bB [...]
 [...] ^Γx⁷ ina ap-si-i ana par-ši ez-zu-te ŠU.[TI-u₂]

c piriĝ abzu-ta me ħuš [(-a) š]u⁵⁶ ti-a
 nam-ru ^Γša₂⁵⁷ ina ap-si-i par-ši ez-zu-ti le-qu-u

70

J ni₂ me-lim₄ an-n[a ...]

bB [...] mu-un-na-^Γrig₇⁷-g[a]⁵⁸
 [...] AN-e ana ši-rik₂-te iš-^Γru-ka⁷-[šu]

c ni₂ me-lim₄ an-na an-ša₃-ta saĝ-ĝe₂₆-eš mu-un-rig₇-ga
 pu-luĥ-ti me-lam-me ^da-nu-um ina qe₂-reb AN-e ana ši-rik-ti iš-ruk-šu₂⁵⁹

71

J ^da-nun-na diĝir gal-g[al-e-ne ...]

bB [... nu-mu-ni]-ib₂-ĝa₂-ĝa₂:
^da-nun-na-ki ^ΓDIĜIR.MEŠ⁷ GAL.ME[Š ...]

⁵⁰ Ou-^Γku⁷?

⁵¹ Quoique la chose soit inattendue, lugal-kur-tub₂ est probabl. suivi d'un signe dans H et I.

⁵² Cooper propose ^Γx (x) x egir⁷-r⁷[a] (1978:66).

⁵³ Ainsi Cooper (1978:66); la copie a NE, la photo n'est pas claire.

⁵⁴ Moins vrais. ^Γša₂⁷.

⁵⁵ Cooper voit ^Γx x x x x x⁷-ti a[r-ka/ki i-rad-d]i-šu₂. La copie a des traces, puis [pu]-luĥ-ti me-[lam₂-me(?) ...]-^Γx (x)⁷-šu₂; la photo n'est pas claire, mais [pu]-luĥ-ti semble difficile.

⁵⁶ Ainsi Cooper (1978:66); la photo n'est pas claire.

⁵⁷ Ainsi Cooper (1978:66); ^Γša₂⁷ fait défaut sur la copie, la photo est peu claire.

⁵⁸ Trace minime sur la photo (ou "Kratzer?"); la copie de Freydank est inexacte, la copie de Wagensonner n'a rien après ^Γrig₇⁷.

⁵⁹ -šu (Cooper 1978:66) est une coquille.

c ^da-nun-na diġir gal-gal-e-ne saġ nu-mu-un-da-ab-ġa₂-ġa₂
^da-nun-na-ki DIGIR.MEŠ GAL.MEŠ ul⁶⁰ i'-ir-ru-šu₂

72

J lugal a-ma-ru ^Γx⁶¹(-)[...]

bB⁶² [lugal a-ma₂-ru an-ur₃-ru-da]^Γ
^ΓEN^Γ a-bu-ba-ni-iš i-ba-'

c lugal a-^{ma}maru ba-ur₃-ta
be-lum a-bu-ba-niš ib-ta-'

73

pB rec. *^dnin-urta u₄ ki-bala-[a] a-ma[?]-[ru ...]

B [...] ^Γx^Γ a-^Γx⁶³-[...]

J ^dnin-urta u₄ ki-bala-[a ...]

bB [^dnin-urta u₄(?) ki-bala-a] a-^Γma^Γ-ru an-ur₃-ru-da
^dnin-urta ... KUR nu-ku]_{r₂}-ti a-bu-ba-niš i-ba-'

c ^dnin-urta bad₃ ki-bala-a gul-gul a-^{ma}maru ba-ur₃-ta
^dMIN mu-ab-bit du-ri KUR nu-kur₂-tim a-bu-ba-niš ib-ta-'

74

pB rec. u₄-dam an-^Γur₂^Γ-ra [dum-da]m mu-n[ⁱ-x-za]

B [... dum-da]m mu-n[ⁱ-x-za]

J u₄-dam an-[u]_{r₂}-ra [...]

K u₄-dam an-^Γur₂^Γ-[...]

bB [u₄-ge]n₇ a[n-... ...-i]b₂-za^Γ
^Γki^Γ-ma u₄-me ina i-šid AN-e ut-ta-[az-za-am]

c u₄-gen^{7?} an-ur₂-ra dum-dam mu-ni-ib₂-za
ki-ma u₄-me ina i-šid AN-e ^Γut-ta^Γ-az-za-am

75

pB rec. du-ni enim ^den-lil₂-la₂ e₂-kur-še₃ ġ[a₂-ġa₂-...] ⁶⁴

B [...] ^Γe₂^Γ-kur-še₃ ġ[a₂-...]

J du-ni [x] ^den-lil₂-[...]

K du-ni enim ^den<-lil₂>-la₂ e₂¹-kur⁶⁵-še₃ [...]

L traces

bB ^Γdu^Γ-ni ^Γenim⁷ ^den-lil₂-la₂-t]a³⁶⁶ e₂-^Γkur^Γ-ra ġa₂-ġa₂-^Γx^Γ[(-x)] ⁶⁷
a-lak-šu ^Γi-na⁶⁸ K[A ^den-l]il₂ [ana] e₂-kur it-ta-aš₂-k[an]

⁶⁰ Ainsi la copie. Cooper lit ^Γu-ul^Γ, la photo n'est pas claire.

⁶¹ Sur la copie ni b[a-] (Cooper 1978:66: b[a⁷-ur₃-ra-ta]) ni a[n-].

⁶² Comp. la ligne suivante.

⁶³ Cooper lit -m[a- (1978:66), ce qui est attendu, mais difficile sur la copie.

⁶⁴ Envisageables sont ġ[a₂-ġa₂-da-ni], ġ[a₂-ġa₂-dam], ġ[a₂-ġa₂-da] (comp. c, sémantiquement toutefois difficile à l'époque pB) et ġ[a₂-ġa₂-ra] (comp. peut-être l. 77 texte c).

⁶⁵ Sur un signe raturé.

⁶⁶ Ainsi sur la copie de Freydank; la copie de Wagenonner et la photo ne sont pas très claires. Cooper lit [-l]il₂[-la₂(-ta)].

⁶⁷ -^Γe^Γ-[da] (ainsi Cooper 1978:68) est épigraphiquement très difficile; -d[a[?](-ni)] ne semble pas exclu.

⁶⁸ Ainsi probabl. sur la photo de CDLI (écrit en ligature; comp. l. 78); sur la photo de Cooper (pl. XVI), nous voyons plutôt <i->na. Cooper propose ina' (1978:68).

c du-a-ni enim ^den-lil₂-la₂-ta e₂-kur ᵀḡa₂-ḡa₂-e-da
a-lak-šu₂ ina a-mat ^den-lil₂ a-na e₂-kur ina na-aš₂-ku-ni

76

pB rec. ur-saḡ diḡir-re-e-ne kuš₇[!] kalam-ma su-su-[...]⁶⁹

B [... ka]lam-ma su-su- [...]

J [u]r-saḡ diḡir-ᵀre-e[?]- [...]

K ur-saḡ diḡir-re-e-ne kuš₇[!] ka[lam-...]

L [ur-sa]ḡ diḡir-r[e-...]

bB ur-ᵀsaḡ[?] diḡir-e-ᵀne[?](-)[(...)]s]u₃-su₃:
 [U]R.SAḠ DIḠIR.MEŠ *na-as₂-pa-nu ᵀx[?] m[a[?]-ti]*⁷⁰

nA rec. ur-saḡ diḡir-re-e-ne-ke₄ kalam-ma su₃-su₃-da
qar-ra-du DIḠIR.MEŠ ma-a-ta ina sa-pa-ni

c ur-saḡ diḡir-re-e-ᵀne[?]-ke₄⁷¹ kalam-ma su₃-su₃-da
qar-ra-du DIḠIR.MEŠ ma-a-ta ina sa-pa-ni

d [ur-ᵀsaḡ diḡir-re-e-ne[?]-k[e₄[?] ...](-)ᵀsu₃- [...]
ᵀqar[?]-rad DIḠIR.MEŠ ma-ᵀa[?]-t[a[?] ina] ᵀsa[?]-pa-[ni]

77

pB rec. nibru^{ki}-še₃ an bad-ra₂ la-ba-da-te- [...] ⁷²

B [...]ba-da-te- [...]

K nibru^{ki}-še₃[!] an bad-ra₂ ᵀla[?]-ba- [...]

L ᵀnibru^{ki}-še₃- an bad-ᵀra₂ ᵀ [...]

bB nibru^{ki}-ᵀše₃[?] an[!] bad[?]-[... ...]-a-ta:
a-na ni-ipu₂-ru ne₂-siš la-a ᵀe₄-[ḡe-e]

nA rec. nibru^{ki}-še₃ bad-ra₂ li-bi₂-in-te-a-ra(?)
a-na ni-ip-pu₂-ri ne₂-si-iš la te-ḡe-e

c nibru^{ki}-še₃ bad-ra₂ **li-bi₂-en-te-a-ᵀra[?]**⁷³
a-na ni-ip-pu₂-ri ne₂-si-iš la te-ḡe-e

d nibru^{ki}-še₃ bad-ra₂ li-ᵀbi₂-in[?]-te-a-ᵀx[?]
***ana** ni-ip-pu₂-ri ne₂-si-iš la te-ḡe-ᵀe[?]*

78

pB rec. ^dnuška sugal₇-maḡ ^den-lil₂-la₂ e₂-kur-ta g[aba ... -ri(-eš)]

B [... ^den-]il₂-la₂ e₂-kur-t[a ...]

K ^dᵀnuška[?] sugal₇-maḡ ^den-lil₂-la₂ e₂-kur-ta g[aba ... -ri(-eš)]

L ^dᵀnuška sugal₇-maḡ ^den-lil₂-ᵀla₂ ᵀ [...]

bB ^dnuška [sug]al₇-m[ah] ^den-lil₂-la₂-ᵀke₄[?] e₂-kur-ra gaba im-mi-in-[ri]⁷⁴
^dnušk[a suk-ka]ᵀl[?]-l[u][?] ši-ru ša ^den[?]-[li]ᵀl₂ i-na e₂-kur uš-tam-ḡi-ir-[-šu]

nA rec. ^dnuška sugal₇-maḡ ^den-lil₂-la₂-ke₄ e₂-kur-ta gaba mu-un-ri-eš

⁶⁹ Cf. la note à propos de la l. 75.

⁷⁰ Comp. Å.W. Sjöberg, AOAT 25 (1976) 423; Cooper propose ᵀKALAM[?] x[?] [...] (1978:68).

⁷¹ Ainsi la copie (cf. CAD M/1 414 s.v. mātu et Sjöberg, loc. cit.); Cooper voit [k]ᵀuš[?] (1978:68), la photo est illisible.

⁷² Cooper -ᵀa[?]-[da] (1978:68).

⁷³ Suggestion de C. Wilcke (sans connaissance de la photo). La copie a -da(?), la photo est de lecture difficile, mais -ᵀra[?] ne semble pas exclu.

⁷⁴ Comme les signes du complexe verbal sont écrits de manière espacée, il n'y a probabl. pas de place pour -[ri-eš] (comp. la version nA).

- c ^dMIN *suk-kal-lu ši-i-ru ša₂* ^dMIN *ina e₂-kur uš-tam-ħir-šu₂*
^dnuška sugal₇-maħ ^den-lil₂-la₂-ke₄ e₂-kur-ta gaba mu-un-ri-eš
d ^dMIN *suk-kal-lu ši-i-ru ša₂* ^dMIN *ina e₂-kur uš-tam-ħir-šu₂*
^dnuška sugal₇-maħ ^den-lil₂-la₂-ke₄ e₂-kur-ta gaba mu-un-ri-e[š]
^dMIN *suk-kal-lu ši-i-ru ša₂* ^dMIN *ina e₂-kur uš-tam-ħir-šu₂*

79

- pB rec. *en ^dnin-urta-ra silim-ma mu-na-ab-[be₂]
B [...]ma **mu-un-n[a-...]**
E ^ren^r ^d[...]
K en ^dnin-urta-^rra^r silim^r-ma mu-na-ab-^rx^r-[...]
L [e]n ^dnin-urta-ra silim-ma mu-^rna^r-a[b-...]

- bB en ^dnin-urta-ra silim-ma mu-^run-na^r-a[b-d]u₁₁[?]:
ana EN ^dnin-urta šul-ma i-qa[b-bi]

- nA rec. en ^dnin-urta-ra silim-ma mu-un-na-ab-be₂
ana be-li ^dMIN šul-ma i-qab-bi
c en ^dnin-urta-ra silim-ma mu-un-na-ab-be₂
ana be-li ^dMIN šul-ma i-qab-bi
d en ^dnin-urta-ra silim-ma mu-un-na-ab-be₂
ana be-li ^dMIN šul-ma i-qab-bi

80

- pB rec. lugal-ĝu₁₀ ur-saĝ šu du₇-a ni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-z[u]
B [...] ^ršu^r? [d]u₇-a **ni₂-zu** ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-z[u]
E lugal-ĝ[_u₁₀ ... d]u₇-^ra ni₂-zu^r ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-zu
K ^rlugal-ĝu₁₀ [...] du₇-a ni₂-zu-še₃ [...]
L [lug]al-ĝu₁₀ ur-saĝ šu du₇-a ni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}[...]

- bB lugal-ĝu₁₀ ^rur-saĝ^r šu ^rdu₇-me-en ^rni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-[zu]
EN *qar-ra-^rdu šuk-lu^r-lat a-na ra-^rma^r-ni-ka u₂-zu-un-[ka]*

- nA rec. lugal-ĝu₁₀ ur-saĝ-me-en šu du₇-me-en ni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-zu
be-lum qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u₂-zu-un-ka
c lugal-ĝu₁₀ ur-saĝ-me-en šu du₇-me-en ni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-zu
be-lum qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u₂-zu-un-ka
d lugal-ĝu₁₀ ur-saĝ-me-en šu du₇-me-en ni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-zu
be-lum qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u₂-zu-un-ka

81

- pB rec. ^dnin-urta ur-^rsaĝ^r šu du₇-a ni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-zu
B [...s]ag ^ršu^r du₇-a **ni₂-zu** ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-zu
E ^dnin-ur[ta u]^r-^rsaĝ^r šu du₇-a^r **ni₂-zu** ^{ĝeš-tu₀}[^{tu₀}ĝeštu-zu]
K [...] ^rni₂(-)^rx^r-zu-^r[...]
L ^rd^rnin^r-urta ur-saĝ ^ršu^r du₇-a ni₂-zu-še₃ [...]

- Cc ^dnin-urta ur-s[aĝ ...]

- bB ^rd^rnin-urta ur-^rsaĝ^r šu du₇-me-en ni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-[zu]
^rd^r*nin-urta qar-ra-du šuk-lu-lat a-^rna ra-ma^r-ni-ka u₂-zu-u[n-ka]*

- nA rec. ^dnin-urta ur-saĝ-me-en šu du₇-me-en ni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-zu
^dMIN *qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u₂-zu-un-ka*
c ^dnin-urta ur-saĝ-me-en šu du₇-me-en ni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-zu
^dMIN *qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u₂-zu-un-ka*
d ^dnin-urta ur-saĝ-me-en šu du₇-me-en ni₂-zu-še₃ ^{ĝeš-tu₀}ĝeštu-^rzu^r

^dMIN qar-ra-da-at šuk-lu-lat ana ra-ma-ni-ka u₂-zu-un-⁷ka⁷

82

- pB rec. me-lim₄-zu e₂ ^den-lil₂-la₂-ka tu₉-gen₇ im-dul
B [...g]en₇ im-dul
E me-lim₄-[zu] e₂ ^den-lil₂-la₂-ka tu₉-gen₇ im-d[ul]
L [me-li]m₄-zu e₂ ^den-lil₂-la₂-ka tu₉-gen₇ im-[dul]
- Cc me-lim₄-zu ⁷e₂ ⁷[...]
- bB [n]i₂ me-⁷lim₄⁷-zu eš₃ ^den-lil₂-la₂-ke₄ [tu₉]-gen₇ bi₂-in-[dul]
[p]u-⁷luḥ⁷-ti me-lam-me-⁷ka⁷ E₂ ^den-lil₂ [ki-ma š]u-ba-ti ⁷ik⁷-[tum]
- nA ni₂ me-lim₄-ma-zu eš₃ ^den-lil₂-la₂-ke₄ tu₉-gen₇ bi₂-dul
pu-luḥ-ti me-lam-me-ka E₂ ^den-lil₂ ki-ma šu₂-ba-ti ik-tum₃
- c ni₂ me-lim₄-ma-zu eš₃ ^den-lil₂-la₂-ke₄ tu₉-gen₇ bi₂-dul
pu-luḥ-ti me-lam-me-ka E₂ ^den-lil₂ ki-ma šu₂-ba-ti ik-tum₃
- d ni₂ me-lim₄-⁷ma-zu⁷ eš₃ ^den-lil₂⁷-la₂-ke₄ tu₉-gen₇ bi₂-[dul]
***pu-luḥ-tu₂** [...] ⁷ka⁷ [E₂ ^den-li]₂ ki-m[a šu₂-ba]-ti ⁷ik⁷-[tum₃]*

83

- pB rec. ^{ēēš}gigir-za gu₃ du₁₀ murum ša₄-bi
B [...] **du₁₀⁷-bi** murum ša₄-bi
E ^{ēēš}gigir-za gu₃ du₁₀ ⁷murum⁷ **ša₄-a-bi**
L [^{ēēš}gig]ir-za gu₃ ⁷du₁₀⁷ [...]
- Cc ^{ēēš} (traces) [...]
- bB [x x (x)] gu₃ du₁₀ murum ša₄-zu:
ĜÊŠ.GIGIR-ka [...] traces
- nA rec. ^{ēēš}gigir-za gu₃-de₂ murum ša₄-bi
nar-kab-ta-ka ana ri-gim ra-me-me-ša₂
- c ^{ēēš}gigir-za gu₃-de₂ murum ša₄-bi
nar-kab-ta-ka ana ri-gim ra-me-me-ša₂
- d ^{ēēš}gigir-za gu₃-d[e₂ murum š]a₄-bi
nar-kab-ta-ka ana ri-g[im ra-m]e-me-ša₂

84

- pB rec. ḡiri₃ DU-za an-ki tuku₄-e-bi
B [...-z]a⁷ **an TUKU₄⁷⁷⁵.TUKU₄-e-bi**
E ḡiri₃ DU-za ⁷an⁷-ki tuku₄-e-⁷x⁷
L [ḡiri₃] **gub-ba-zu** an-ki tuk[u₄-...]
- bB [...] traces ⁷[
⁷na ra-ka-⁷x⁷-[...]
- nA rec. ḡiri₃ ḡen-na-zu-še₃ an-ki-a TUKU₄.TUKU₄
ina a-la-ki-ka AN-u₂ u KI-tim ⁷T⁷-nu-uš-šu₂
- c ḡiri₃ ḡen-na-zu-še₃ an-ki-a TUKU₄.TUKU₄
ina a-la-ki-ka AN-u₂ u KI-tim i⁷ ("AŠ")⁷⁷⁶-nu-uš-šu₂
- d ḡiri₃ ḡen-na-zu-še₃ an-ki-a ⁷TUKU₄⁷.TUKU₄
ina a-la-ki-ka AN-u₂ u KI-tim ⁷T⁷-nu-uš-šu₂

⁷⁵ Un très mauvais ⁷ki⁷ n'est pas non plus exclu; Cooper lit -še₃ (1978:70).

⁷⁶ Ainsi la copie; la photo est de lecture difficile.

85

pB rec. a₂ il₂-z[a ġe]ssu ʿx la₂[?]-a[?]-bi^ʿ
 E a₂ il₂-z[a ġe]ssu ʿx la₂[?]-a[?]-bi^ʿ
 L⁷⁷ ʿa₂ il₂-la^ʿ-[za(?) ...]
 M v. l. 86

bB traces
 [...]

nA rec. a₂ il₂-la-zu-še₃ ġessu mu-un-la₂-e
a-na ni-iš i-di-ka šil-lu ta-ri-iš
 c a₂ il₂-la-zu-še₃ ġessu mu-un-la₂-e
a-na ni-iš i-di-ka šil-lu ta-ri-iš
 d a₂ il₂-la-zu-še₃ ġessu mu-un-la₂-e
a-na ni-iš i-di-ka šil-lu ta-ri-iš

86

pB rec. [ʰ]a-nun-na diġir gal-gal-e-ne niġ₂ [...]
 E om.
 L [ʰ]a-nun-na diġir gal-gal-e-ne niġ₂ [...]
 M⁷⁸ traces

nA rec. ^da-nun-na diġir gal-gal-e-ne en šar₂-ra nam-mi-in-tar
^da-nun-na-ki DIĠIR.MEŠ GAL.MEŠ a-di ša₂-a-ri i-tar-ru
 c ^da-nun-na diġir gal-gal-e-ne en šar₂-ra nam-mi-in-tar
^da-nun-na-ki DIĠIR.MEŠ GAL.MEŠ a-di ša₂-a-ri i-tar-ru
 d ^da-nun-na diġir gal-gal-e-ne en šar₂-ra nam-mi-in-tar
^da-nun-na-ki DIĠIR.MEŠ GAL.MEŠ a-di ša₂-a-ri i-tar-ru

87

pB rec. *aia-zu ki-tuš-a-na nam-mi-i[n]-ġu-ʿluġ^ʿ-[...] ⁷⁹
 E aia-zu ki-tuš-[...] **na**m-mi-**ib-ġu-ʿluġ^ʿ-[...]**
 H [...-z]u ki-t[uš-...]
 L [...-z]u ʿki-tuš^ʿ-a-ʿna **nam-bi₂^ʿ-i[n-...]**
 M ʿaia^ʿ-zu ki-tuš-a-na nam-m[i-...]

nA rec. aia-zu ki-tuš-a-ni nam-bi₂-in-ġu-luġ-ġa-me-en
a-ba-ka ina šub-ti-šu₂ la tu-gal-lat
 c aia-zu ki-tuš-a-ni nam-bi₂-in-ġu-luġ-ġa-me-en
a-ba-ka ina šub-ti-šu₂ la tu-gal-lat
 d aia-zu ki-tuš-a-ni nam-bi₂-in-ġu-luġ-ġa-me-en
a-ʿba^ʿ-ka ina šub-ti-šu₂ la tu-gal-lat

88

pB rec. ^den-lil₂ ki-tuš-a-na nam-mi-i[n][?]-ġu-luġ-[...]
 E ^den-lil₂ ki-t[uš-... **na**]m-mi-**ib-ġu-luġ-[...]**
 H [ʰ]en-lil₂^ʿ ki-tuš-a-na ʿnam^ʿ-mi-i[n][?]-...]
 M ʿen-lil₂ ki-tuš-a-na nam-m[i-⁸⁰...]

nA rec. ^den-lil₂-la₂ ki-tuš-a-ni nam-bi₂-in-ġu-luġ-ġa-me-en
^dMIN ina šub-ti-šu₂ la tu-gal-lat
 c ^den-lil₂-la₂ ki-tuš-a-ni nam-bi₂-in-ġu-luġ-ġa-me-en

⁷⁷ Sur la tranche.

⁷⁸ Ou l. 85?

⁷⁹ Cf. la ligne suivante.

⁸⁰ Ainsi la photo.

d ^dMIN *ina šub-ti-šu₂ la tu-gal-lat*
^den-lil₂-la₂ ki-tuš-a-ni nam-bi₂-in-ḥu-luḥ-ḥa-me-en
^dMIN *ina šub-ti-šu₂ la tu-gal-lat*

89

pB om.

nA rec. ^da-nun-na ki-tuš ub-šu-unken-na-ke₄ nam-mi-ni-ib₂-ur₄-ur₄-e-NE(ne)⁸¹
^da-nun-na-ki *ina šu-bat* MIN *la tu-ra-ar*
c ^da-nun-na ki-tuš ub-šu-unken-na-ke₄ nam-mi-ni-ib₂-ur₄-ur₄-e-NE
^da-nun-na-ki *ina šu-bat* MIN *la tu-ra-ar*
d [...] ^ʾki^ʾ-tuš ub-šu-unken-na-ke₄ nam-mi-ni-ib₂-ur₄-ur₄-e-NE
[...] *šu-bat* **UB.ŠU.UNKEN.NA.KE₄** *la tu-ra-ar*

90

pB rec. aia-zu a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-zu niḡ₂ ḥa-ra-ba-ba-^ʾe^ʾ
E aia-zu a₂ n[am-ur-sa]ḡ-ḡa₂-zu niḡ₂ ḥa-^ʾra^ʾ-[...]
H aia-zu a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-zu niḡ₂ ḥa-ra-ba-ba-^ʾe^ʾ
M [ai]a-zu a₂ na[m]-ur-saḡ-[ḡa₂-...]

nA rec. aia-zu a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-zu-še₃ niḡ₂-ba ḥa-ra-an-ba-e₃
a-ba-ka a-na i-di qar-ra-du-ti-ka qiš-ta li-qiš-ka
c aia-zu a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-zu-[še₃ niḡ₂]-ba ḥa-ra-an-ba-e₃
a-ba-ka a-na i-di qar-ra-du-ti-ka qiš-ta li-qiš-ka
d [... nam-ur-sa]ḡ-ḡa₂-zu-še₃ niḡ₂-ba ḥa-ra-an-ba-^ʾe₃^ʾ
[...] *qar-ra-du-ti-ka qiš-ta li-qiš-ka[a]*

91

pB rec. ^den-lil₂ a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-zu niḡ₂ ḥa-ra-ba-ba-e
E ^den-lil₂-la₂ ^ʾa₂ nam-ur-saḡ^ʾ-[ḡa₂-zu] niḡ₂ ḥa-ra-ba-[e]
H ^den-lil₂ a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-zu niḡ₂ ḥa-ra-ba-ba-e
M [^de]n-lil₂ a₂ nam-ur-saḡ-^ʾḡa₂^ʾ-[...]

nA rec. ^den-lil₂-la₂ a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-zu-še₃ niḡ₂-ba ḥa-ra-an-ba-e₃
^dMIN *a-na i-di qar-ra-du-ti-ka qiš-ta li-qiš-ka*
c ^den-lil₂-la₂ a₂ nam-ur-saḡ-ḡa₂-zu-še₃ niḡ₂-ba ḥa-ra-an-ba-e₃
^dMIN *a-na i-di qar-ra-du-ti-ka qiš-ta li-qiš-ka*
d [...-^ʾḡa₂^ʾ-zu^ʾ-[še₃ ni]ḡ₂-^ʾba^ʾ [ḥa]-^ʾra-an^ʾ-[ba-e₃]
[...]

92

pB rec. lugal ^{ḡes}rab₃ an-na gu₂-gal diḡir-re-e-ne
E lugal ^{ḡes}rab₃ an-na gu₂-gal diḡir-re-e-n[e]
H lugal ^{ḡes}rab₃ an-na gu₂-gal diḡir-re-e-ne
M [luga]l ^{ḡes}rab₃ an-na g[u₂-gal ...]

c lugal rab an-na gu₂-gal diḡir-re-e-ne-ke₄
šar-ru rap-pu ^da-nim a-ša₂-red DIḠIR.MEŠ

93

pB rec. kišeb-la₂ ^den-lil₂-la₂ zi-ša₃-ḡal₂ e₂-kur-ra
E kišeb-la₂ ^den-lil₂-la₂ zi-^ʾša₃^ʾ-ḡal₂ e₂-kur-ra
H kišeb-la₂ ^den-lil₂-la₂ zi-ša₃-ḡal₂ e₂-kur-ra

⁸¹ Lire soit -de₃ ({ed} avec un verbe transitif serait toutefois anomal), soit (plus vraisemblablement) -ne. A l'ép. ppB, /-(e)ne/ suffixé est sporadiquement un abs. 3^e pl. (= -šunūti); cf. par ex. Lugale 437, 450 et 559. Si tel est le cas, -ib₂- serait pléonastique.

M [kišeb]-^lla₂^len-lil₂-la₂ zi-^šša₃^l-[ĝal₂ ...]
 c kišeb-la₅^den-lil₂-la₂ zi-ša₃-ĝal₂ e₂-kur-ra
 u₂-^rma^l-aš₂⁸² ^den-lil₂ šik-na-at na-piš-ti e₂-kur

94

pB rec. ur-saĝ kur saĝ um-ma-ab-ge₄-a-aš
 E ur-saĝ kur saĝ ^rum^l-ma-ab-^rge₄^l-a-aš
 H ur-saĝ kur saĝ um-ma-ab-ge₄-a-aš
 M [ur-sa]ĝ kur saĝ um-ma-[...]
 c ur-saĝ ħur-saĝ-ĝa₂-ke₄ im-mi-ni-in-ug₅-ga-aš
 qar-ra-du ša₂-dī-i ša₂ ta-na-ru

95

pB rec. za₃-zu aia-zu diĝir deš nu-um-ma-ši-in-ge₄-ge₄
 E za₃-zu aia-zu diĝir deš nu-um-ma-ši-in-ge₄-ge₄
 F + M za₃-^rzu^l [...] ^raia^l-zu diĝir deš nu-u[m-...]
 H za₃-zu aia-zu diĝir deš **nu-um-ši-in-ge₄-ge₄**
 c [...] diĝir deš-am₃ nu-um-ma-ši-in-ge
 [...] DIĜIR iš-tin la u₂-ma-'a-ru-ma

96

pB rec. ^dnin-urta kur saĝ um-ma-ab-ge₄-a-aš
 E ^dnin-urta kur saĝ um-ma-ab-ge₄-a-aš
 F + M ^dnin-[urta] **ur-saĝ** kur saĝ [...]
 H ^dnin-urta kur saĝ um-ma-ab-ge₄-a-aš⁸³
 c [^dnin-urta ħur-saĝ-ĝa₂]-ke₄ im-mi-ni-in-ug₅-ga-aš
 [^dMIN ša₂-dī]-i ša₂ ta-na-ru

97

pB rec. za₃-zu ^den-lil₂-le diĝir deš nu-um-ma-ši-in-ge₄-ge₄
 E za₃-zu ^den-lil₂-le diĝir deš nu-um-ma-ši-in-ge₄-ge₄
 F za₃-zu ^ren^l-[lil₂-l]e diĝir deš [...]
 H⁸⁴ za₃-zu ^den-lil₂-le diĝir / deš nu-um-ma-ši-in-ge₄-ge₄
 c [... diĝir deš-am₃] nu-um-ma-ši-in-ge
 [...] DIĜIR iš-tin la] u₂-ma-'a-ru-ma

98

pB rec. enim-bi ka-ka-na um-ma-da-ĝal₂-la
 E enim-bi ka-ka-na um-ma-da-ĝal₂-la
 F + M enim-bi k[a-ka-n]a n[**am**⁸⁵-**ma-da-ĝal₂-la**]
 L enim-bi k[a-k]a-na u[m-...]
 c [...-ĝa]l₂-le-eš
 [...]

99

pB rec. ^{kuš}usan₃ bar-us₂ e₂-su-lum-ma-ka bi₂-in-sud

⁸² Ainsi Cooper 1978:72 et comm. p. 117; la copie a LU₂ ^rSAĜ^l, la photo est illisible.

⁸³ Ligne écrite en petits caractères et probabl. ajoutée après coup.

⁸⁴ Sur la tranche.

⁸⁵ Sur la photo, u[m]- semble peu vraisemblable.

E ^{kuš}usan₃ bar-us₂ e₂-su-lum-^Γma-ka[?] bi₂^Γ-in-sud
 F ^{kuš⁸⁶}usan₃ bar-u[s₂ ...]
 H ^{kuš}usan₃ bar-us₂ e₂-su⁸⁷-lum-ma-ka bi₂-in-sud
 L ^{kuš}usan₃ bar-[u]s₂ e₂-su-l[um-...]

100

pB rec. ^{êeš}mi-tum a₂ me₃ za₃(-)ZU⁸⁸ e₂-a-ka bi₂-in-us₂
 E **mi-tum** ^Γa₂^Γ **me₃-e** z[a₃[?](-)... -k]a[?] bi₂-in-^Γus₂^Γ
 F **^dmi-tum** ^Γa₂^Γ [...]
 H ^{êeš}mi-tum a₂ me₃ za₃(-)ZU e₂-a-ka bi₂-in-us₂
 L **urud[^a]**mi-tum ^Γa₂^Γ me₃ za₃(-)^Γx⁸⁹[...]

101

pB rec. e₂ ^den-lil₂-la₂-še₃ am₃-ma-da-an-ku₄-ku₄
 E e₂ ^den-^Γlil₂-la₂-še₃ ^Γa[m₃-...-k]u₄-ku₄
 F ^Γe₂^Γ ^den-lil₂-la₂-^Γše₃^Γ [...]
 H e₂ ^den-lil₂-la₂-še₃ am₃-ma-da-an-ku₄-ku₄
 L e₂ ^den^Γ-[...-š]e₃ a[m₃[?]-...]

102

pB rec. am dab₅-dab₅-ba-ni e₂-e si bi₂-in-sa₂
 E ^Γam^Γ dab₅-dab₅-ba-^Γni e₂[?]-e[?] si^Γ[?]-[...]
 H am dab₅-dab₅-ba-ni e₂-e[!] si bi₂-in-sa₂
 K ^Γam[!]? [...]
 L traces

bB [...] apin⁹⁰ [...]
 [... ša ik-mu]-u₂ ^Γx^Γ[...]

103

pB rec. immal₂ dab₅-ba-ni ^Γam-gen₇ x x^Γ [...]
 E immal₂[?] dab₅-ba-^Γx^Γ [...]
 K immal₂ ^Γdab₅[!]?-ba-ni ^Γam-gen₇ x x^Γ [...]
 L traces

bB [x] dab-^Γdab[?]-ba[?](-) x (x)^Γ sam[an ...]
 [...] ša ik-mu-u₂ šum-ma-a[n-...]

104

pB rec. iri laḥ₆-laḥ₆-a-ni al-^êa₂-[^êa₂]
 E ^Γiri laḥ₆-laḥ₆^Γ-[...]⁹¹
 E' ^Γiri x laḥ₆-laḥ₆-a^Γ-[...]
 K iri laḥ₆-laḥ₆-a-ni al-^êa₂-[^êa₂]

bB ^Γiri laḥ₄-laḥ₄^Γ-e-ne [...] -^Γx^Γ-[x]
^ΓURU^Γ.MEŠ-ni[?] ša iš-lu-l[u ...](-)^Γx^Γ-na-^Γx^Γ

105

pB rec. ^da-nun-na-ke₄-ne me-^êgar di [...]

⁸⁶ Ainsi la photo.

⁸⁷ Clair sur la photo; la copie a ZU.

⁸⁸ Cooper propose de lire ^{kuš}([!]) (72 et comm. p. 118). Dans H, le signe est nettement distingué du SU qui précède. Par ailleurs, e₂-su-lum-ma n'est pas précédé de ^{kuš} à la ligne précédente.

⁸⁹ k[uš] ou Z[U] seraient possibles.

⁹⁰ Ainsi copie Freydank; copie Wagenonner plutôt la.

⁹¹ Notation 52 à la ligne suivante.

E ^ra-nun-na-ke₄-ne me-ĝar ^rdī [...]

E' [...] -^rke₄[?]-ne[?] [...]

K ^da-nun-na-ke₄-ne me-ĝar di [...]

M' [...] -^rke₄-ne me[?] [...]

bB ^ra-nun-^rna-ke₄-e-ne niĝ₂^r-[me-ĝar ...](-)^rx^r-in-[x]

 ^ra-nun-na-^rki^r i-^rna^{r92} qu-la-[...]^r(-)^rx^r-[x]

106

pB rec. kur-gal ^den-lil₂-le giri₁₇ šu ^ram₃^r-[...-ĝ]al₂(-^rx^r(?))

E ^rkur^r-gal ^den-lil₂-le ^rgiri₁₇^{r93} šu ^ram₃^r-[...-ĝ]al₂(-^rx^r(?))

K kur-gal ^den^r-lil₂-le giri₁₇⁹⁴ šu a[m₃-...]

M' [... ^den]-lil₂-le giri₁₇ šu [...]

bB kur-gal⁹⁵ ^den-lil₂-la₂ [...] -^rin^r-[...]

 KUR.GAL ^den-lil₂ a[p-pa il-b]i-in

107

pB rec. ^ddili-im₂-babbar-re u₃-gul mu-un-^rna-ĝa₂-ĝa₂^r

E ^r**dili^r-im₂-babbar** ^ru₃^r-gul mu-un-^rna-ĝa₂-ĝa₂^r

K ^ddili-im₂-babbar-re u₃-gul mu-[...]

M' [^d**dili-i**]m₂-babbar-e u₃-gul ^rmu^r-[...]

bB dili-im₂-babbar-^rra u₃^r-[gul ...]-ĝa₂-[ĝa₂]

 nam-ra-^rši-^rit x^r [...] ^rx^r-nu-[...]

108

pB rec. ama gal ^dnin-lil₂-le ša₃ ki-^raĝ₂^r-ni-ta

E ^rama^r gal ^d**nin-lil₂-la₂** ša₃ ^rki[?]-aĝ₂^r-ni-ta⁹⁶

K ama gal ^dnin-lil₂-le ša₃ **ke₄⁹⁷**-[...]

M' [... ^dnin]-^rlil₂^r-le ša₃ ki-^rx^r-[...]

bB [...] ^rx x^r [...] -a-ni-t[a]⁹⁸

109

pB rec. en ^dnin-urta-ra [m]im zi na-mu-un-ne

E en ^dnin-urta-^rra^r [m]im zi na-mu-un-ne

K en ^dnin-urta-ra [mim zi] na-m[u-...]

M' [...] ^rx x^r [...]

110

E am a₂ huš il₂-^ril₂^r dumu ^rm[u]-^ru^r-lil₂ / kur-ba mu-e-tu₁₁-^rtu₁₁^r

111

E⁹⁹ ur-saĝ ^ru₃-mu-un ^dnin[?]-urta[?] x-bi^r-a ba-e-x

⁹² Écrit en ligature; comp. par ex. l. 78.

⁹³ La copie a SAĜ, sur la photo, KA est possible.

⁹⁴ La copie a SAĜ (pas de photo).

⁹⁵ Il n'y a pas de lacune avant kur-gal (de même dans la traduction akkadienne); la copie de Freydank est imprécise.

⁹⁶ ša₃ ki-ur₃-a-ni-ta (Cooper 1978:74, texte reconstruit) serait inattendu tant orthographiquement (-a- au lieu de -ra-) que grammaticalement (-na-ta ou -ka-ni-ta attendu) et sémantiquement (ki-ur₃ + suff. poss.). Pour notre lecture, comp. surtout Nanna A 25 sq. ama ^uugu₆-ni ša₃ ki-aĝ₂-ĝa₂-ni-ta (//) / ^dsuen-ra mim-e-eš na-mu-un-e (//).

⁹⁷ Ainsi la copie (pas de photo disponible); Cooper propose ša₃ <ki>-ur₃ (1978:74).

⁹⁸ Pour le colophon, v. infra après l. 210.

⁹⁹ Lecture de Cooper (1978:74).

112

E ki-bala traces ʽba-e-x-x¹⁰⁰

113

E en ^dnin-ʽurta¹-ke₄ mu-na-ni-ʽib₂-ge₄-ge¹

114

E ama-ʽġu₁₀ DILI-ġu₁₀ nu-mu-e-da-DU²-x-x¹⁰¹ / i₃¹⁰²-ʽx(-x)-DU²-en¹⁰³

115

E ^dnin-lil₂ DILI²-ġu₁₀²-ʽne₂¹⁰⁴ nu-mu-e-da-ʽDU²-x-x¹⁰³ / DILI-ġu₁₀-še₃^{-?} ʽma²-an-x-x¹⁰⁴

Bb

[^dʽnin-lil₂¹ [...]-ʽda-an-DU¹-[...]

116

pB rec. me₃ an-gen₇ ʽx¹-am₃[?] ʽx¹ [...]-ab-sa₂-e

E me₃ an-gen₇ ʽx¹⁰⁵-am₃[?] ʽx¹ [...]-ab-sa₂-e

Bb

ʽme₃¹ an-gen₇ [x (x)-ġu₁₀-ne₂ saġ e¹⁰⁶-ʽne¹⁰⁶ [...]

117

E ʽa-ma-ru-gen₇ zi¹⁰⁷- ... -ʽx¹-x¹⁰⁷

N ʽa¹-ma-ru-gen₇¹⁰⁸ [...]

Bb¹⁰⁹

a-^{mar}maru -gen₇ [z]i-ga-ġu₁₀-ne saġ a-ba mu-un-u[s₂[?]-¹¹⁰...]

118

pB rec. *kur ge-sig-gen₇ ʽtub₂[?]-bu¹-[da-ġu₁₀-ne(?) ...]

E kur ge-sig-gen₇ ʽtub₂-bu¹¹¹-[...]

N [kur] ge-ʽsig¹-ga(-)(x)] ʽx¹-ʽMU¹/ʽBU¹⁰⁹-[...]

Bb

kur ge-sig-ga(-)[gen₇(?)] ʽx¹¹²-bu-ʽda²-ġu₁₀-ne₂ a-ba ʽmu²-da²-x¹-[...]

119

pB rec. me₃-ġu₁₀ a maġ e₃-a²-gen₇ kur-ʽre¹ ba-ra-ab-[...]

E me₃-ġu₁₀ a maġ ʽe₃²-a²-gen₇[?] kur²-re¹ ba-ra-a[b-...]

N me₃-ġu₁₀ a ʽmaġ e₃-gen₇¹ kur-r[e² ...]

¹⁰⁰ Ligne écrite en petits caractères et probabl. ajoutée après coup.

¹⁰¹ -ʽx-en¹ pas totalement exclu.

¹⁰² Les signes précédant i₃- sont la fin de la l. 176.

¹⁰³ V. la note précédente.

¹⁰⁴ Lecture ʽma²-an-x-x¹ d'après Cooper 1978:74; la photo n'est pas claire.

¹⁰⁵ Cooper kešda[?] (1978:74).

¹⁰⁶ Pour le premier signe, a sur érasure ou e¹⁰⁶ sont envisageables. Le second signe pourrait être ʽNE¹ (J. Matuszak, mail du 14 novembre 2016). a-ba (attendu) étant épigraphiquement exclu, seul e¹⁰⁶-ʽne¹ "comment?" semble entrer en considération, quoique ce ne soit pas une acception usuelle du lexème.

¹⁰⁷ -ʽšum₂[?]-mu¹ serait possible sur la photo de Cooper, mais pas sur celle de Peterson.

¹⁰⁸ Ainsi Cooper (1978:74); copie différente.

¹⁰⁹ Séquence 118-117-119.

¹¹⁰ U[š-...] serait envisageable (J. Matuszak, mail du 14 novembre 2016); saġ us₂ n'aurait alors pas le sens usuel de "se soucier constamment de, soutenir", mais signifierait quelque chose comme "approcher la tête", d'où "affronter, s'attaquer à" (comp. Lugale 551 et v. à ce propos S. Seminara, MVS 8 [2001] 355 et Å.W. Sjöberg, AOAT 274 [2003] 562 n. 52).

¹¹¹ Ainsi Cooper (1978:74).

¹¹² Pas [tu]b₂.

Bb me₃-ġu₁₀ i₇ [ma]ħ ʿe₃-a-gen₇ ʿkur¹-ra ba-ra-ʿe₃-[...]

e traces

119a

pB om.

Bb ur-saġ-me-e[n] ni₂ me-lim₄ an-ne₂ ʿx¹-ba tu, ba-an-ʿx¹-[...]

e om.

120

pB rec. kuš¹¹³ piriġ sa piriġ-ġa₂ ki-bala zi-zi-ʿx¹[-(...)]

E kuš piriġ sa piriġ-ġa₂ ʿki-bala¹ zi-zi-ʿx¹¹⁴[-(...)]

N kuš piriġ ʿsa¹ piriġ-ġa₂ **ki-bala-ġ[a₂¹¹⁵ ...]**

Bb kuš ʿpiriġ¹ sa ʿpiriġ ki¹-bala-a-aš¹¹⁶ ʿzi-zi-da-ġu₁₀¹⁷-[ne₍₂₎(?)]

e ʿmir-ra(-)x¹ [...]
ez-zi-iš u₂-[...]

121

pB rec. diġir am₃-mi-tar ħur-saġ-ġa₂[-(x)]

E diġir am₃-mi-tar ħur-saġ-ġa₂[-(x)]¹¹⁷

N diġir a[m₃]-ʿx¹-[...]

N' [...]-ʿtar¹ ħur-[...]

Bb (10) ʿdiġir am₃¹-[m]i-ib₂-tar ħur-saġ-[...]

e diġir-re-e-n[e ...]
DIĠIR.MEŠ [...]

122

pB rec. *buru₅^{mušen}-gen₇ a₂-bulug₂-ba mu-un-da-ʿx-x¹[-(x)]

E buru₅^{mušen}-gen₇ **a₂-ba** mu-un-da-ʿx-x¹[-(x)]¹¹⁸

N traces

N' [...]**ʿa₂¹-bulug-ba mu-da-ʿx¹-[...]**

O buru₅^{mušen}-gen₇ [...] / m[u-...]

Bb ʿburu₅^{mušen}-gen₇¹ a₂-bulug₂-ba niġ₂ ħe₂-n[i-...-r]a¹¹⁹

e buru₅-gen₇ [...]
ki-ma iṣ-ṣu-ri ʿx¹[...]

123

pB rec. am bad-ra₂ u₂-a mu-un-su₈-ge-eš

E am bad-ra₂ u₂-a mu-un-su₈-ge-e[š]

N' [...]-**ba** u₂-a mu-un-s[u₈-...]

¹¹³ Pour la lecture kuš plutôt que su, cf. la note à propos de la traduction.

¹¹⁴ Probabl. pas -ʿi¹.

¹¹⁵ Ainsi la copie; Cooper lit -a (1978:74).

¹¹⁶ Écrit sur érasure.

¹¹⁷ Espace entre saġ et -ġa₂; il y a tout au plus un signe après -ġa₂, mais plus probabl. rien.

¹¹⁸ t[ub₂-tub₂] (ainsi Cooper 1978:74) est épigraphiquement difficile.

¹¹⁹ Comp. CA 220.

O am **da-KU(-)**「x¹(-)[...]」
 P [...-r]_{a2} u₂-「a¹ m[u-...]」
 P' am bad-ra₂ <u₂->a mu-un-[...]

Bb 「a₂-bad-ba²-am₃¹ ba-su₈-「ge¹-eš」

e a₂-bad₃-bi 「ha¹-ba-an-[su₈-ge-eš」
ta-bi-na-as-su-un lu-u₂ il-li-「ku-ni¹」

124

pB rec. *me-lim₄ an-gen₇ dugud-da-a saĝ nu-mu-u[n-(...)-ĝa₂-ĝa₂]

E me-lim₄ an-gen₇ **daĝal²** -「a² saĝ¹²⁰ mu-「na²-x¹-[...]」

N' [...] an-gen₇ **dugud-da-ĝu₁₀-a a-ba m[u-...]**

O me-lim₄ an-[...] / saĝ [...]

P [...] an-gen₇ dugud-da-[...]

P' me-lim₄ an-gen₇ dugud-da-a saĝ¹²⁰ nu-mu-u[n-...]

FF [...] dugud-da [...]

Bb me-「lim₄¹ an-gen₇ du[gud]-「da¹-ĝu₁₀-ne₂ saĝ a-ba 「mu-un¹-[ĝa₂]-ĝa₂」

e ni₂ me-lim₄ an-gen₇ dugud-da-ĝu₁₀-ne saĝ a-ba mu-un-ĝa₂-[ĝa₂]¹²¹
a-na pu-luĝ-ti me-lam-me-ia ša₂ ki-ma^d a-nim kab-tu₂ man-nu i'-ir-m[a]

125

pB rec. *ĥur-saĝ galam-ma en-me-en ki-šar₂-ra saĝ [...-šum₂-mu(?)]

E ĥur-saĝ galam-ma en-me-en ki-「šar₂¹-ra 「saĝ¹ [...]」

N' [... gala]m-ma en-me-en ki-šar₂-ra saĝ [...]

O ĥur-saĝ galam-[...] / 「saĝ¹ [...]」

P [...] galam-ma en-me-en ki-[...]

P' ĥur-saĝ galam-ma **en-me-"zu"** ki-šar₂-ra sa[ĝ ...]

FF [...]「ma¹ en-me-en [...]」

Bb 「ĥur-saĝ¹ suĝud-da 「en¹-me-en ki-šar₂-ra saĝ im-ma-[šum₂]-ma」

e lugal-ĝu₁₀ ĥur-saĝ suĝud-da niĝ₂ ki-šar₂-ra-ke₄ saĝ im-ma-ab-šum₂-[x]
be-le-ku ša₂-de-e zaq-ru-te a-dí ša₂-a-ri i-hi-iš-šu-[x]

126

pB rec. ĥur-saĝ-bi^{NA₄ ĝešĝešnu₄-gal^{NA₄ za-gin₃ šu-ĝu₁₀-š[e₃ ...]}}

E 「ĥur-saĝ-bi¹ NA₄ ĝešĝešnu₄-gal^{NA₄ za-「gin₃¹(-)[...]」}

N' [...] 「^{NA₄ nu¹} NA₄ za-gin₃ šu-ĝu₁₀-š[e₃ ...]

O **ĥur-saĝ(-)**「x¹²² [...]」

P [**ĥur-s]aĝ^{NA₄ ĝešĝešnu₄-gal^{N[NA₄ ...]}}**

P' ĥur-saĝ-bi^{NA₄ ĝešĝešnu₄-gal^{NA₄ za-gin₃(-)[...]」}}

FF [...]「bi¹ NA₄ ĝešĝeš[nu₄-...]」

Bb 「ĥur¹-saĝ^{NA₄ ĝešĝešnu₄¹-gal^{[N₁A₄ ĝug¹ NA₄ za-gin₃-「na¹ šu-「ĝu₁₀¹(-)[x] 「x-x¹(-[x])」}}

e ĥur-saĝ<sup>NA₄ ĝešĝešnu₄-gal^{NA₄ ĝug^{NA₄ za-gin₃-na šu-ĝu₁₀-še₃ mu-un-s[i]}}
ša₂-ad NA₄ MIN sa-an-ti uq-ni-í qa-ti-ia u₂-ma-al-[i]</sup>

127

pB rec. ^da-nun(-na)-ke₄-e-ne peš₂-gen₇ a₂-ur₂(-bi) im-m[a²-...]

¹²⁰ Ainsi Cooper (1978:76 avec n. 1); translittéré dugud-da a-ĥuš₂ dans ISET 3, 68.

¹²¹ Sic; la copie est trompeuse.

¹²² -b[i] et N[NA₄] exclus sur la copie.

E	[^d a-nun(-na)-k]e ₄ - ^r e-ne ^r peš ₂ -gen ₇ a ₂ -u[r ₂ -...]
N'	[...-n]e ^r peš ₂ ^r -gen ₇ a ₂ -ur ₂ im-m[a ^r -...]
O	^d a-[...]
P	^r a-nun-ke ₄ -e-ne peš ₂ -gen ₇ ^r a ₂ ^r -[...]
P'	[^da-nun]-na-"bi"-ne peš ₂ -gen ₇ a ₂ -ur ₂ -bi [...]
FF	[^da-nun-n]a^r-ke₄-ne ^r peš ₂ ^r -gen ₇ ^r [...]
Bb	^d a-nun-na-ke ₄ -ne ^r peš ₂ -gen ₇ ^r a ₂ -ur ₂ ¹²³ mu-u[n ^r -dab ₃ (?)]-be ₂ - ^r ne ^r
e	^d a-nun-na-ke ₄ -e-ne ħu-mu-un-si-ir-gen ₇ du ₆ -du ₆ ¹²⁴ -da im-ma-ra-an-su ₈ -s[u ₈ -ge-eš(?)] ¹²⁵ <i>^da-nun-na-ki ki-ma ħu-um-ši-ri ina ni-gi-iš-ša-te uš-tar-d[u-u]</i>

128

pB rec.	kur-re a ₂ nam-ur-saĝ-ĝa ₂ -ĝu ₁₀ ki-bi u ₃ -mu-[...-ge ₄ (?)]
E	[...] traces - ^r ĝu ₁₀ ^r ki-bi ^r u ₃ ^r -[...]
N'	[...-ĝ]a ₂ ^r - ^r ĝu ₁₀ ^r ^r ki-bi u ₃ ^r -[...]
O	kur-[...]
P	^r kur ^r -re a ₂ nam-ur-saĝ-ĝa₂ ki-b[i ...]
P'	kur-re a ₂ nam-ur-saĝ-ĝa ₂ -ĝu ₁₀ ki-bi u ₃ -mu-[...]
Q	[...-ĝ]u ₁₀ ^r ki ^r -b[i] ^r ^r u ₃ ^r -m[u-...]
FF	[...] ^r a ₂ ^r nam-ur-saĝ-ĝa ₂ ^r ki ^r -[...]

Aa	[...] ^r a ₂ nam ^r -u[r-saĝ-...]
Bb	kur-ra a ₂ nam-ur- ^r saĝ-ĝa ₂ ^r -ĝu ₁₀ ki ^r -ĝa ₂ mu-ni-[x]-ge ₄
e	kur-ra a ₂ nam-ur-saĝ-ĝa ₂ -ĝu ₁₀ šu-ĝu ₁₀ mu-un-ši-in-g[e] ^r <i>ina KUR-e ana i-di qar-ra-du-ti-ia gi-mil-li ut-ti[r]</i>

129

pB rec.	a ₂ zi-da-ĝu ₁₀ šar ₂ -ur ₃ -ĝu ₁₀ mu-da-an-ĝal ₂ -[la-am ₃]
P	^r a ₂ ^r zi-da-ĝu ₁₀ šar ₂ -ur ₃ -ĝu ₁₀ [...]
P'	a ₂ zi-da-[...] mu-[...]
Q	[...-u] _{r₃} -ĝu ₁₀ mu-da-an-ĝal ₂ -[la-am ₃]
DD	[...]-ur ₃ -ĝu ₁₀ mu-^rda^r-[ĝal₂-la-am₃]
FF	[a ₂ z]i-da-ĝu ₁₀ šar ₂ -ur ₃ -ĝ[_{u₁₀} ...]
mB rec.	a ₂ zi-da-ĝu ₁₀ šar ₂ -u[r ₃]- ^r ĝu ₁₀ ^r [mu-e-da-ĝal ₂ -la-am ₃]
Aa	a ₂ zi-da-ĝu ₁₀ šar ₂ -u[r ₃ -ĝu ₁₀ mu-e-da-ĝal ₂ -la-am ₃]
Bb	a ₂ zi-da- ^r ĝu ₁₀ ^dšar₂-x-ur₄-ĝu₁₀ mu-da-an^r-ĝ[al₂-la]-am₃
e	a ₂ zi-da-ĝu ₁₀ ^d šar ₂ -ur ₄ -ĝu ₁₀ mu-e-da-ĝal ₂ -la-a[m ₃] <i>i-na im-ni-ia ^dšar₂-ur₄ na-ša₂-ku-[ma]</i>

130

pB rec.	a ₂ gabu ₂ ^{bu} -ĝu ₁₀ šar ₂ -gaz-ĝu ₁₀ mu-da-an-ĝal ₂ -la- ^r am ₃ ^r
P	[a ₂ g]abu ₂ ^{bu} -ĝu ₁₀ šar ₂ -gaz-ĝ[_{u₁₀} ...]
P'	a ₂ gabu ₂ ^{bu} [...] mu-[...]
Q	[...]-ĝu ₁₀ mu-da-an-ĝal ₂ -l[a ^r -am ₃]
DD	[...-ĝ]u ₁₀ mu-da-ĝal₂-/la-^ram₃^r
FF	[a ₂ ga]bu ₂ ^{bu} -ĝu ₁₀ šar ₂ -gaz-[...]
mB rec.	a ₂ gabu ₂ ^{bu} -ĝu ₁₀ šar ₂ -gaz- ^r ĝu ₁₀ ^r [mu-e-(da-ĝal ₂ -la-am ₃)]

¹²³ Ecrit sur un signe non raturé?

¹²⁴ Copie et photo ont DUL.DUL, pas ħabrud-ħabrud (ainsi Wu Yuhong, Mél. Klein [2005] 376; noter en passant que l'auteur confond du₆-d^r "colline, colline de ruines" et du₆-d "crevasse" [v. Krecher, Skly 175]).

¹²⁵ Ainsi par ex. W. Heimpel, StPohl 2 (1968) 372; Cooper propose -lah₄-la[ħ₄] (1978:76).

Aa a₂ gabu₂^{bu}-ĝu₁₀ šar₂-ga[z-ĝu₁₀ mu-e-(da-ĝal₂-la-am₃)]
 Bb a₂ gabu₂^{bu}-ĝu₁₀ ^dšar₂-gaz-^rĝu₁₀¹ [mu-d]a-a[n-ĝal₂-la-am₃]

e a₂ gabu₂^{bu}-ĝu₁₀ ^dšar₂-gaz-ĝu₁₀ mu-e-da-ĝal₂-la-a[m₃]
i-na šu-me-li-ia ^dšar₂-gaz na-ša₂-ku-m[a]

131

pB rec. ug-zu₂-ninnu-ĝu₁₀ mi-tum an-[na]-ĝu₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-a[m₃]
 P [x]-zu₂-ninnu-ĝu₁₀ mi-tum an-[...]
 P' ug-zu₂ [...]
 Q [...]ĝu₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-[am₃]
 DD [... m]u-da-ĝal₂-la-a[m₃]

mB rec. u₄-zu₂-ninnu ^{ĝes}mi-tum an-na-ĝ[u₁₀ mu-e(-da-ĝal₂-la-am₃)]
 Aa u₄-zu₂-ninnu ^{ĝes}mi-tum an-na-ĝ[u₁₀ mu-e(-da-ĝal₂-la-am₃)]
 Bb (10) u₄¹-zu₂-^rninnu¹ ^{uruda}^rmi¹²⁶-^da[?] an¹-[(-x)]-^rna¹-ĝ[u₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-am₃]

e ^du₄-zu₂-ninnu ^{ĝes}mitum nam-an-na-ĝu₁₀ mu-e-da-ĝal₂-la-a[m₃]
^du₄-zu₂-ninnu-u₂ mi^t-^ti^d a-nu-ti-ia na-ša-ku-m[a]

132

pB rec. *meš₃ kur gal e₁₁-de₃ u₄-ba-[nu-il₂-l]a-ĝu₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-a[m₃]
 P meš₃ kur gal e₁₁-de₃ u₄-ba-[...]
 P' meš₃ [...]
 Q [...-l]a¹²⁷-ĝu₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-a[m₃]
 DD [...-ĝ]u₁₀ mu-da-ĝal₂-/^rla¹²⁷-[am₃]

mB rec. ^rmeš₃ kur gal^r e₁₁-de₃ u₄-ba-nu-i[l₂-la-ĝu₁₀ mu-e-]
 Aa ^rmeš₃ kur gal^r e₁₁-de₃ u₄-ba-nu-i[l₂-la-ĝu₁₀ mu-e-]
 Bb ^rmeš₃ kur^r gal e₁₁-de₃ u₄¹²⁷-[ba]^rnu^r-i[l₂-... mu-da-an-ĝal₂-la-am₃]

nA rec. meš₃ kur gul-gul ^du₄-ba-nu-il₂-la-ĝu₁₀ mu-
e^t-la mu-ab-bit KUR-i^dMIN na-ša₂-ku-[m]a
 e meš₃ kur gul-gul ^du₄-ba-nu-il₂-la-ĝu₁₀ mu-
e^t-la mu-ab-bit KUR-i^dMIN na-ša₂-ku-[ma]
 i [... m]u-
[...-m]a

133

pB rec. ^{ĝes}tukul ušumga[l-ge]n₇ ad₆ g[u₇-x] aga-silig-ĝu₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-a[m₃]
 P ^{ĝes}tukul ušumga[l-ge]n₇ ad₆ g[u₇-...]
 P' traces
 Q [...] aga¹²⁷-silig¹²⁷-ĝu₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-a[m₃]
 DD [...] ^rĝu₁₀ mu^r-[...]
 FF [...] ^rušumgal-x x gu₇[?]-x-ĝu₁₀¹²⁷-[...]

mB rec. ^{ĝes}^rtukul ušumgal^r-gen₇ ^rad₆^r gu₇-a aga-silig-^rga^r-ĝ[u₁₀ mu-e-]
 Aa ^{ĝes}^rtukul ušumgal^r-gen₇ ^rad₆^r gu₇-a aga-silig-^rga^r-ĝ[u₁₀ mu-e-]
 Bb ^rĝes^r[tukul] ^rušumgal-gen₇ ad₆[?] gu₇-a aga-silig^r-[... mu-da-an-ĝal₂-la-am₃]

nA rec. ^{ĝes}tukul ušumgal-gen₇ ad₆ gu₇¹²⁸-e aga-silig-ga-ĝu₁₀ mu-
kak-ku ša₂ ki-ma u₂-šum-gal-li ša₂-lam-ta ik-ka-lu MIN
 e ^{ĝes}tukul ušumgal-gen₇ ad₆ gu₇¹²⁸-e aga-silig-ga-ĝu₁₀ mu-

¹²⁶ Ecrit plus petit que les signes précédants et suivants.

¹²⁷ Ainsi Cooper (1978:78); la copie a ^rsaĝ^r.

¹²⁸ Copie EME, photo pas entièrement claire.

kak-ku ša₂ ki-ma u₂-šum-gal-li ša₂-lam-ta ik-ka-lu MIN

i [...] mu-
[...]*MIN*

134

pB rec. ʾniġ₂ k[ur] gul-gul udug₂ idim an-na-ġu₁₀ mu-da-an-ġal₂-la-a[m₃]

P ʾniġ₂ k[ur ...]

P' traces

Q [...-n]a-ġu₁₀ mu-da-an-ġal₂-la-a[m₃]

FF [...]gul udug₂ idim an-na-ġu₁₀ mu- [...]

mB rec. ʾniġ₂ kurʾ [gu]l-gul udug₂ idim an-na-ġu₁₀ m[u-e-]

Aa ʾniġ₂ kurʾ [gu]l-gul udug₂ idim an-na-ġu₁₀ m[u-e-]

Bb ʾniġ₂ kurʾ gul-ʾgul udug₂ idim an-na-ġu₁₀ [mu-da-an-ġal₂-la-a]m₃

nA rec. niġ₂ kur gul-gul ^{ġes}tukul idim an-na-ġu₁₀ mu-
mu-ab-bit ša₂-di-i kak-ku kab-tum ša₂ ^da-nim MIN

e niġ₂ kur gul-gul ^{ġes}tukul idim an-na-ġu₁₀ mu-
mu-ab-bit ša₂-di-i kak-ku kab-tum ša₂ ^da-nim MIN

i [...] mu-
[...]*MIN*

135

pB rec. *ʾniġ₂ [kur] ʾgurum-gurum NUN(nun)¹-la₂ TAR(tar) umun₇-ġu₁₀ mu-da-an-ġal₂-la-am₃

P ʾniġ₂ [kur] ʾgurum[?]-gurum[?] NUN[?]-la₂ TAR umun₇[?]- [...]

Q [...] ʾx¹-ġu₁₀ mu-da-an-ġal₂-la-am₃

FF [... NU]N-la₂ TAR umun₇-ġu₁₀ mu-d[a[?]-...]

mB rec. ʾniġ₂ kurʾ gurum-gurum NUN-la₂ TAR umun₇-ġu₁₀ mu-[e-]

Aa ʾniġ₂ kurʾ gurum-gurum NUN-la₂ TAR umun₇-ġu₁₀ mu-[e-]

Bb¹²⁹ [niġ₂] ʾkurʾ gurum-gurum ʾNUN¹-la₂ TAR¹³⁰ umun₇-ġu₁₀ [mu-da-an-ġal₂-la-a]m₃

nA rec. niġ₂ kur gurum-gurum nun a₂-ter umun₇-na-ġu₁₀ mu-
mu-kan-niš ša₂-di-i nu-na ša₂ si-ba ab-ra-šu₂ MIN

e niġ₂ kur gurum-gurum nun a₂-ter umun₇-na-ġu₁₀ mu-
mu-kan-niš ša₂-di-i nu-na ša₂ si-ba ab-ra-šu₂ MIN

i [...]ġu₁₀ mu-
[...]*MIN*

136

pB rec. sa-ʾal¹-kad₄ ki-bala-a x LU₂xKAR₂¹³¹-ġu₁₀ mu-da-an-ġal₂-la-am₃

P sa-ʾal¹-kad₄ ki-bala-a tukul[?] ʾLU₂xKAR₂[?]- [...]

Q [...] ʾki-bala-a DUR₁₀[?] LU₂xKAR₂[?]-ġu₁₀ mu-da-an-ġal₂-la-am₃

R ʾsa¹- [...]

FF [... ki-ba]la-a ^{umda}D[UR₁₀ ...]

mB rec. sa-ʾal¹-ħub₂ ki-bala-a šen-ʾal¹-lu₅-ġu₁₀ mu-ʾe¹-

Aa ʾsa-ʾal¹-ħub₂ ki-bala-a šen-ʾal¹-lu₅-ġu₁₀ mu-ʾe¹-

Bb sa-ʾal¹-ħab₂⁻ ki-bala-a ʾDUR₁₀[?] LU₂(xKAR₂)-ʾġu₁₀[?] [mu-da-an-ġal₂-la-a]m₃

nA rec. ŠILAM me₃-a ki-bala-a sa-al-ħab₂⁻-ba-ġu₁₀ mu-

¹²⁹ Séquence 135, 140, ?, 142, 144, 136, 143, 145 sq., 141, 138.

¹³⁰ Pas kur (J. Matuszak, mail du 15 novembre 2016).

¹³¹ Cooper ^{sa}<al>-kad₄ (1978:78). šen(-al)-lu₅ serait épigraphiquement préférable dans Q et surtout Aa (Bb aurait ʾšen¹-lu₂, P serait obscur), problématique est toutefois que -al- ferait défaut dans Q (ʾšen¹-lu₅¹) et Bb (ʾšen¹-lu₂).

e *lit-ti ta-ḥa-zi al-lu-ḥap-pu KUR nu-kur₂-tim* MIN
 ŠILAM me₃-a ki-bala-a sa-al-ḥab₂-ba-ḡu₁₀ mu-
 i *lit-ti ta-ḥa-zi al-lu-ḥap-pu KUR nu-kur₂-tim* MIN
 [...]x¹-ḡu₁₀ mu-
 [... n]u-kur₂-tim MIN

137

pB rec. kur ḡsu¹-bi nu-šub-bu sa-šu₂-uš-gal-ḡu₁₀ mu-da-an-ḡal₂-la-a[m₃]
 P kur ḡsu¹-bi nu-šub-bu sa-šu₂-[...]
 Q¹³² [...]bi nu-šub-bu sa-šu₂-uš-gal-ḡu₁₀ mu-da-an-ḡal₂-la-a[m₃]
 R kur [...]
 FF [...]nu²-šub²-[...]

mB rec. ḡkur¹ šu-bi nu-šub-bu ḡsa¹-šu₂-uš-[g]al-ḡu₁₀ mu-e-
 Aa ḡkur¹ šu-bi nu-šub-bu ḡsa^{1?}-šu₂^{!?}¹³³-uš-[g]al-ḡu₁₀ mu-e-
 Bb **ḡulu šu¹-ḡba² nu²-e₃¹³⁴ sa^{1?}-šu₂-uš gal-ḡu₁₀¹ [mu-da-an-ḡal₂-la-a]m₃**

nA rec. kur šu-ba nu-šub-bu sa-šu-uš-kal me₃-ḡu₁₀ mu-
 ša₂ ša₂-du-u ina qa-ti-šu₂ la ip-par-šid-du šu-uš-kal ta-ḥa-zi MIN
 e kur šu-ba nu-šub-bu sa-šu-uš-kal me₃-ḡu₁₀ mu-
 ša₂ ša₂-du-u ina qa-ti-šu₂ la ip-par-šid-du šu-uš-kal ta-ḥa-z[i] MIN
 i [... m]e₃-ḡu₁₀ mu-
 [... ta-ḥa]-zi MIN

138

pB rec. muš-maḥ ḡzu₂ umun⁷ saḡ ḡeš ra-ra^{uruda?} gag-ḡu₁₀ mu-da-an-ḡa[l₂-la-am₃]
 P muš-maḥ ḡzu₂ umun⁷ saḡ ḡeš ra¹-r[a ...]
 Q [... um]un⁷ saḡ ḡeš ra-ra^{uruda?} gag-ḡu₁₀ mu-da-an-ḡa[l₂-la-am₃]
 R muš- [...]

mB rec. muš-maḥ saḡ umun⁷ saḡ ḡeš ra-ḡra^{uruda?} gag(-)x-ḡu₁₀ mu-e-
 Aa muš-maḥ ḡsaḡ¹³⁵ umun⁷ ḡsaḡ¹ ḡeš ra-ḡra^{uruda?} gag(-)x¹³⁶-ḡu₁₀ mu-e-
 Bb muš-ḡmaḥ saḡ **umun⁷-a[?]** saḡ ḡeš ḡra¹-[... **mu-da-an-ḡal₂-la-am₃**]

e muš-maḥ-gen⁷ saḡ umun⁷-na saḡ ḡeš ra-ra^{ḡeš} šita saḡ umun⁷-na-ḡ[u₁₀ mu-]
 ša₂ ki-ma muš-maḥ-ḡi se-ba qa-q-a-da-šu₂ ner-ta i-nar-[ru ḡEŠ.ŠITA SAḡ IMIN MIN]

139

P om.
 Q om.
 R om.

Aa¹³⁷ [...](-)x¹(-)TUKU[?] gar₃(-)ḡur₃[?](-)dar me₃ ḡḡuš¹-a a₂-ḡḡal₂¹ a[n ...] / mu-e-
 Bb om.(?)

e muš-ḡuš a-ab-ba-gen⁷ igi-na lu₂ eri[m₂ ...] / gar₃(-)dar me₃ ḡuš a₂-ḡal₂ an-ki-a^{ḡeš} tukul saḡ ḡumun⁷-[na-
 ḡu₁₀ mu-]
 ša₂ ki-ma muš-ḡuš tam-tim a-a-bu ina pa-[ni-šu₂ ...] / sa-kip ta-ḥa-zi ez-zi le-'-e AN-ḡe x¹³⁸

¹³² Séquence 137, 142, 141, 143, 138, 140, 144.

¹³³ Le signe ressemble à UŠ, mais est plus court que le UŠ qui suit. Il est possible que le scribe ait commencé à écrire UŠ (au lieu de šu₂), remarqué son erreur et écrit šu₂, sans toutefois prendre la peine de raturer le UŠ commencé.

¹³⁴ Suggestion de A. Glenn, confirmée sur collation de A. Matuszak (mail du 21 avril 2017).

¹³⁵ Cooper ḡzu₂¹ (1978:80).

¹³⁶ Le signe ressemble à NA, qui ne donnerait toutefois pas de sens. Cooper lit ḡmaḥ⁷ (1978:80).

¹³⁷ Suit la ligne 151.

¹³⁸ La copie a AN-e ḡx¹ (ḡE[Š] possible); attendu AN-e u KI-tim.

[...] ĞEŠ.TUKUL SAĜ IMIN MIN]

140

- pB rec. kur gu₂-guru₅ d[u₁₁]-du₁₁ ĝiri₂ gal ĝiri₂ an-na-ĝu₁₀ mu-^Γda-an^Γ-ĝ[al₂-la-am₃]
P kur gu₂-guru₅ du₁₁-^Γdu₁₁^Γ ĝiri₂ gal ĝiri₂ an-^Γna-x^Γ [...]
Q [...] ^Γĝiri₂^Γ gal ĝiri₂ an-na-ĝu₁₀ mu-^Γda-an^Γ-ĝ[al₂-la-am₃]
R kur gu₂-g[uru₅ ...]
S [...] -du₁₁ ^Γĝiri₂^Γ gal ^Γĝiri₂^Γ a[n-...]
- mB rec. kur gu₂-guruš₃^{uš} du₁₁-du₁₁ ĝiri₂ gal ĝiri₂ an-na-ĝu₁₀ mu-e-
Aa ^Γkur gu₂-guruš₃^{uš} du₁₁-du₁₁ ĝiri₂ gal ĝiri₂ an-^Γna^Γ-ĝu₁₀ mu-e-
Bb ^Γkur **gu₂^Γ-guru₅** du₁₁-^Γdu₁₁^Γ ĝiri₂ ^Γgal^Γ ĝiri₂ an-na-ĝu₁₀ [**mu-da-an-ĝal₂-la-a**]**m₃**
- nA rec. gu₂-guruš₃^{ru-uš} du₈-du₈ ĝiri₂ gal ĝiri₂ nam-an-na-ĝu₁₀ mu-e-da-ĝal₂-[la-am₃]
mu-uš-šir ki-ša₂-da-a-ti nam-ša-ru paṭ-ru^da-nu-ti-ia na-[ša₂-ku-ma]
e ^Γgu₂^Γ-guruš₃^{ru-uš} du₈-du₈ ĝiri₂ gal ĝiri₂ nam-an-na-ĝu₁₀ mu-e-da-ĝa[l₂-la-am₃]
mu-uš-šir ki-ša₂-da-a-ti nam-ša-ru paṭ-ru^da-nu-ti-ia na-[ša₂-ku-ma]
i [...] nam-a]n-na-ĝu₁₀ ^Γmu^Γ-
[...^d]a-nu-ti-ia MIN

141

- pB rec. a-ma-ru me₃-a UDUG₂¹³⁹ saĝ ninnu-ĝu₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-a[m₃]
P a-ma-ru **me₃** UDUG₂ saĝ ninnu-^Γĝu₁₀^Γ mu-
Q [...] ^Γme₃^Γ-a UDUG₂ saĝ ninnu-ĝu₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-a[m₃]
R a-ma-ru [...]
S [...] ud]ug₂ saĝ ninnu-ĝu₁₀ ^Γmu^Γ-[...]
T [...] s[aĝ^{1?} ...]
- mB rec. a-ma-^Γru^Γ me₃-a UDUG₂ saĝ ninnu-ĝu₁₀ mu-e-
Aa [a-ma-r]u me₃-a UDUG₂ saĝ ninnu-ĝu₁₀ mu-e-
Bb a-ma-^Γru me₃-a^Γ UDUG₂ saĝ **ia₂-ĝ[u₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-am₃]**
- e a-^{ma}maru me₃-a ^{ĝeš}tukul saĝ ninnu-ĝu₁₀ m[u-]
a-bu-ub ta-ḥa-zi GEŠ.TUKUL SAĜ NINNU [MIN]

142

- pB rec. mer lu₂-ra te-a ^{ĝeš}pana^{mar} maru-ĝu₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-a[m₃]
P mer lu₂-ra **te-a-aš** ^{ĝeš}pana^Γ **e₄-ma-^Γru^Γ-ĝu₁₀** mu-
Q [x] lu₂-ra te-a ^{ĝeš}pana¹⁴⁰ ^{mar}maru-ĝu₁₀ mu-da-an-ĝal₂-la-a[m₃]
R mer lu₂-[...]
S [...] te-^Γa^Γ ^{ĝeš}pana-**ĝu₁₀** m[u-]
T [...] ^Γĝeš^Γpana ^Γe₄^{1?}-**m[a-ru-ĝu₁₀ ...]**
- mB rec. *ulu₃ lu₂-ra te-a ^{ĝeš}pana ti e₂-^{mar}maru-ĝu₁₀ mu-e-
Aa [x lu₂]-ra te-a ^{ĝeš}pana ti e₂-^{mar}maru-ĝu₁₀ mu-e-
Bb ulu₃ lu₂-^Γra **teĝ₃-e** ^{ĝeš}pana^Γ ^{ĝeš}ti ^{mar}maru⁽⁻⁾-^Γĝu₁₀^Γ [**mu-da-an-ĝal₂-la-a**]**m₃**
- nA rec. mer lu₂-ra te-a-ta ^{ĝeš}pana e₄-^{ma}maru-ĝu₁₀ mu-
ši-ib-ba ša₂ a-na a-me-li i-te-eḥ-ḥu-u qa-aš₂-tu₂ [... MI]N
e mer lu₂-ra te-a-ta ^{ĝeš}pana e₄-^{ma}maru-ĝu₁₀ m[u-]
ši-ib-ba ša₂ a-na a-me-li i-te-eḥ-ḥu-u qa-aš₂-tu₂ [...]
i [...] m]u-

¹³⁹ On retrouve (^{ĝeš})utug₂/šita₂ saĝ ninnu à la l. 151 en I, T et X // mi-tum saĝ ninnu (P et S; contaminé par mi-tum saĝ ninnu de la ligne suivante). On a probabl. affaire à deux types de massue (šita₂ et udug₂), mais nous ignorons quand il faut lire quoi. La lecture UDUG₂ ici et ŠITA₂ à la l. 151 est purement arbitraire.

¹⁴⁰ Ainsi probabl. Cooper (1978:80); la copie a NU.

[... MI]N

143

- pB rec. e₂ ki-bala tum₃-tum₃¹⁴¹ ġešRU^{kuš} e₂ egur_x-ġu₁₀ mu-da-an-ġal₂-[la-am₃]
I [...]-tum₃^{ġeš}RU[U ...]
P e₂ ki-bala tum₃-tum₃^{ġeš}RU^{kuš} e₂ egur_x-ġu₁₀ mu-
Q [... tu]m₃⁻-tum₃⁻ ġešRU^{kuš} e₂ egur_x-ġu₁₀ mu-da-an-ġal₂-[la-am₃]
R e₂ ki¹-[...]
S [...tu]m₃⁻tum₃¹ ġešRU^{kuš} e₂ egur_x^{ur₃}-ġ[u₁₀ ...]
T [... ġeš]RU^{kuš} e₂ egur_x-[...]
U e₂ ki-bala¹ [...]
- mB rec. e₂ ki-bala tum₃-tum₃^{ġeš}RU^{kuš} e₂ egur_x^(ur₃)-ġu₁₀ mu-e-
Aa [...]-[x¹⁴² tum₃-tum₃^{ġeš}RU^{kuš} e₂ egur_x^{ur₃}-ġu₁₀ mu-e-
Bb (10) e₂ ki-bala tu₁₁-tu₁₁^{ġeš}RU^{kuš} e₂ egur_x¹-ġu₁₀ [mu-da-an-ġal₂-la-am₃]
- e e₂ ki-bala-a tu₁₁⁺-tu₁₁⁺ ġešRU^{kuš} e₂ egur_x^{ur₃} me₃-ġu₁₀ [mu-]
ħa-tu-u₂ E₂ KUR nu-kur₂-tim til-pa-na u ka-ba-b[a MIN]

144

- pB rec. a₂-taħ ġuruš-a ġeš-gid₂-da-ġu₁₀ mu-da-[an-ġal₂-la-am₃]
I [... ġuru]š-a ġeš-gid₂-da-ġ[u₁₀ ...]
P a₂-taħ ġuruš-a ġeš-gid₂-[da¹-ġu₁₀ mu-[da¹-...
Q [... ġeš-gid₂-d]a-ġu₁₀ mu-[da¹-[an-ġal₂-la-am₃]
R a₂-[taħ ...]
S [... ġuru]š-a ġeš-gid₂-da-ġu₁₀ mu-
T [... ġeš]-gid₂-da-[...]
U a₂-taħ ġuruš-[a¹ [...]
- mB rec. a₂-[taħ¹ ġuruš-a ġeš-gid₂-da a₂ me₃-ġu₁₀ mu-
Aa [a₂-taħ ġuru]š-a ġeš-gid₂-da a₂ me₃¹⁷¹⁴³-ġu₁₀ m[u-e-]
Bb a₂-[taħ¹ ġuruš-[a ġeš¹-gid₂-da a₂ me₃-ġu₁₀ [mu-da-an-ġal₂-l]a-am₃
- nA rec. a₂-taħ ġuruš-a ġeš-gid₂-da a₂ me₃-ġu₁₀ mu-
re-ša-at eṭ-li a-rik-ta ana i-di ta-ħa-z[i] MIN
e a₂-taħ ġuruš-a ġeš-gid₂-da a₂ me₃-ġu₁₀ m[u-]
re-ša-at eṭ-li a-rik-ta ana i-di ta-ħa-z[i] MIN
i [...-ġ]u₁₀ mu-
[...]¹ MIN

145

- pB rec. u₄-gen₇ zalag mu-un-e₃ kur-ra-šu-ur₃-ur₃-ġu₁₀ mu-
I [... zala]g mu-un-e₃ kur-ra-šu-u[r₃-...]
P u₄-[gen₇¹ zalag mu-un¹-e₃ kur-ra-šu-ur₃-ur₃¹-ġu₁₀ mu-
R u₄-[...]
S [... mu]-[un¹-e₃ kur-ra-šu-ur₃-ur₃-ġ[u₁₀ ...]
T [...]-[e₃¹ kur-ra-š[u-...]
U u₄-gen₇ zalag mu-un-[e₃¹ [...]
- mB rec. u₄-gen₇ zalag mu-un-e₃ kur-ra-šu-ur₃-ur₃-ġu₁₀ [mu-e-]
Aa [u₄-gen₇ zalag m]u-un-[e₃¹ kur-ra-šu-ur₃-ur₃-ġu₁₀ m[u-e-]
Bb u₄-gen₇ zalag mu-un-e₃ ⁴kur-ra-šu-ur₄-ur₄-ġu₁₀ [mu-da-an-ġal₂-la-am₃]

¹⁴¹ Cooper (1978:82) voit partout tum₃⁻-tum₃⁻ (tum₄-tum₄).

¹⁴² Cooper voit-[ba]¹-a¹.

¹⁴³ Peut-être me₃ sur -ġu₁₀ mu- insuffisamment raturé.

e u₄-gen₇ zalag₂ mu-un-e₃ ^dkur-ra-šu-ur₄-ur₄-ĝu₁₀¹⁴⁴ [mu-]
 ša₂ ki-ma u₄-me nu-ri šu-pu-u ^dkur-ra-šu-ur₄-ur₄ [MIN]

146

pB rec. *an-ki KALAM ge-ne₂ erim₂-a₂-bi-nu-šub-^Γbu-ĝu₁₀^Γ mu-
 I [an-k]i KALAM ge-ne₂ erim₂-a₂-^Γbi^Γ-[...]
 P an-ki KALAM ge-ne₂ ^Γerim₂-a₂^Γ-bi-nu-š[ub]-^Γbu-ĝu₁₀^Γ mu-
 R ^Γan^Γ-[...]
 S [... ge]-ne₂ erim₂-a₂-bi-nu-šub-b[u-...]
 T [... ge]-^Γne₂^Γ erim₂-a₂-bi-[...]
 U an-ki KALAM ge-^Γne₂^Γ er[im₂-...]
 V [...] ^Γx^Γ [...]

mB rec. an-ki KALAM ge-ne₂ erim₂-a₂-bi-nu-šub-bu-ĝ[_u₁₀ mu-e-]
 Aa [an-ki KALAM ge-n]e₂ erim₂-a₂-bi-nu-šub-bu-ĝ[_u₁₀ mu-e-]
 Bb an-ki KALAM ge-ne₂ erim₂-a₂-bi-nu-šub-bu-ĝ[_u₁₀ **mu-da-an-ĝal₂-la-am₃**]

e an-ki-a¹⁴⁵ ge-en-ge-en-na ^derim₂-a₂-bi-nu-tuku-ĝ[_u₁₀ mu-]
 mu-kin AN-e u KI-tim ^derim₂-a₂-bi-nu-tuku [MIN]

147

pB rec. ni₂ me-lim₄-ma-ni kalam-ma dul-la
 I [ni₂ me-l]im₄-ma-ni kalam-ma dul-la ⇒
 P ni₂ me-lim₄-ma-ni kalam-ma dul-la
 R n[i₂ ...]
 S [...-n]i kalam-ma [...]
 T [...-m]a-ni kalam-ma [...]
 U ni₂ me-lim₄-^Γma^Γ-ni [...]
 V [... kala]m-ma¹⁷(BA) [...]
 W traces

Aa [...] ⇒

e ^{êêš}tukul ni₂ me-lim₄-a-ni kalam-ma [dul-la] ⇒
 kak-ku ša₂ pu-luḥ-tu me-lam-me-šu₂ ma-a-tum [katmat(?)] ⇒

148

pB rec. a₂ zi-da-ĝu₁₀ gal-bi tum₂-ma
 I ⇒ a₂ z[i-...]
 P a₂ zi-da-ĝu₁₀ gal-bi tum₂-ma
 R ^Γx^Γ [...]
 S [...-ĝ]u₁₀ gal-bi tum₂-[ma]
 T [...]-ĝu₁₀ gal-bi [...]
 U ^Γa₂ zi-da^Γ-[...]
 V [... g]al-bi t[um₂-ma]
 W [...] ^Γgal^Γ-bi tum₂-[ma]
 X [a₂ zi]-^Γda^Γ-[...]

Aa [a₂ zi-d]a-ĝu₁₀ gal-bi tum₂-ma ⇒

e ⇒ / a₂ zi-da-ĝu₁₀ gal-bi tum₂-ma ⇒
 ⇒ / ina im-ni-ia ra-biš šu-lu-ku ⇒

¹⁴⁴ Ainsi la copie; maintenant cassé.

¹⁴⁵ Clair aussi sur la photo; Cooper (1978:82) om.

149

pB rec. ku₃-si₂₂ za-gin₃-na šu du₇-a u₆ di-de₃ gub ġešgem-til₃-ġu₁₀ mu-da-ġal₂-la-a[m₃]
 I [ku₃-s]i₂₂ za-gin₃-na šu du₇-a u₆ di-de₃ ʾgub^ʾ [...]
 P ku₃-si₂₂ za-gin₃-na šu du₇-a u₆ di-de₃ gub ġešgem-til₃-ġu₁₀ mu-
 S [... ʾšū^ʾ du₇-a u₆ di-de₃ g[ub ...]
 T [... za-gin₃-na šu ʾdu₇^{ʾʾ}-a ʾu₆^ʾ [...]
 V [... du₇]-ʾa^ʾ u₆ di-de₃ Ø ġešge[m-...]
 W¹⁴⁶ [... za-g]in₃-na šu du₇-a u₆[...] / [(...)]-ni mu-da-ġal₂-la-a[m₃]
 X [ku₃-s]i₂₂ ^{NA₁}za-gin₃-na šu [...]

Aa ⇒ ku₃-si₂₂ ^{NA₁}za-gin₃-n[e₂ ...] / [...-ti]l₃-ġu₁₀ mu-e-

e ⇒ ku₃-si₂₂ ^{NA₁}za-gin₃-na [šū du₇-a] / u₆ di gub-ba ^dġešgem-til₃-la-ġu₁₀ [mu-]
 ⇒ ina ħu-ra-ši uq-ni-ʾr^ʾ [šuk-lu-lu] / a-na tab-ra-a-ti iz-za-zu ^dġešgem-til₃-l[a MIN]

150

pB rec. ^{ġeš}tukul galam-ma maḥ gal diri-ga me₃ nir-ġal₂ gaba-ri nu-tuku
 I ^{rġeš}tukul galam-ma maḥ gal diri-ga me₃ nir-[ġal₂ ...]
 P ^{ġeš}tukul galam-ma maḥ gal ʾdiri^ʾ-ga me₃ nir-ġal₂ gaba-ri nu-tuku
 S [...ga]l ʾdiri^ʾ-ga me₃ ni[r-ġal₂ ...]
 T [... ma]ḥ gal diri-ga me₃ [...]
 V [... ga]l^{ʾʾ} diri-ga me₃ ʾnir^ʾ-ġa[l₂ ...]
 W [... diri]-ga me₃-a nir-ġal₂ gaba ʾri^ʾ nu-ʾtuku^ʾ
 X ^{ġeš}tukul galam-ma maḥ g[al ...]

Aa [... ga]l diri-ga¹⁴⁷ maḥ me₃-ʾa nir^ʾ-ġ[al₂ ...] ⇒

e om.

151

pB rec. ki-šen-šen me-te kišeb-la₂-ġu₁₀ ^{ġeš}ŠITA₂¹⁴⁸ saġ ninnu-ġu₁₀ mu-da-ġal₂-l[a-am₃]
 I [k]i-šen-šen me-te kišeb-la₂-ġu₁₀ ^{ġeš}ŠITA₂ saġ [...]
 P ʾki^ʾ-šen-šen me-te kišeb-la₂-ġu₁₀ **mi-tum** saġ ninnu-ġu₁₀ mu-
 S [... -ġ]u₁₀ ʾmi^ʾ-**tum** s[āġ ...]
 T [... me]-te kišeb-la₂-ġu₁₀ **ŠI[TA₂ ...]**
 V [... kišeb-la₂-[...]] / [...]-ġu₁₀ mu-da-ʾx^ʾ-[...]
 W [... kišeb^ʾ-la₂^{ʾʾ}-ġu₁₀ / [...]] mu-da-ġal₂-l[a-am₃]
 X ki-šen-ʾšen^ʾ me-te [...]] / ^{ġeš}ŠITA₂^ʾ saġ ninnu-[...]

Aa ⇒ ki ʾme₃ šen^ʾ-[šen ...] / [...]] ʾx^ʾ-ġu₁₀ mu-e-

e om.

152

pB rec. ^{ġeš}tukul ^dgirra^{gi149}-gen₇ ki-bala-a ma₅-ma₅ ^{ġeš}mi-tum saġ ninnu-ġu₁₀ mu-da-ġal₂-la-am₃
 A" [...]] // ^{rġeš}mitum^ʾmi-[tum ...]¹⁵⁰
 I ^{rġeš}tukul ^dgirra^{gi}-gen₇ ki-bala ma₅-ma₅ ^{ġeš}mi-tum [...]-ʾam₃^ʾ
 P ^{ġeš}tukul ^d[gi]rra^{gi}-gen₇ ki-bala-a ma₅-ma₅ // ^{ġeš}mitum^{tum151} saġ ninnu-ġu₁₀ mu-da-ġal₂-la-am₃

¹⁴⁶ Séquence 149, 152, 150 sq., 153, 154, 155.

¹⁴⁷ Le scribe a d'abord écrit diri maḥ et ajouté ensuite le -ga au-dessus du maḥ.

¹⁴⁸ Cf. la note à propos de la l. 141.

¹⁴⁹ Ou ^dgibil^{gi}.

¹⁵⁰ Ainsi apparemment ISET 3, 109, qui translittère ʾGIŠ.TUKUL.AN^ʾ mi-[tum] (comp. P); Cooper voit mi-tum (sans ^{rġeš}mitum^ʾ précédant).

¹⁵¹ Ainsi Cooper (1978:84) et la photo; la copie a plutôt ^{ġeš}mitum^{rmi!?-tumr!?}.

S	[...] ʁxʁ [...]
T	[... ^d girra _x ^g]-gen ₇ ki-bala-a [...]
V	[...-g]en ₇ ¹² ki-bala-ʁaʁ [...]/(/) [...-ĝ]u ₁₀ mu-d[a-...]152
W	[... ^d girra _x ^g]-ʁgen ₇ ki-bala-a ma ₅ -m[a ₅ ...] / [...]-ʁĝu ₁₀ mu ¹ -da-ĝal ₂ -la-am ₃
X	^{ĝeš} tukul ^d girra _x ^g -[...] / mi-tum saĝ [...]
Aa	[...-g]en ₇ ki-ʁbala ¹ -a ma ₅ -ma ₅ ŠITA ₂ ʁsaĝ x ¹ -[ĝu ₁₀ mu-e-]
e	^{ĝeš} tukul ʁ ^d girra _x ^g]-gen ₇ ki-bala me ₃ -a ^{ĝeš} tukul saĝ ninnu-ĝ[u ₁₀ mu-] ʁkak ¹ -k[u ša ₂ ki-ma ^d BI]L.GI KUR ʁnu-kur ₂ -tim i-qam-mu-u MIN ¹ [MIN]

153

pB rec.	aia-ĝu ₁₀ me ₃ -ĝu ₁₀ ħa-ma-ni-ib ₂ -ku ₄ -ku ₄ -ne
A"	aia-ĝu ₁₀ me ₃ -ĝu ₁₀ ħa-ma-ni-ib ₂ ¹⁵³ -ku ₄ -[...]
I	ʁaia ¹ -ĝu ₁₀ me ₃ -ĝu ₁₀ ħa-ma-ni-in-k[u₄-...]
P	aia-ĝu ₁₀ ʁme ₃ ¹ -ĝu ₁₀ ħa-ma-ni-in-ku₄-ʁku₄¹-ne
T	[...] -ĝu ₁₀ ħa-ma-ʁni ¹ -[...]
U	[...] ʁme ₃ ¹ -ĝu ₁₀ ħa-ʁma ¹ -[...]
V	[...-m]a-ni-ib ₂ ¹ -ku ₄ -[...]
W	[...] -ʁku ₄ ¹ -ku ₄ -n[e]
X	aia-ĝu ₁₀ me ₃ -ĝu ₁₀ [...]
Aa	[...-i]b ₂ -ku ₄ -ku ₄ -n[e]

cC aia-ĝu₁₀ me₃-ĝu₁₀ ħa-ma-ni-ib₂-ku₄-ku₄-ʁne₂¹

154

pB rec.	^d en-lil ₂ a ₂ nam-ur-saĝ-ĝa ₂ -ĝu ₁₀ a ħe ₂ -em-tu ₅ -t[u ₅ -...]
A"	^d en-lil ₂ a ₂ nam-ur-saĝ-ĝa ₂ -ĝu ₁₀ a [...]
I	^d en-lil ₂ a ₂ nam-ur-saĝ-ĝa ₂ -ĝu ₁₀ a ħe ₂ -em-[...]
P	^d en-lil ₂ a ₂ nam-ur-saĝ-ĝa₂ a ħe ₂ -[...]
T	[... nam-ur]-ʁsaĝ ¹ -ĝa ₂ -ĝu ₁₀ [...]
U	rd en-lil ₂ ¹ a ₂ ʁnam ¹ -ur-saĝ-ĝa ₂ (-)...]
V	[... nam-ur-sa]ĝ-ĝa ₂ -ĝu ₁₀ a ħe ₂ -em-t[u ₅ -...]
W	[...-t]u ₅ -t[u ₅ -...]
X	^d en-lil ₂ a ₂ nam-u[r-...]
Y	[...] -ʁur ¹ -[...]

Aa [...] -ʁx¹-tu₅-t[u₅-x]

cC ^den-lil₂-le a₂ nam-ur-saĝ-ĝa₂-zu-še₃ <a> ħa-[...]
^d[e]n-lil₂ ana i-di qar-ra-du-ti-ia A.MEŠ [...]

155

pB rec.	a ₂ ħuš ^{ĝeš} tukul-a-ĝa ₂ a-gub ₂ -ba ħa-ma-ni-ib ₂ -be ₂ -ne
A"	a ₂ ħuš ^{ĝeš} tukul-a-ĝa ₂ a-gub ₂ -ba ħa-ma-[...]
I	a ₂ ħuš ^{ĝeš} tukul-a a-gub ₂ -ba ħa-ma-[...]
O	[...] -ʁx ¹ -be ₂ -ne
P	[...] ʁħuš ^{ĝeš} tukul ¹ -ke ₄ a-ʁgub ₂ ¹ -ba ʁħa ¹ -ʁx ¹ -[...]
U	a ₂ ħaš ^{ĝeš} tukul-a-ĝa ₂ a-gub ₂ -ba [...]
V	[...] -ʁx ¹ -ba ħa-ma-ni-ib ₂ -ʁbe ₂ ¹ -[...]
W	[... ħa-m]a-ni-i[b²-...]
X	a ₂ ħuš ^{ĝeš} tukul-ĝ[a₂ ...]
Y	[...] -ĝa ₂ a-g[ub ₂ -...]

¹⁵² Suivi d'une ligne sans parallèle [...] TAR ʁxʁ [...].

¹⁵³ Ainsi Cooper (1978:84); -ib- dans ISET 3, 109.

Aa [...] ʁx x¹⁵⁴ [...]

cC [a₂ h]uš^{ġeš}tukul-ġu₁₀ a-gub-ba ħa-ma-n[i-...]
[...] ĠEŠ.TUKUL.MEŠ-*ia ez-zu-ti a-gub-ba-a* ʾliS^ʾ-[...]

156

pB rec. ġešgal^{ġe}gerin-na gu₂-en-na si ħa-ma-ab-sa₂-e-ne
A" ġešgal^{ġe}gerin-na gu₂-en-na si [...]
I ġešgal^{ġe}gerin-na gu₂-en-na si ħa-m[a-a]b-ʾsa₂^ʾ-[...]
O [...] gu₂-en-na / si **ħa-ab-sa₂-e-ne**
P ... [...]
U ġešgal^{ġe}gerin-ʾna^ʾ gu₂-en-na si ħa-[...]
V [... gu₂-en]-ʾna^ʾ si ħa-ma-ab-ʾsa₂^ʾ-[...]
X ġešgal^{ġe}gerin-na [...]
Y [...^{ġe}gerin]-na gu₂-ʾen^ʾ-na si [...]

cC [ġešgal^ġgerin-na-ġu₁₀ gu₂-en-ne₂-er si ħa-m[a-sa₂-e-ne]
[ma-an-za-z]i el-la i-na nap-ħar EN liš-[te-ši-ru(?)]

f ġeš[gal ...]
man-[za-zi ...]

157

pB rec. ġešgigir an-na-ġu₁₀ ki-gal-la ħe₂-em-mi-in-gub-bu-ne
A" ġešgigir an-na-ġu₁₀ ki-gal-la ħe₂-[...]
I ġešgigir an-na-ġu₁₀ ki-gal-la **ħe₂-m[i^ʾ-x-g]ub-bu-n[e]**
O ġešgigir an-na-ġu₁₀ **ki-ġal₂-la** / ħe₂-em-mi-in-gub-bu-ne
P ʾx^ʾ [...]
U ġešgigir ʾan^ʾ-na-ġu₁₀ ki-gal-la ħ[e₂-...]
V traces
X ġešgigir^{ʾ?} ʾan^{ʾ155}-[...]
Y [... an-n]a-ġu₁₀ ki-gal-la ħ[e₂-...]

cC [ġešgigir a]n-na-ġu₁₀ ki-gal-la ħa-ma-ʾni^ʾ-[...]
[narkabat]^d a-nu-ti-ia i-na aš₂-ri GAL-i liš-zi-[iz-zu(?)]

f om.

158

pB rec. ur-saġ dab₅-ba-ġu₁₀ am du₇-du₇-gen₇ / saman/ ħe₂-me-šub
A" ur-saġ dab₅-ba-ġu₁₀ am du₇-du₇-[...]
I ur-saġ dab₅-ba-ġu₁₀ am du₇-du₇-gen₇ [ŠE₃.SU]D^ʾ.NUN.[... ...]-**in-si₃**
O ur-saġ dab₅-ba-ġu₁₀ am du₇-du₇-gen₇ / saman_x(SUD.NUN.ŠE₃.KU₄) ħe₂-me-šub
P ur-[...] / ʾu₃-**mu-ni^ʾ**-[...]
U ur-saġ **dab₅-ba** am du₇-ʾdu₇^{ʾ?}-[...]
Y [... dab₅-b]a-ġu₁₀ ʾam^ʾ du₇-du₇-[...]

cC [ur-saġ] dab-dab-ġu₁₀ gud du₇-du₇-gen₇ / saman/ ħa-ma-[šub(?)]
[UR.SAĠ].MEŠ *ša ak-mu-u ki-ma GUD mu-tak₂-pi šum-man-ni lid-[...]*¹⁵⁶

f ur-sa[ġ ...]

¹⁵⁴ ʾe₃^ʾ serait possible.

¹⁵⁵ La copie a ĠEŠ KU(.)ʾAN^ʾ; ġeš^ġtukul ʾan^ʾ- ou ġeš^ġmitum^ʾ ne sont pas non plus exclus.

¹⁵⁶ Cooper propose *lid-[di]* (1978:86), W. Heimpel (StPohl 2 [1968] 99) et CAD (M/2, 304 s.v. muttakpu) *lit-[ta-ad-du-u₂]/lit[taddû]*.

qar-r[a-du ...]

159

pB rec. lugal dab₅-ba-ĝu₁₀ u₄ an-na-gen₇ giri₁₇ šu ħa-ma-an-ĝal₂
A" lugal dab₅-ba-ĝu₁₀ u₄ an-na-gen₇ [...]
I lugal dab₅-ba-ĝu₁₀ u₄ an-na-gen₇ giri₁₇ **š u ħ[e₂-e]m-m[i-...-ĝa]l₂[?]**
O lugal dab₅-ba-ĝu₁₀ u₄ an-na-gen₇ giri₁₇ šu ħa-ma-an-ĝal₂
P om.
U lugal dab₅-ba-ĝu₁₀ u₄¹ an-^Γna^Γ-[...]
Y [...] u₄ an-n[a-...]

cC [lugal da]b-dab-ĝu₁₀ ^dutu-gen₇ giri₁₇ šu ħa-ra-ab-ĝal₂-le-[ne]
^ΓLUGAL^Γ.MEŠ *ša ak-mu-u₂ ki-ma ^dša₂-maš ap-pa lil-bi-nu-[ni]*

nA rec. lugal-^Γĝu₁₀ dab-dab-ba-ĝu₁₀ u₄ an-na-gen^Γ g[iri₁₇ ...]
šar-ru ša₂ ak-mu-u u₄-ma ki-ma ^dš[a₂[?]-maš ...]

f lugal-ĝ[_u10 ...]
šar-r[u ...]

g ^Γlugal-ĝu₁₀ dab-dab-ba-ĝu₁₀ u₄ an-na-gen^Γ g[iri₁₇ ...]
šar-ru ša₂ ak-mu-u u₄-ma ki-ma ^dš[a₂[?]-maš ...]¹⁵⁷

160

pB rec. kala-ga kur gaba nu-ge₄-me-en
A" kala-ga kur gaba nu-ge₄-me-en
I kala-ga kur gaba nu-ge₄-[...]
O kala-ga kur gaba nu-ge₄-me-en
P ^Γkala^Γ-ga kur gab[a ...]
U kala-ga kur gaba nu[?]-g[e₄[?]-...]
II [... gab]a[?] [...]

cC kala-ga a-ma₂-ru ^den-lil₂-le kur-ra gaba nu-ge₄-me-e[n]
dan-nu a-bu-ub ^den-lil₂ ša i-na KUR-i la-a im-ma-ħa^Γ-ru a-na-k[u]

nA rec. kala-ga a^{ma}-maru ^den-lil₂-la₂ kur-ra ^Γgaba-ri^Γ [...] *dan-nu ^Γa^Γ-bu-ub ^den-lil₂ ša₂ ina KUR-i la im-maħ-^Γħa^Γ-r[u anāku]*

f kala-g[a ...]
dan-nu [...]

g kala-ga a^{ma}-maru ^den-lil₂-la₂ kur-ra ^Γgaba-ri^Γ [...] *dan-nu a¹⁵⁸-bu-ub ^den-lil₂ ša₂ ina KUR-i la im-maħ-^Γħa^Γ-r[u anāku]*

l [...] *[dan]-nu ^Γa^Γ-[...]*

161

pB rec. ^dnin-urta-me-en mu-ĝu₁₀-še₃ GIRI₁₇ ki-su-ub ħa-ma-ke₃-ne
A" ^dnin-urta-me-en mu-ĝu₁₀-še₃ GIRI₁₇ [...]
I **^dnin-urta-ke₄** mu-ĝu₁₀-še₃ GIRI₁₇ **su-ub ^Γma-ab^Γ-[...-n]e**
O ^dnin-urta-me-en mu-ĝu₁₀-še₃ / GIRI₁₇ ki-su-ub ħa-ma[?](BA)-ke₃-ne
U [^d]^Γnin-urta^Γ-me-en m[u-...]
II [^d]n[in[?]-urta-... **m]u-ĝu₁₀-uš-še₃ GIRI₁₇ ki-s[u-ub ...]**

cC en ^dnin-urta-me-en mu pa₃-da-ĝu₁₀-še₃ GIRI₁₇ ki-su-ub ħa-ma-ab-ke₄-e-ne
EN ^dnin-urta a-na-ku a-na zi-kir šu-me-ia liš-ki-nu-u₂-ni

nA rec. en ^dnin-urta-me-en mu pa₃-da-ĝu₁₀-še₃ giri₁₇ šu ħa-ra-ĝ[al₂-le-ne]

¹⁵⁷ Cf. le commentaire de Cooper 1978:133.

¹⁵⁸ OK sur la photo.

be-lum^dMIN *a-na-ku a-na zi-kir MU-ia liš-k[i-nu-ni]*
 f en^dnin-u[rta-...]
be-lum^dMI[N ...]
 g en^dnin-urta-me-en mu pa₃-da-ĝu₁₀-še₃ giri₁₇ ʾšū^ʾ ħa-ra-ĝ[al₂-le-ne]
be-lum^dMIN *a-na-ku a-na zi-kir MU-ia liš-k[i-nu-ni]*
 l [en] ʾn^dnin-u[rta-...]
[be-lu]m^dMI[N ...]

162

pB rec. šu maḥ saĝ piriĝ-ĝa₂^den-lil₂-la₂ ne₃-ni-še₃ du₂-da-me-en
 A" šu maḥ saĝ piriĝ-ĝa₂¹⁵⁹d^den-l[il₂-...]
 I šu maḥ saĝ **piriĝ-NI(ia₃)**¹⁶⁰d^den-lil₂-la₂ **ne₃-n[e₃-še₃(?)** ...-me-e]n
 O šu maḥ saĝ piriĝ-ĝa₂^den-lil₂-la₂ / ne₃-ni-še₃ du₂-da-me-[e]n
 II ʾšū^ʾ [...] ^den-lil₂-la **ne₃-eš** du₂-da-me-en

 Aa [... du₂(-ud)]-ʾda^ʾ-[...]
 [...]

cC usu maḥ saĝ ug-ga^den-lil₂-le ug-ug-ta du₂-ud-da-me-en
e-mu-qa-an ši-ra-ti zi-im la-a-be ša^d*en-lil₂ ina e-mu-qi₂-šu ul-du-šu ana-ku*

nA rec. ʾusu^ʾ maḥ saĝ piriĝ-ĝa₂^den-lil₂-la₂ šu u₃-du₂-ud-d[a-me-en]
ʾe^ʾ-mu-qan ši-ra-a-te zi-im la-bi ša₂^dMIN *ina e-mu-qi₂-šu ul-d[u-šu₂ ana-ku]*
 f ʾusu^ʾ maḥ saĝ piriĝ-ʾĝa₂^ʾ [...]

ʾe^ʾ-mu-qan ši-ra-a-tum ʾzi-im^ʾ l[a-...] traces
 g ʾusu^ʾ maḥ saĝ piriĝ-ĝa₂^den-lil₂-la₂ šu u₃-du₂-ud-d[a-me-en]
[e]-mu-qan ši-ra-a-te zi-im la-bi ša₂^dMIN *ina e-mu-qi₂-šu ul-d[u-šu₂ ana-ku]*
 l [us]u maḥ s[aĝ ...^de]n-ʾlil₂-la₂ šu u₃^ʾ-d[u₂-...]

[e-m]u-qan ši-... zi]-im la-bi ša₂^dMIN *ina [...]*

163

pB rec. u₄ an-ne₂^{ĝeš}rab₃ diĝir-re-e-ne-me-en
 A" u₄ an-ne₂ [...]

I ʾu₄ an^ʾ-ne₂^{ĝeš}rab₃ ʾdiĝir^ʾ-r[e-e]-ne¹⁶¹-[me-e]n?
 O ʾu₄^ʾ **an-na**^{ĝeš}rab₃ diĝir-re-[...]
 II u₄ ʾan^ʾ-[...] ^{ĝeš}rab₃ diĝir-re-e-ne-me-en

Aa [... diĝir]-re-e-ne
 [...]

cC [u₄] an-ne₂ rab diĝir-re-e-ne-ke₄:
e-nu^d*a-nu rap-pi*₂ DIGĪR.MEŠ

nA rec. [u₄ a]n-na rab diĝir-re-e-ne-ke₄
i-nu^d*a-nu-um rap-pi*₂ DIGĪR.MEŠ

f [u₄ a]n-na rab diĝir-re-e: (akk.) :-ne-ke₄
 (sum.) *i-nu*^d*a-nu-um rap-pi*₂ DIGĪR.MEŠ (fin du sum.)

g [u₄ a]n-na rab diĝir-re-e-n[e-ke₄]
[i]-nu-šū₂^d*a-nu-um rap-pi*₂ DIGĪR.[MEŠ]

l [...-k]e₄ :
i-nu^d*a- [...]*

164

¹⁵⁹ ISET 3, 109 a "pirig-ga", qu'il faut lire soir piriĝ-ĝa₂ (le plus vraisemblable), soit ug₂-ga.

¹⁶⁰ Clair aussi sur la photo.

¹⁶¹ Clair sur la copie, mais maintenant cassé.

pB rec. 𐎠an¹-ne₂ a₂ gal-𐎠la¹-ni-eš¹ pa₃-da-me-en
 O [...] a₂ gal-[...]
 II 𐎠an¹-ne₂ 𐎠a₂ gal-la-ni-eš¹ pa₃-da-me-en

Aa [...] -me-en

cC [an]-ne₂ ug gal-a-ni-še₃ pa₃-da-me-en
[ša₂^d a-nu] i-na e-mu-qi₂-šu ra-ba-a-ti u₂-tu-u₂-šu a-na-ku

nA rec. [an-n]a¹ a₂ gal-a-ni-še₃ pa₃-da-me-en
[ša₂] rda-nu-um ina e-mu-qi₂-šu₂ rab-ba-a-ti ut-tu₄-šu₂ ana-ku

f [an-n]a¹ a₂ gal-a-ni-še₃ pa₃-da-me-en
[ša₂] rda-nu-um ina e-mu-qi₂-šu₂ rab-ba-a-ti ut-tu₄-šu₂ ana-ku

g [an-n]a¹ 𐎠a₂¹ gal-a-ni-še₃ pa₃-da-[me-en]
*[ša₂^d a]-nu-um ina e-mu-qi₂-šu₂ **rab-ba-a-te ut-tu-[šu₂ ana-ku]***

l [...] -𐎠x¹-še₃ 𐎠p[a₃-...]
 [...]

165

pB rec. 𐎠TUMU¹⁷ kur 𐎠gul¹-gul an-ta nam-lugal DU-a-me-en
 Y' traces
 II 𐎠TUMU¹⁷162 kur 𐎠gul¹-gul an-ta nam-lugal DU-a-me-en

Aa [...] -𐎠lugal¹-la¹⁷ DU-a-me-en

cC [... an-t]a nam-lugal-la tum₂-ma-me-en
[... ana šar]-ru-ti šu-lu-ku a-na-ku

nA rec. [ḡeš^u]dug₂ kur gul-gul-la an-ta nam-lugal-la tum₂-me-en
kak-ku mu-ab-bit ša₂-de-e ša₂-qu-ti ša₂ ana LUGAL-u₂-ti šu-lu-ku ana-ku

f [ḡeš^u]dug₂ kur gul-gul-la an-ta nam-lugal-la tum₂-me¹⁶³-en
kak-ku mu-ab-bit ša₂-de-e ša₂-qu-ti ša₂ ana LUGAL-u₂-ti šu-lu-ku ana-ku

g [... k]ur **gul-gul** an-ta nam-lugal-la tum₂-[...]
*[... mu-a]b-bit ša₂-de-e ša₂-qu-ti ša₂ ana **šar-ru-ti** š[u-...]*

l [...gul]-𐎠gul-la¹ an-𐎠ta¹ [...]
[...]-e ša₂-qu-ti ša₂ 𐎠x x x¹ [...]

166

pB rec. *a₂ kala-ga me₃-a zi-ša₃-ḡal₂^dinnana-me-en
 E [...] rdinnana¹-me¹-en
 Y' [... z]i-ša₃-ḡal₂^din[nana-...]
 II a₂ kala-ga me₃-a zi-ša₃-ḡal₂^d**innana e-ne-me-en**

Aa [...] -𐎠ša₃¹-ḡal₂^dinnana-me-en
 𐎠𐎠- [...]

cC om.

nA rec. a₂ kala-ga me₃ zi-ša₃-ḡal₂^dinnana-me-en
i-dan dan-na-tum ša₂ ta-ḡa-zi ši-kin na-pi[š-t]i ^diš-tar ana-ku

f a₂ kala-ga me₃ zi-ša₃-ḡal₂^dinnana-me-en
i-dan dan-na-tum ša₂ ta-ḡa-zi ši-kin na-pi[š-t]i ^diš-tar ana-ku

g [a₂ kala-g]a **me₃-a** zi-ša₃-ḡal₂^dinn[ana-...]
*[... **dan-n]a-a-ti** ša₂ ta-ḡa-zi **šik-na-at ZI-tim** ^dINN[ANA]*

¹⁶² Probabl. pas 𐎠udug₂¹ (J. Matuszak, mail du 15 novembre 2016).

¹⁶³ Erasure entre tum₂- et -me-.

l [... m]e₃[?] zi-ša₃-ġal₂ [...]
[... dan[?]-n]a[?]-tum ša₂ ta-ħa-zi ʿšī[?]-kin[?] n[a[?] ...]

167

pB rec. ur-saġ nam(-)ʿtar[?]-ra^den-ki-da me ħuš DU-[a(?)]-me-en
D ʿur^{1?}-[saġ ...]
E [...-me-e]n
Y' [... na]m(-)ʿtar[?]-ra^den-ki-da me ħuš DU-ʿx[?]-[...]
II ur-saġ nam(-)ʿtar-^den-ʿki-da[?] **me-ni-še₃ DU.DU[?]164-me-en**

Aa [...] ħuš DU-a-me-en
qa[r-ra-du ...]

cC om.

nA rec. ur-saġ nam-ʿtar^den-ki-ke₄ me₃ ħuš DU-me-en
qar-ra-du ša₂ ina šī-mat^de₂-ʿa[?] [ana(?)] ta]-ħa-zi ez-zi il-la-ku ana-ku
f ur-saġ nam-ʿtar^den-ki-ke₄ me₃ ħuš DU-me¹⁶⁵-en
qar-ra-du ša₂ ina šī-mat^de₂-ʿa[?] (traces) il-la-ku ana-ku
g [ur]-ʿsaġ[?] [na]m-ʿtar^d**en-ki** me₃ ħuš DU-[...]
[...^d]ʿe₂[?]-[a ... ta]-ħa-zi ez-zi il-la-ʿku[?] [...]
j [x] traces [...]
qar-ʿra[?]- traces [...]
l [...] traces [...]
[...] traces [...]

UM 29-15-

534a¹⁶⁶ ur-saġ ʿnam[?]-tar[?]^den-ki me ʿħuš[?] DU-a-me-en

168

pB rec. nam-lugal-ġu₁₀ za₃ an-ki-ʿke₄ pa-ʿe₃[?] ħe₂-em-mi-e₃
D nam-luga[l-...]
E [...]-ʿe₃¹⁶⁷
Y' [nam-lugal]-ġu₁₀ za₃ **an-ki-še₃ pa ħe₂-em-ma-ni-[(x)-e₃]¹⁶⁸**
II nam-lugal-ġu₁₀ ʿza₃ an-ki-ke₄ pa-e₃ ħe₂[?]-em-mi-e₃

Aa [nam-lug]al-[ġu₁₀ ...] ʿpa-e₃[?] ħe₂-em-mi-AK
šar-r[u-ti ...]

cC [...] ʿpa[?]-e₃ ħe₂-mi-in-AK
[...] liš-ta-a-pi

nA rec. na[m]-lugal-ġu₁₀ za₃ an-ki-ke₄ pa ħe₂-e₃-a-ke₄
ʿšar[?]-ru-ti a-na pat AN-e u KI-tim liš-te-pi
f na[m]-lugal-ġu₁₀ za₃ an-ki-ke₄ pa ħe₂-e₃-a-ke₄
ʿšar[?]-ru-ti a-na pat AN-e u KI-tim liš[?]169-te-pi
g [... p]a ħe₂-e₃-a-ku
[...] KI-tim liš-te-pi

¹⁶⁴ "Das zweite DU sieht ein bisschen anders aus als das erste, ist aber dennoch relativ sicher" (J. Matuszak, mail du 15 novembre 2016).

¹⁶⁵ Erasure entre DU- et -me-.

¹⁶⁶ Cf. M. Civil, MSL 15 (2004) 105 et Peterson, BPOA 9, 64; nB.

¹⁶⁷ Ainsi Cooper 1978:90.

¹⁶⁸ Les signes de cette ligne sont écrits un peu plus petits que ceux des lignes précédentes et suivantes, mais malgré tout trop grands pour avoir été écrits après coup entre 167 et 169.

¹⁶⁹ Erasures entre -tim et liš-.

j 𒌶nam-lugal-ĝu₁₀⁷ traces [...]
 𒌶x-x-ti a-na⁷ [...] ¹⁷⁰

l [...] traces [...]

169

pB rec. a₂-ĝal₂ diĝir-re-e-ne-me-en ni₂ gal ĥu-mu-u₈-da-ri
 D om.
 E [... ĥu(?)]-m[u]²-𒌶da²-ri⁷ ¹⁷¹
 Y' [a₂-ĝal]₂ diĝir-re-e-ne-me-en ni₂ gal ĥ[e₂-...]
 II (10) a₂-ĝal₂ diĝir-re-e-𒌶ne⁷-me-en ni₂ gal ĥu-mu-u₈-da-ri

Aa [a₂-ĝal]₂ di[ĝir-...] ni₂ gal ĥe₂-em-da-ri
 le-⁷ [...] ⁷

cC [...] ĥe₂-dar-ri
 [... lu ra-m]a-a-k[u]

nA rec. a₂-ĝal₂ diĝir-re-e-ne-me-en ni₂ gal ĥu-mu-un-da-ri
 le-⁷ i DIĜIR.MEŠ ana-ku nam-ri-ir-ri lu ra-ma-ku
 f a₂-ĝal₂ diĝir-re-e-ne-me-en ni₂ gal ĥu-mu-un-da-ri
 le-⁷ i DIĜIR.MEŠ ana-ku nam-ri-ir-ri **lu-u** ra-ma-ku
 g [... n]₂ gal ĥu-mu-un-da-ri
 [... **nam-r**]i-ri lu ra-ma-ku
 j a₂-⁷ĝal₂ diĝir-re⁷- (traces) [...]
 le-⁷ i DIĜIR.MEŠ 𒌶a⁷-n[a-ku ...]
 m [...]
 [... l]u ra-ma-ku

170

pB rec. iri ki-aĝ₂-ĝu₁₀ eš₃ nibru^{ki} an-gen₇ gu₂ 𒌶ĥe₂-eb₂⁷-us₂
 D iri ki-aĝ₂-[...]
 E [...] g[u₂] 𒌶ĥe₂-eb₂-us₂⁷
 Y' [iri ki]i-aĝ₂-ĝu₁₀ eš₃ nibru^{ki} an-gen₇ g[u₂ ...]
 Z traces [...]
 II **iri-⁷ĝu₁₀⁷** eš₃ 𒌶nibru^{ki} an-gen₇ gu₂ 𒌶ĥe₂-eb₂⁷-us₂

Aa [iri k]i-aĝ₂-ĝu₁₀ eš₃ nibru^{ki} an-gen₇ gu₂ ĥu-mu-ni-in-us₂
 URU na-r[a-mi ...]

Bb [...]-⁷e⁷

nA rec. iri ki-aĝ₂-ĝa₂ eš₃ nibru^{ki}-ke₄ an-gen₇ g[u₂] 𒌶ĥe₂-⁷me⁷-ni-ib₂-us₂
 a-li na-ra-me bi-ti ni-ip-pu₂-ru re-ša₂-a-šu ki-ma AN-e lu-u e-la-a
 f iri ki-aĝ₂-ĝa₂ eš₃ nibru^{ki}-ke₄ an-gen₇ g[u₂] **ĥe₂-u-me-ni-ib₂-us₂**
 a-li na-ra-me bi-ti ni-ip-pu₂-ru re-ša₂-a-šu ki-ma AN-e lu-u e-la-a
 g traces
 [...]
 j iri ki-⁷aĝ₂-ĝa₂⁷ eš₃ 𒌶nibru^{ki}-[...] ⁷
 a-⁷li na-ra⁷-[...] ⁷
 m [...] 𒌶ĥe₂-me⁷-ni-ib₂-us₂
 [...] **lu** e-la-a

171

pB rec. iri-ĝu₁₀ iri ses-ĝu₁₀-ne-ka gu₂-gal-bi ĥe₂-a
 D iri-ĝu₁₀ iri se[s-...]

¹⁷⁰ Ainsî P. Jones dans <http://oracc.museum.upenn.edu/blms/corpus>.

¹⁷¹ Cooper voit -⁷ab-ri⁷ (1978:90).

E	[...] ɥe ₂ -a
Y	[...] ʽses ² -ĝu ₁₀ ^ʽ [...]
Y'	[iri-ĝu ₁₀ iri ses-ĝu ₁₀ -ne-ka gu ₂ -ga[l-...]
Z	[... ^ʽ -ne-k[a ...]-ʽbi ^ʽ [...]
II	iri-ĝu ₁₀ iri ses-ʽĝu ₁₀ -ne-ka ^ʽ gu ₂ -gal-bi ɥe ₂ -a
Aa	[ir]i-ʽĝu ₁₀ ^ʽ iri ses-ĝu ₁₀ -ne-ka gu ₂ -gal-bi ɥe ₂ -a <i>a-li in U[RU ...]</i>
Bb	[...]
nA rec.	iri-ĝu ₁₀ iri ses-ĝu ₁₀ -ne-še ₃ gu ₂ -[g]al-bi ɥe ₂ -a <i>a-li ina a-li ša₂ ŠEŠ.MEŠ-ia lu-ʽu₂^ʽ a-ša₂-rid-su-nu</i>
f	iri-ĝu ₁₀ URU2 ses-ĝu ₁₀ -ne-še ₃ gu ₂ -[g]al-bi ɥe ₂ -a <i>a-li ina a-li ša₂ ŠEŠ.MEŠ-ia lu-ʽu₂^ʽ a-ša₂-rid-su-nu</i>
j	ʽiri-ĝu ₁₀ ^ʽ iri ses (traces) [...] <i>ʽx-x^ʽ ina (traces) [...]</i>
m	[... ɥ]e ₂ -a <i>[...-s]u-nu</i>
172	
pB rec.	e ₂ -ĝu ₁₀ e ₂ ses-ĝu ₁₀ -ne-ka A.MIR zi-bi ɥe ₂ -a
D	e ₂ -ĝu ₁₀ e ₂ ʽses ^ʽ -[...]
E	[...-b]i ɥe ₂ -a
Y	[...] ses-ĝ[u ₁₀ -...]
Y'	[e ₂]-ʽĝu ₁₀ ^ʽ e ₂ ses-ĝu ₁₀ -ne-ka A.M[IR ^ʽ ...]
Z	[...]-ne-ka <A.>ʽMIR zi-bi ^ʽ ɥ[e ₂ -a]
II	e ₂ -ĝu ₁₀ e ₂ ʽses-ĝu ₁₀ -ne-ka ^ʽ a-ʽaštub zi ^ʽ -bi ɥe ₂ ^ʽ -a
mB rec.	[e ₂]-ʽĝu ₁₀ ^ʽ e ₂ ses-ĝu ₁₀ -ne-ka A.MIR ʽzi ^ʽ -bi ɥe ₂ -a <i>bi-ti in b[i^ʽ-ti ...]</i>
Aa	[e ₂]-ʽĝu ₁₀ ^ʽ e ₂ ses-ĝu ₁₀ -ne-ka A.MIR ʽzi ^ʽ -bi ɥe ₂ -a <i>bi-ti in ʽE₂^ʽ [...]</i>
Bb	[... z]i-ʽbi ɥe ₂ -a ^ʽ
nA rec.	e ₂ -ĝu ₁₀ e ₂ ses-ĝu ₁₀ -e-ne-še ₃ ʽx ^ʽ -[x]-ga-bi ɥe ₂ -a <i>bi-ti ina bi-ti ša₂ aḥ-ḥe-[ia lu]-u₂ ša₂-qu-ʽšu^ʽ-nu</i>
f	e ₂ -ĝu ₁₀ e ₂ ses-ĝu ₁₀ -e-ne-še ₃ ʽx ^ʽ -[x]-ga-bi ɥe ₂ ¹⁷² -[a] <i>bi-ti ina bi-ti ša₂ aḥ-ḥe-[ia lu]-u₂ ša₂-qu-š[u-nu]</i>
j	ʽe ₂ -ĝu ₁₀ e ₂ ses ^ʽ -... [...] <i>bi-ti ina ʽbi-ti^ʽ [...]</i>
m	[...] ʽe ₂ ^ʽ ses-ĝ[u ₁₀ -... ɥ]e ₂ -a <i>[bi-t]i ina bi-ti [...]-ʽšu^ʽ-nu</i>
173	
pB rec.	ki-sur -ra ki-iri-ĝa ₂ pu ₂ a du ₁₀ -ga ki-en-gi-ra ɥe ₂ -a
D	ki-sur -ra ʽx ^ʽ [...]
E	[... ki-en-gi-r]a ɥe ₂ -a
Y	[ki-sur(?) -r]a ki-ʽURU₂^ʽ-ĝa₂ pu ₂ a du ₁₀ -g[a ...]
Z	[... i]ri ¹⁷³ -ʽĝa ₂ ^ʽ pu ₂ a du ₁₀ -ga ki-en-gi-ra ɥ[e ₂ -a]
II	ki-sur -ra ʽki-iri-ĝa ₂ pu ₂ ^ʽ a ʽdu ₁₀ ^ʽ -ga ʽki ^ʽ -en-gi-ra ɥe ₂ -a
mB rec.	ʽki-sur ^ʽ -ra ʽiri ^ʽ -ĝu ₁₀ pu ₂ a du ₁₀ -ga-bi ki-en-gi-ra ɥe ₂ -a <i>ma-ḥa-az URU(-)ʽx^ʽ [...]</i>
Aa	ʽki-sur ^ʽ -ra ʽiri ^ʽ -ĝu ₁₀ pu ₂ a du ₁₀ -ga-bi ki-en-gi-ra ɥe ₂ -a

¹⁷² Erasure entre -bi et ɥe₂.

¹⁷³ [u]ru₂ est aussi envisageable.

- ma-ḥa-az* URU(-) ^ḫ[...] [... ki]-^ḫen^ḫ-gi-ra ḥe₂-a
- nA rec. ki-sur-ra iri-ḡu₁₀ pu₂ a [du₁₀-ga(-bi) ki-i]n-g[i-ra ḥ]e₂-a
ki-sur-re-e URU-*ia* l[u-u₂ ... m]a-ti¹⁷⁴
- f [ki-sur-r]a **URU₂-ḡu₁₀** pu₂ a [... ki-i]n-g[i-ra ...]
[...]
- j ki-sur-ra (traces) [...]
ki-sur-re-e (traces) [...]
- m [ki-sur-r]a iri-ḡu₁₀ pu₂ a [... ḥ]e₂-a
[*ki-sur-r*]-^ḫe^ḫ URU-*ia* l[u-u₂ ... m]a-ti

174

- pB rec. ^da-nun-na diḡir ^ḫses-ḡu₁₀-ne^ḫ ḥe₂-em-ši-gurum-e-de₃-eš
D om.
E [...]-^ḫe^ḫ-de₃-eš
Y [^da-nu]n-na diḡir **gal-gal-e-ne** ḥ[e₂-...]
Z [... se]s-^ḫu₁₀-ne^ḫ ḥe₂-em-ši-gurum-e-de₃-eš
II ^da-nun-na diḡir ^ḫses-ḡu₁₀-ne **ḥu-mu-un^ḫ-ši-gurum-e-de₃-eš**
- mB rec. ^da-nun-na diḡir ses-ḡu₁₀-ne-ka ḥe₂-em-ši-gurum-e
^da-nun-na-ku i-[lu ...]
- Aa ^da-nun-na diḡir ses-ḡu₁₀-ne-ka ḥe₂-em-ši-gurum-e
^da-nun-na-ku i-[lu ...]
- Bb [... **ḥe₂-e**]n-**ši-gurum-e-NE(-ne/de₃)**
- nA rec. ^da-nun-na diḡir ses-ḡ[u₁₀-ne(-...)] ^ḫḥe^ḫ-[...]eš
^dMIN [DI]ḠIR.MEŠ [...-š]u₂²-ni¹⁷⁵
- j ^da-nun-na diḡ[ir] s[es-...]
^dMIN ^ḫ[...] [...]
- m [^da-nun-n]a diḡir ses-ḡ[u₁₀-...]eš
^dMIN [DI]ḠIR.MEŠ [...-š]u₂²-ni
- p [...] ^ḫḥe^ḫ- [...]

175

- pB rec. mušen dal-a-bi iri-ḡa₂ gud₃ ḥe₂-em-...-us₂(-e)
D mušen dal-a-^ḫbi^ḫ [...]
E [... ḥe₂-e]m-ma-^ḫx-^ḫ
Y [...]-bi **URU₂-ḡa₂** gud₃ [...]
Z [...]-bi ^ḫiri^ḫ-ḡa₂ gud₃ ḥe₂-em-ma-an-^ḫus^ḫ₂(-e)
II mušen ^ḫdal-la-bi^ḫ **iri-ḡa₂-a** ^ḫgud₃ **ḥe₂-em-mi-in^ḫ-us₂-en**
- mB rec. mušen dal-la-bi iri-ḡa₂-a gud₃ ḥe₂-em-ma-an-us₂-e
iš-sur-šu-nu mu-up-^ḫpa^ḫ-[ar-su ...]
- Aa mušen dal-la-bi iri-ḡa₂-a gud₃ ḥe₂-em-ma-an-us₂-e
iš-sur-šu-nu mu-up-p[ar-su ...]
- Bb [... gu]d₃ **ḥe₂-em-ma-ab-us₂-e**
- nA rec. [...] ^ḫiri^ḫ-ḡ[u₁₀²(-a) g]ud₃ im-^ḫma²-an-us^ḫ₂-sa
[... URU]-*ia qin-na liq-nun*
- m [...] ^ḫiri^ḫ-ḡ[u₁₀² ...-u]s₂-sa
[... *liq*]-*nun*
- p [... g]ud₃ im-^ḫma²-an-us^ḫ₂-sa^ḫ
[... URU]-*ia qin-na liq-nun*

¹⁷⁴ Cooper restitue l[u-u₂ būr mē ṭābūti ana ma]-ti (1978:90).

¹⁷⁵ Cooper restitue [ŠEŠ.MEŠ-*ia lik-nu-š*]u₂-ni (1978:92).

176

pB rec. lu₂-kar-ra-bi ġessu-ġu₁₀-še₃ ni₂ ħe₂-em-ši(-ib)-TE.EN.TE.EN
 D lu₂-kar-ra-b[i ...]
 E [...]-^Γx^Γ-ši-^Γib-TE.EN^Γ.TE(^ΓEN^Γ)
 Y [lu₂-kar-r]a-bi ġessu-ġu₁₀-še₃¹⁷⁶ n[i₂ ...]
 Z [lu₂-ka]r-^Γra^Γ-bi ġessu-ġu₁₀-še₃⁻ ni₂ ħe₂-em-ši-TE.EN.T[E(.EN)]
 II lu₂-kar-ra-bi **^Γġessu-^Γġu₁₀-uš** ni₂^Γ ħe₂-em-ši-ib-TE.EN.TE.EN

mB rec. lu₂-kar-ra-bi ġessu-ġu₁₀-še₃ ni₂ ħe₂-en-ši-ib-TE.EN.TE.EN
mu-na-ri-ib-šu-nu [...]

Aa lu₂-kar-ra-bi ġessu-ġu₁₀-še₃⁻ ni₂ ħe₂-en-ši-ib-TE.EN.TE.EN
mu-na-ri-ib-šu-nu [...]

Bb lu₂-^Γkar^Γ-[... **ħ**]e₂-**eb**₂-**ši**-TE.EN.^ΓTE^Γ.EN

nA rec. [...]-^Γġu₁₀-še₃^Γ [...]-^Γx-x^Γ-TE.EN.TE.EN
[mu-na-r]ib-šu₂-un [...] ^Γli^Γ-šap-ši-ih

h [...]-^Γġu₁₀-še₃^Γ [...]
[mu-na-r]ib-šu₂-un [...]

p [...]-^Γx-x^Γ-TE.EN.TE.EN
[...] ^Γli^Γ-šap-ši-ih¹⁷⁷

177

pB rec. e₂^den-lil₂-la₂-ta e₃-a-ni

D e₂^den-lil₂-la₂-^Γta^Γ [...]

E [...]-ni

Y [e₂^den-lil₂]-la₂-ta [...]

Z [e₂^d]en-lil₂-la₂-ta e₃-a-ni

II e₂^den-lil₂-la₂-ta^Γ e₃-a-ni

mB rec. e₂^den-^Γlil^Γ-la₂-ta e₃-a-ni
iš-tu E₂^den-lil₂ [...]

Aa e₂^den-^Γlil^Γ-la₂-ta e₃-a-ni
iš-tu E₂^den-lil₂ [...]

Bb e₂^Γe[n-lil₂-...] **e₃-a-na**

nA rec. [e₂^den]-lil₂-la₂-ta e₃-a-ni-ta
 **[iš-tu] ^ΓE₂^Γ ^dMIN ^Γi^Γ-[na a]-^Γši^Γ-šu₂*

h [e₂^den-li]l₂-la₂-ta [...]
[iš-tu] ^ΓE₂^Γ ^dMIN ^Γi^Γ-[na¹⁷⁸ ...]

p [...]^Γx-ši^Γ-šu₂^Γ e₃-a-ni-ta

178

pB rec. saġ-ki zalag-ga ur-saġ-e-ne

D saġ-ki zalag-ga u[r-...]

E [...]-^Γke₄^Γ

Y [...zala]g-ga u[r-...]

Z [saġ-k]i^Γ zalag^Γ-ga ur-saġ-e-ne

II saġ-ki zalag-ga **^den-lil₂-la₂-ke₄**

mB rec. saġ-ki zalag-ga ur-saġ-e-ne
^Γzi^Γ-mi nam-ru-tim [...]

¹⁷⁶ OK sur la photo.

¹⁷⁷ Ainsi le CAD P 228 s.v. pašāḥu.

¹⁷⁸ ina (ainsi Cooper 1978:92) est difficile sur la photo et la copie.

Aa	saĝ-ki zalag-ga ur-saĝ-e-ne ʿzi ^ʔ -mi nam-ru-tim [...]
Bb	saĝ-k[i ...] ur-saĝ-ĝa₂-ke₄
nA rec.	[saĝ-ki] zalag ₂ -ga ur-saĝ-ĝa ₂ -ke ₄ [zi-m]e nam-ru-ti ša ₂ qar-ra-di
h	[...] zalag ₂ -ga ur-saĝ-ĝa ₂ -[...] [zi-m]e nam-ru-ti ša ₂ qar-ra-d[i]
p	[...]-ʿdi ^ʔ ur-saĝ-ĝa ₂ -ke ₄

179

pB rec.	enim sa ₆ -ga ^d nin-urta-ka-ke ₄
D	enim sa ₆ -ga ^d nin-[-...]
E	[...]-ʿke ₄ ^ʔ
Y	[...]-ga ^d nin-urta-k[a-x]
Z	[enim s]a ₆ -ga ^d nin-urta-ka-ke ₄
II	enim sa ₆ -ga ʿ^dnin-urta^ʔ-ka-ge

mB rec.	enim sa ₆ -ga ^d nin-urta-ka-ke ₄
Aa	ʿenim ^ʔ sa ₆ -ga ^d nin-ʿurta ^ʔ -ka-ke ₄ a-ʿwa ^ʔ -at da-ʿmi-iq ^ʔ -tim [...]
Bb	enim s[a ₆ -ga ^d]n in-urta-ʿka^ʔ-ta

nA rec.	[enim] sa ₆ -ga ^d ʿn in^ʔ -urta-ka-ta [a-mat] da-me-eq-ti ša ₂ ^d MIN
h	[enim] sa ₆ -ga ^d n in-urta-ka-t [a] [a-mat] da-me-eq-ti ša ₂ ^d [MIN]
p	[... ^d ni]n-urta-ka-ta [...] ^d MIN

180

pB rec.	^d nin-kar-nun-na-ke ₄ ĝeš ba-an-ʿtuku ^ʔ -a-ta
D	^d nin-kar-nun-na-ke ₄ [...]
E	[...-t]a
Y	[^d nin-kar]-nun-na-ke ₄ ĝeš ba-an-[-...]
Z	[^d nin-kar-nu]n-na-ke ₄ ĝeš ^ʔ ʿba-an-tuku-a ^ʔ -ta
II	[^d]ʿn in^ʔ -kar-nun-na enim-bi ĝeš ʿba ^ʔ -an-ʿtuku ^ʔ -a-ta ¹⁷⁹

Aa	^d nin-ʿkar ^ʔ -nun-na-ke ₄ ĝeš ba-an-tuku-a-ta ^d n in^ʔ -[kar-nun-n]a [...]
Bb	^d nin-k[ar-nun-...] ĝeš bi₂-in-tuku-a-ʿta^ʔ

nA rec.	[^d]ʿn in^ʔ -[kar]-nun-na ĝeš bi ₂ -in-tuku-ʿam ₃ ^ʔ [^d]ʿMIN ^ʔ iš-me-e-[ma]
h	[^d]ʿn in^ʔ -[kar]-nun-na ĝeš bi ₂ -in-tuku-ʿA ^ʔ (.)(x) ¹⁸⁰ [^d]ʿMIN ^ʔ iš-me-e-[ma]
p	[... bi ₂]-ʿin-tuku-am ₃ ^ʔ

181

pB rec.	en ^d nin-urta-ra mu-na-gub siškur ₂ mu-na-ab-be ₂
D	en ^d nin-urta-ra mu-[-...]
E	[...]-be ₂
Y	[en ^d ni]n-urta-ra mu-na-gub sišku[r ₂ ...]
Z	[...] ʿmu-un^ʔ-na-an-gub siškur ₂ mu-na-a[b-be ₂]

¹⁷⁹ Contaminé par le topos attesté par ex. dans EnmEns. 273 et Innana raubt 142.

¹⁸⁰ -a[m₃] ou -ʿa^ʔ-[ta].

AA	[...] traces [...]
II	[en ^d]nin-urta-ra mu-na- ^Γ gub siškur ₍₂₎ ? mu-na-ab ^Γ -be ₂
mB rec.	en ^d nin-urta-ra mu-na-an-gub siškur ₂ mu-na-ab-be ₂ <i>a-[na ...]</i>
Aa	en ^d nin-urta-ra mu-na-an-gub siškur ₂ mu-na-ab-be ₂ <i>a-[na ...]</i>
Bb	en ^d nin-u[rta-x mu-u]n- ^Γ na ^Γ -gub siškur ₂ mu-un-na-ab-be₂
nA rec.	[en ^d]nin-[urta-ra] mu-un-na-an-gub siškur ₂ mu-un-na- ^Γ ab ^Γ -be ₂ <i>a-na be-li</i> [^d MI]N <i>iz-ziz-ma tas-li-ta i-qab-bi</i>
h	[en ^d]nin-[urta-ra] mu-un-na-an-gub siškur ₂ mu-un-na-a[b-be ₂] <i>a-na be-li</i> [^d MI]N <i>iz-ziz-ma tas-li-ta i-qab-b[i]</i>
p	[... mu-un-na-a]b-be ₂

182

pB rec.	*[luga]l-ĝu ₁₀ iri ki-aĝ ₂ -zu ša ₃ -zu ħe ₂ -e[m-ma-ħu]ĝ
D	[luga]l-ĝu ₁₀ iri ki- ^Γ aĝ ₂ ^Γ -z[u ...]
E	[...-ħu]ĝ
Y	[lugal-ĝ]u ₁₀ iri ¹⁸¹ ki-aĝ ₂ - ^Γ zu ^Γ [...]
Z	[... ki-a ĝ ₂ - ĝ a ₂ - zu Ø ħe ₂ -e[m-...]
AA	[...] ša ₃ -zu ħ[e ₂ -...]
II	[lugal-ĝ]u ₁₀ ^Γ iri ^Γ ki-^Γa ĝ ₂ - x ¹⁸² ša ₃ ^Γ -z[u [?] ...]
mB rec.	lugal- ĝu ₁₀ iri ki-aĝ ₂ -za ša ₃ -zu ħe ₂ -em-ma-ħuĝ <i>[...]</i>
Aa	lug[al]-ĝu ₁₀ iri ki-aĝ ₂ -za ša ₃ -zu ħe ₂ -em-ma- ^Γ ħuĝ ¹⁸³ <i>[...]</i>
Bb	lugal-ĝu ₁₀ iri [ki-a ĝ ₂ - ĝ]a ₂ - zu-še₃ ša ₃ -zu ħe₂-en-na-ħuĝ¹
h	lugal-ĝu ₁₀ iri k[i-aĝ ₂ -ĝ]a ₂ -zu-še ₃ ša ₃ -zu ħe ₂ -en-ħuĝ-ĜA ₂ <i>be-lum ina a-l[i-ka ša₂] ta-ram-mu lib₃-ba-ka li-nu-uħ</i>
p	[...]- ^Γ x ^Γ

183

pB rec.	^Γ en ^d [nin-urt]a iri ^Γ ki ^Γ -aĝ ₂ -zu ša ₃ -zu ħ[e ₂ -em-ma]-ħuĝ
C	^Γ en ^d [...]
D	[en ^d nin-urt]a ^Γ iri ki-aĝ ₂ ^Γ -[...]
E	[...]-ħuĝ
T	[... i]ri [k]i-aĝ ₂ - ^Γ zu ^Γ ? [...]
Y	[...] ^Γ x iri [?] [...]
Z	[... ki-a ĝ ₂ - ĝ]a ₂ - zu [...] ^Γ x ^Γ -zu [...]
AA	[...-z]u ša ₃ -zu ħ[e ₂ -...]
II	[en ^d ni]n-urta iri ki-a[ĝ ₂ -...]
Aa	e[n ^d nin-u]rta iri ki- ^Γ aĝ ₂ ^Γ -za š[a ₃ -zu ħe ₂ -em-ma-ħuĝ] <i>[...]</i>
Bb	om.
nA rec.	en ^d nin-urta-ke ₄ [iri] ki-aĝ ₂ -ĝa ₂ -zu-še ₃ ša ₃ -zu ħe ₂ -en-ħuĝ-ĜA ₂ <i>be-lum</i> ^d MIN <i>ina a-li-ka ša₂ ta-ram-mu lib₃-ba-ka li-nu-u[ħ]</i>
h	en ^d nin-urta(-)k[e ₄ [?] ... ki]-aĝ ₂ -ĝa ₂ -zu-še ₃ ša ₃ -zu ħe ₂ -en-ħuĝ-ĜA ₂ <i>be-lum</i> ^d MIN <i>[ina a-li-ka] ša₂ ta-ram-mu lib₃-ba-ka li-nu-u[ħ]</i>

¹⁸¹ Plus vraisemblable que URU₂ (comp. ll. 173 et 175), qui n'est toutefois pas totalement exclu.

¹⁸² Pas -zu (J. Matuszak, mail du 15 novembre 2016).

¹⁸³ -^Γħuĝ^Γ (pas -niĝen₂) semble assuré dans Aa.

n [en^d]nin-urta-ke₄ uru₂¹ **ki-aĝ₂-zu¹**-[...]
[**be-1**]i^dMIN ina a-li-ka ša₂ ta- [...]

184

pB rec. eš₃ nibru^{ki} iri ki-aĝ₂-zu ša₃-zu ħ[e₂-em-ma]-ħuĝ
C eš₃ nibru^{ki} iri ki-aĝ₂¹-[...]
E [...]ħuĝ
R e[š₃ ...]
T [...] iri ¹ki¹-aĝ₂-zu š[a₃-...]
Z traces minimales
AA [...]zu¹(BA) ša₃-zu ħ[e₂-...]
II [eš₃] nibru^{ki} i[ri-...]

mB rec. eš₃ nibru^{ki} iri ¹ki¹-aĝ₂-zu ša₃-zu ħe₂-[em-ma]-ħuĝ
[...]
Aa ¹eš₃¹ [ni]bru^{ki} ¹iri ki-aĝ₂-za¹ [ša₃-zu ħe₂-em-ma-ħuĝ]
[...]
Bb eš₃ nibru^{ki} iri **ki**-**aĝ₂¹-ĝa₂-zu-še₃**⁻ ša₃-zu **ħe₂-en-na-ħuĝ**⁻

nA rec. eš₃ nibru^{ki}-ke₄ iri ki-aĝ₂-ĝa₂-zu-[še₃ ša₃-zu ħe₂-en-ħuĝ-ĜA₂]
ina E₂ ni-ip-pu₂-ri URU-ka ša₂ ta-ra[m-mu lib₃-ba-ka li-nu-uħ]
h eš₃ nibru^{ki}-ke₄ iri ki-aĝ₂-ĝa₂-zu-[še₃ ša₃-zu ħe₂-en-ħuĝ-ĜA₂]
ina E₂ ni-ip-pu₂-ri URU-ka ša₂ ta-ra[m-mu lib₃-ba-ka li-nu-uħ]
n [eš₃ n]ibru^{ki}-ke₄ **uru₂ ki-aĝ₂-z[u-...]**
[ina] E₂ ni-ip-pu₂-ri URU-k[a ...]
p trace

185

pB rec. *e₂-šu-me-ša₄ e₂ ki-aĝ₂-zu(-[še₃]) AŠ[?] k[u₄-ku₄-da-zu-n]e
C e₂-šu-me¹-ša₄ e₂ ki-a[ĝ₂-...]
E [...-n]e
R e₂-š[u-me-ša₄ ...]
T [...] ¹e₂¹ <**ki**>-**aĝ₂-zu**-[...]
AA [... **ki-aĝ₂**]-**aĝ₂¹-a** AŠ[?] k[u₄¹⁸⁴-...]
II [e₂-š]u-¹me¹-š[a₄ ...]

mB rec. e₂-šu-¹me¹-[ša₄ e₂ k]i-aĝ₂-ĝa₂-zu-še₃ ku₄-ku₄-da-zu-ne
Aa e₂-šu-[me-ša₄ ...]
Bb (10) e₂-šu-¹me¹-[ša₄ e₂ k]i-aĝ₂-ĝa₂-zu-še₃ ku₄-ku₄-da-zu-ne

nA rec. e₂-šu-me-ša₄ ki-tuš ša₃ du₁₀-ga-zu asila₄ ku₄-ku₄-da-zu-¹ne¹
ana E₂ MIN šu-bat tu-ub lib₃-bi-ka ina ri-ša₂-a-ti ina e-re-bi-ka
h e₂-šu-me-ša₄ ki-tuš ša₃ du₁₀-ga-zu asila₄ ku₄-ku₄-da-¹zu¹-[ne]
ana E₂ MIN šu-bat tu-ub lib₃-bi-ka ina ri-ša₂-a-ti ina e-re-[bi-ka]
n [e₂-š]u-me-ša₄ ki-tuš ša₃ du₁₀-ga-z[u ...]
[ana] ¹E₂¹ MIN šu-bat tu-ub lib₃-b[i-...]
p [... ku₄-k]u₄-da-zu-¹ne¹
[... ina] ¹e¹-re-bi-ka

186

pB rec. *ĝešdana-zu-ur₂ ki-sikil^d[nin-nibru^{ki}(-x)]
C ĝešdana-zu-ur₂ [...]
E [...]x¹
R ĝešdana- [...]
T [ĝešdana-z]u¹([B]A)-ur₂¹(NE) ki-[sikil ...]

¹⁸⁴ La copie a MU pour AŠ[?] k[u₄¹⁸⁴].

AA	[...] ki-sikil ^d [...]
II	[...]
Bb	ġešda[na]-zu ki-sikil ^d nin- ^r nibru ^{ki} -še ₃ ⁻
nA rec.	ġešdana-zu ki-sikil ^d nin-nibru ^{ki} -ke ₄ [ana] ħi-ir-ti-ka ar-da-ti ^d MIN
h	ġešdana-zu ki-sikil ^d nin-nibru ^{ki} (-...)] [ana] ħi-ir-ti-ka ar-da-ti ^d [MIN]
n	[ġešda]na- ^r zu ^r ki-sikil [...] [ana ħi-i]r-ti-ka [...]
p	[... ^d nin]-nibru ^{ki} -ke ₄ [...] ^d MIN

187

pB rec.	ša ₃ -ga du ₁₁ -mu(-un)-na-ab bar-ra d[u ₁₁ -mu(-un)]-na-ab
C	ša ₃ -ga du ₁₁ -mu-un-[...]
E	[...-a]b
R	ša ₃ -ga du ₁₁ -mu-n[a [?] -ab (...)]
T	[...]- ^r x ^r -na-ab ¹⁸⁵ bar-ra d[u ₁₁ -...]
AA	[...]-na-ab bar-r[a-...]
HH	^r ša ₃ ^r -ga [...]
II	[...]- ^r na-ab [?] (-x) ^r

Bb ša₃-ga [mu-un]-na-ab-be₂ bar-ra mu-un-na-ab-be₂

nA rec.	^r ša ₃ -ga ^r -zu mu-un-na-ab-be ₂ bar-ra-zu mu-un-na-ab-be ₂ ša ₂ lib ₃ -bi-ka qi ₂ -bi-ši ša ₂ ka-bat-ti-ka qi ₂ -bi-ši
f	^r ša ₃ -ga-zu mu ^r -u[n-...] ša ₂ lib ₃ -bi-ka q[i ₂ -bi-ši ...]
h	[x]- ^r x ^r -zu mu-un-na-ab-be ₂ bar-ra-zu mu-un-n[a-ab-be ₂] [ša ₂ lib ₃]-bi-ka qi ₂ -bi-ši ša ₂ ka-bat-ti-ka qi ₂ -b[i-ši]
n	[...-u]n-na-ab-b[e ₂ ...] [... qi ₂ -b]i-ši [...]
p	[... mu-u]n-na-ab-be ₂ [... qi ₂ -b]i-ši

188

pB rec.	enim du ₁₀ lugal-la sud-ra ₂ -a-še ₃ du ₁₁ -mu-na-ab
C	enim du ₁₀ lugal-la s[ud-...]
R	enim du ₁₀ lugal-la su[d-...]
T	[... sud-r]a ₂ -a-še ₃ d[u ₁₁ -...]
AA	[...] ^r x(-) ^r ¹⁸⁶ [...]
HH	enim du ₁₀ [...]
II	[... lugal]-la ^r sud-ra ₂ -še ₃ du ₁₁ -mu-na-ab ^r

Bb enim [du₁₀ lugal-r]a ^rsu₃^r-ud-da-aš mu-un-na-ab-be₂

cC [...]
[...]-^rti qi₂-bi-ši^r

nA rec.	enim du ₁₀ lugal u ₄ sud-da-še ₃ mu-un-na-ab-be ₂ a-ma-tu ₂ ʔa-ab-tu ₂ ša ₂ šar-ri ana ru-qe ₂ -e-ti qi ₂ -b[i-š]i
f	inim du ₁₀ lugal u ₄ su[d-...]

¹⁸⁵ Ainsi probabl. Cooper 1978:96; la copie a^den.

¹⁸⁶ -[t]a- (pour -da/ra₂-) en principe possible, mais peu vraisemblable.

a-ma-tu₂ ʔa-ab-tu₂ ʃa₂ ʃ[ar-ri ...]
 h [enim] ʔdu₁₀ ʔ lugal u₄ sud-da-še₃ mu-un-na-ab-[be₂]
[a]-ma-ta ʔa-ab-ta ʃa₂ ʃar-ri ana ru-qe₂-e-ti qi₂-b[i-š]i
 m [...]

[...] (traces) [...]

p [...] -be₂

[...-š]i

189

pB rec. a nun-e ri-a ʔnin-kar-nun-na-ʔke₄ʔ

C a nun-e ri-a ʔ[...]

R a nun¹-e ri-a [...]

T [... ʔnin-kar-n[un¹²-na-ke₄]

AA' [a nun]-ʔe¹ **ru-a ʔnin-kar-nun-na-ʔx-xʔ**

HH a nun-ʔe¹ [...]

II [a nun]-e **a ru-a** ʔʔnin-kar-nun-na-ke₄ʔ

Bb ʔa nun¹-[e r]i-a ʔnin-kar-nun-na-ke₄¹⁸⁷

cC [... ʔnin-ka]r-nun-na-ke₄-e-ne

[... ra]-ḫu-u₂ ʔnin-kar-nun-na

nA rec. a nun-na a ri-a ʔnin-kar-nun-n[a]

ʃa₂ re-ḫu-ut ru-be₂-e ra-ḫu-u ʔMIN

f a nun-na a ri-[...]

ʃa₂ re-ḫu-ut ru-be₂-ʔe¹[...]

h [a] nun-na a ri-a ʔnin-kar-nun-n[a]

[ʃa₂] re-ḫu-ut ru-be₂-e ra-ḫu-u ʔ[MIN]

j [...]

ʃa₂-ʔre¹-ḫ[u-ut ...]

m [... ʔni]n-kar-nun-n[a]

[...] ʔʔMIN

p [...-n]a[?]

[... ʔ]MIN

190

pB rec. u₄-ba KA siškur₂-ra-ka-ni

C u₄-ba KA siš[kur₂-...]

R u₄-ba KA siš[kur₂-...]

T [u₄]-ʔba¹ KA [...]

AA' [... K]A **siškur₂-ka[?]-ni**

HH ʔu₄-ba¹ [...]

II ʔu₄-ba¹ KA siškur₂-ʔra-ka-ni¹

Bb [...] KA ʔsiškur₂-ra-ka¹-ni

cC [... :]

e-nu-šu i-na pi-i ni-qi₂-i

nA rec. u₄-bi-a KA siškur₂-ra-ke₄

e-nu-šu ina pi-i ni-q[i₂-i]

f u₄-bi-a KA siškur₂-ra-ke₄:

ʔe¹-[...]

h [u₄]-bi-a KA siškur₂-ra-[ke₄]

ʔe¹-nu-šu ina pi-i ni-q[i₂-i]

¹⁸⁷ Ecrit sur un signe raturé.

j u₄-bi-a [...]

e-nu-šu [...]

m [...] siškur₂-ra-ke₄

191

pB rec. ša₃ kadra₂^a a se_{25/29} su₃-a-ni

C ša₃ kadra₂^a a [...]

R ša₃ kadra₂^a a s[e₂₉ ...]

AA' [...] ʾa^ʾ se_{25/29} su₃-a-ni

HH ʾša₃^ʾ kad[ra₂^a ...]

II ša₃ kadra₂^{ʾa} a se₂₅ su₃-a-ni^ʾ

Bb [ša₃ ka]dra₂^a a se₂₅ ʾsu₃⁽⁻⁾-a^ʾ-na

cC [...] -ni:

ŠA₃-šu i-na kad-re-e A.MEŠ ka-šu-te is-luḥ

nA rec. ša₃ kadra₃¹⁸⁸ a se₉-de₃ su₃-a

lib₃-bi kad₃-re-e me-e [k]a-šu-ti ina sa-la-ḫi-šu₂

f ša₃ kadra₃ a se₉-d[e₃ ...]

lib₃-bi kad₃-re-e me-e [...]

h [ša₃] kadra₃ a se₉-de₃ s[u₃-...]

[...] ʾx x ʾ [...]

j ša₃ kadra₃ [...]

lib₃-bi kad₃-re-ʾe^ʾ me-ʾe^ʾ [...]

m [...] ʾse₉^ʾ-de₃ su₃-a

[... k]a-šu-ti ina sa-la-ḫi-šu₂

192

pB rec. niĝ₂ nam-ḫe₂-a bi₂-in-du₁₁-ga(-ʾa^ʾ)-ni

C niĝ₂ nam-ḫe₂-ʾa^ʾ [...]

R niĝ₂ nam-ḫe₂-a [...]

Z [...] bi₂-i[n-...]

AA' [...] bi₂-in-du₁₁-ga-ni

HH niĝ₂ nam-[...]

II niĝ₂ **nam-ḫe₂**-ʾam₃ bi₂-in-du₁₁-ga^ʾ-a-ni

Bb [... n]am-ḫe₂-a bi₂-in-d[u₁₁-...]

cC [... bi₂-i]n-du₁₁-ga-bi:

mim₃-ma an-na-a ša iq-bu-šu

nA rec. u₄ nam-ḫe₂-a/am₃ bi₂-in-du₁₁-ga-a-ni

u₄-mu an-na [... ša iq-b]u-u-ʾšu₂^ʾ

f u₄ nam-ḫe₂-am₃ bi₂-in-du₁₁-ga-ʾa-ni:^ʾ

[...]

j u₄ nam-ḫe₂-a¹⁸⁹ [...]

u₄-mu an-na [...]

m [... : ... ša iq-b]u-u-ʾšu₂^{ʾ90}[:] bi₂-in-du₁₁-ga-a-ni

193

pB rec. me niĝ₂ u₄ ul-e pa-e₃ AK-e

C me **niĝ₂ ul-ʾe^ʾ** [...]

¹⁸⁸ NIĜ₂.ŠA₃X.A.

¹⁸⁹ Blanc après -a.

¹⁹⁰ Ainsi Cooper (1978:96). Nous ne voyons que des traces illisibles.

R me niĝ₂ u₄ ul-e [...]
 Z [...]-^Γe^Γ pa-^Γe₃^Γ [...]
 AA' [...] ^Γpa^Γ-e₃ AK-e
 HH me niĝ₂ ^Γu₄^Γ [...]
 II me **niĝ₂ ul-e** ^Γpa-e₃ **AK-a^Γ-ni**

Bb [me ni]ĝ₂ ^Γu₄ ul^Γ-li₂-a-aš pa-e₃ ke₃-^Γda^Γ-ni

cC [...] ul-li₂-a-še₃ pa(-)e₃(-)a-ke₄:
par₂-ši-šu ana u₄-um ša-a-ti ana šu-pi-i

nA rec. me u₄ ul-du₃-a-še₃ pa(-)^Γe₃^Γ(-)a-ke₄
par-ši-šu₂ a-na u₄-me ša-a-ti a-n[a šūpî]

f me u₄ ul-du₃-a-še₃ pa(-)[...]
par-ši-šu₂ a-na [u₄]-me ša-a-ti a-n[a ...]

j me u₄ ul-du₃-a-še₃ [...]
par-ši-šu₂ a-na u₄-me ša-a-ti [...]

m [...] ^Γpa(-)e₃^Γ(-)a-ke₄

194

pB rec. e₂-šu-me-ša₄ ^Γpa^Γ e₃ dib-dib-be₂-da-ni

C ^Γe₂^Γ-šu-me-š[a₄ ...]

R e₂-šu-me-^Γša₄^Γ [...]

Z [... p]a e₃ dib-^Γdib-be₂^Γ-[...]

AA' [...] e₃ ^Γdib^Γ-dib-be₂-da-ni

HH e₂-šu-[me-ša₄ ...]

II e₂-šu-me-ša₄ ^Γpa e₃ **dib-dib-ba-a^Γ-ni**

Bb [e₂-šu]-^Γme^Γ-ša₄-^Γta^Γ pa e₃ dib-dib-be₂-^Γda^Γ-ni

cC e₂-šu-me-ša₄ pa e₃ dib-dib-be₂-ke₄
ana e₂-šu-me-ša₄ šu-pi-iš i-na ba-'i-ka

nA rec. e₂-šu-me-ša₄ pa e₃ [dib-di]b-ba-da-a-na
ina E₂.MIN šu-piš ina b[a]-i-šu₂

f e₂-šu-me-ša₄ pa ^Γe₃^Γ [dib-di]b-ba-da-a-na:
ina E₂.MIN šu-^Γpiš^Γ ina b[a]-i-šu₂

j e₂-šu-me-ša₄ pa e₃ [...]
ina E₂.MIN šu-piš [...]

m [e₂]-šu-me-^Γša₄^Γ [...-**d**]a-ni
[ina] E₂.[MIN ... ina ba]-i-šu₂

195

pB rec. ša₃ ^dnin-urta-ke₄ ba-^Γsa₆^Γ

C ^Γša₃^Γ ^Γnin-[...]

R ša₃ ^dnin-urt[a-...]

Z [...]-ke₄ ^Γba^Γ-[...]

AA' [ša₃ ^dnin-ur]ta-ke₄ ba-^Γsa₆^Γ

HH ša₃ ^Γnin-[...]

II ša₃ ^dnin-^Γurta-ke₄ ba-sa₆^Γ

Bb [ša₃ ^dn]in-urta-ke₄ ba-sa₆

cC ša₃ ^dnin-urta-ke₄ ba-sa₆:
lib₃-bi ^dnin-urta i-ti₂-ib

nA rec. ša₃ ^dnin-urta-k[e₄[?] ba]-sa₆

- lib₃-bi*^dMIN *iṭ-ti-ṭib*⁷
 f ša₃^dnin-urta k[e₄[?] ba]-sa₆ :
lib₃-bi^dMIN *iṭ-ti-ṭib*⁷
 j ša₃^dnin-urta(-)¹⁹¹[...]
lib₃-ṭi^dMIN [...]
- m [ša₃]^{ṛṛ}nin-[urta(-ke₄): (akk.) :ba]-sa₆
 (sum.) [*lib₃-bi*^dMIN *iṭ-ti-ib*]: (reste du sum.)

196

- pB rec. en^dnin-urta-ke₄ igi zi mu-un-ši-ṭin-bar nam du₁₀[?] mi-ni[?]-tar^{7?}
 C [...] ṭx¹ [...]
- R en^dni[n-urta-...]
- Z [en^dnin-urta]-ke₄ igi zi ṭmu¹-[...]
- AA' [en^dnin-urt]a-ke₄ igi ṭzi mu¹-u[n-...]
- HH ṭen[?] [...]
- II en^dnin-urta-ke₄ igi zi mu-un-ši-ṭin- bar nam du₁₀[?] mi-ni[?]-tar^{7?192}

Bb om.

- cC en^dnin-urta-ra igi zi mu-un-na-an-ši-in-bar
 EN *d*nin-urta ki-niš ip-pa-li-si-ma

- nA rec. en^dnin-urta-ke₄ i[gi z]i mu-un-na-an-ši-in-bar-ra
be-lum^dMIN *ki-niš ip¹⁹³-pa-lis-si-ma*

- f en^dnin-urta-ke₄ i[gi z]i mu-un-na-an-ši-in-bar-ra
be-lum^dMIN *ki-niš ip-pa-lis-si-ma*

- g [...-i]n-ṭbar-ra¹

[...]-si-ma

- j en^dnin-u[rta-...] (traces) [...]

[...]

- m [...]-bar-ra

[...]-ṭlis⁷-si-ma

197

- pB rec. e₂-šu-me-ša₄ ṭe₂ ki¹-aḡ₂-ḡa₂-ni am₃-ma-da-an-ku₄-ku₄

- O [...] am₃-ma-da-an-ku₄-ku₄

- R e₂-šu-me-[ša₄ ...]

- Z [... k]i-aḡ₂-ḡa₂-ni **AŠ-ni k[u₄-ku₄-da-ni(?)]**

- II ṭe₂¹-šu-me-ša₄ ṭe₂ ki-aḡ₂-ḡa₂-ni ṭam₃-ma-da¹-[an]-ku₄-ku₄¹⁹⁴

Bb om.

ppB om.

198

- pB rec. ḡešdana-a-ni(-ir) ki-sikil^dnin-nibru^{ki}

- O [**ḡešda**]na-ni-ir // [ki]-sikil^dnin-nibru^{ki}

- P' ḡešda[na-...]

- Z [ḡešdan]a-ṭa¹-ni-ir ki-sikil^dnin-n[ibru^{ki}(-...)]

- II ṭḡešdana-a-ni ki-sikil^dnin-nibru^{kiṛ}

Bb [ḡešda]na-a-ni ki-sikil^dnin-nibru^{ki}-še₃⁻

¹⁹¹ Blanc après -urta.

¹⁹² Comp. Iddin-Dagan A 119 et Išme-Dagan B 30.

¹⁹³ Cooper lit *i*- (1978:98).

¹⁹⁴ Pour la fin de la ligne, cf. la photo de la face après le -us₂ de la l. 175.

cC ġešdana-a-ni ki-sikil ^dnin-nibru^{ki}-k[e₄]
ana ġi-ir-ti-šu ar-da-ti ^dnin-nib[ru^{ki}]

nA rec. ġešdana-a-ni ki-sikil ^dnin-nibru^{ki}-ke₄
a-na ġi-ir-ti-šu₂ ar-da-ti ^dMIN

f ġešdana-a-ni ki-sikil ^dnin-nibru^{ki}-ke₄
a-na ġi-ir-ti-šu₂ ar-da-ti ^dMIN

g [... ^dnin]-nibru^{ki}-ke₄
[...]^ΓMIN

m [... ^dnin-n]ibru^{ki}-ke₄
[... ^d]MIN

199

pB rec. ša₃-ga mu-un-na/da-ab-be₂ bar-ra mu-un-n[a]/da-ab-be₂

O [... mu]-un-da-^Γab^Γ-be₂ // [... m]u-un-da-ab-be₂

P' ša₃-ga **mu-na**-[...] ¹⁹⁵

Z [... m]u-un-na-ab-be₂ bar-ra mu-^Γun-na^Γ-[ab-be₂]

BB [...] ^Γbar^Γ-ra mu-un-d[a[?]-...]

II (10) ^Γša₃^Γ-ga mu-un-^Γda-ab-be₂ bar-ra mu-un-da-ab^Γ-be₂

Bb [ša₃-ga] mu-un-na-ab-be₂ bar-ra mu-^Γun^Γ-na-ab-be₂

cC ša₃-ga-a-ni mu-un-na-ab-du₁₁ bar-ra-a-ni mu-un-na-a[b-du₁₁]
ša lib₃-bi-šu iq-bi-ši ša ka-bat-ti-šu iq-bi-ši

nA rec. *[š]_{a3}-ga-a-ni mu-u[n-n]a-[ab]-be₂ bar-ra-a-ni mu-un-na-ab-be₂

f [š]_{a2} lib₃-bi-šu₂ i[q-b]i-ši [š]_{a2} k]a-bat-ti-šu₂ iq-bi-ši

f [š]_{a3}-ga-a-ni **mu-u[n-n]a-be₂** bar-ra-a-ni **mu-un-na-be₂**

f [š]_{a2} lib₃-bi-šu₂ ¹⁹⁶ i[q-bi-ši [š]_{a2} **k]a-bat-ti-šu iq-bi-ši**

g [... bar-r]a-a-ni mu-un-na-ab-be₂

g [... iq-b]i-ši [š]_{a2} k]a-bat-ti-šu₂ iq-bi-ši

m [... mu-un-n]a-^Γab^Γ-be₂

m [... iq]-bi-ši

200

pB rec. enim du₁₀ lugal-la sud-ra₂-še₃ mu-un-na-ab-be₂

O [...] sud-ra₂-še₃ // [...] **-^Γni-ib^Γ-be₂** ¹⁹⁷

P' enim [...] lugal-la sud-ra₂-še₃ ¹⁹⁸ mu-[...]

Z [... **su₃**]-^Γud^Γ-ra₂-**a-še₃** mu-un-na-ab-be₂

BB [...] ra₂-še₃ mu-un-na-ab-b[e₂]

CC [... su]d-ra₂-^Γše₃^Γ [...]

II enim du₁₀ **lugal** sud-^Γra₂-še₃ **mu-un-da-ab-be₂^Γ**

Bb [...] ^Γlugal-ra^Γ su₃-ud-da-aš mu-un-na-ab-be₂

cC dimma nam-lugal-la su₃-ud-ra₂-še₃ du₁₁-mu-un-na-ab:
te₂-em ša[r-ru-ti ...]

nA rec. [e]nim du₁₀ ^Γlugal^Γ u₄ sud-da-še₃ mu-un-na-ab-be₂

f a-ma-^Γtu₂^Γ [t]a-ab-tu₂ ša₂ šar-ri ana ru-qe₂-e-ti iq-bi-ši

f [e]nim du₁₀ ^Γlugal u₄^Γ [... m]u-un-n[a(-ab)]-be₂

¹⁹⁵ Ainsi Cooper (1978:98); ISET 3, 68a a "mu UN(?)" (lire alors mu-un-[...]).

¹⁹⁶ Cooper lit -šu (1978:98).

¹⁹⁷ Ainsi la copie; Cooper lit [...-d]a-ab-be₂ (1978:98).

¹⁹⁸ ISET 3, 68a a si[?].

g *a-ma-t*[*u*₂ ... *ru-q*]*e*₂-*e*-[*ti* ...]
 [...] *u*₄ *sud-da-še*₃ *mu-un-na-ab-be*₂
*ʔa-ma-tu*₂ ʔ [*t*]*a-ab-tu*₂ *ša*₂ *šar-ri ana ru-qe*₂-*e-ti iq-bi-ši*
 m [...] *ab-be*₂
 [...] *iq-b*]*i-ši*

201

pB rec. *ur-saĝ nam-ur-saĝ-ĝa*₂-*ni pa-e*₃ *bi*₂-*in-AK-a*
 O [...] *nam-ur-sa*]*ĝ-ĝa*₂-*ni* // [...] *bi*₂]-*in-AK-a*
 P' *ur-saĝ nam-ur-saĝ-ĝa*₂-*ka-ni* [...]
 Z [...] *nam*]-*ur-saĝ-ĝa*₂-*ni pa-e*₃ ʔ*bi*₂ ʔ-*in-AK*
 BB [...] *nam-ur*]-*saĝ-ĝa*₂-*ni pa-e*₃ *bi*₂-*in-ʔAK-a* ʔ!
 CC [*ur-sa*]*ĝ ʔnam* ʔ-*ur-saĝ-ĝ*[*a*₂-*ni* ...]
 II ***ur-saĝ-e ʔa*₂** *nam-ur-saĝ-ĝa*₂-*ni pa-e*₃ ***bi*₂-*in-AK* ʔ**

Bb [*ur-sa*]*ĝ-ʔe nam* ʔ-*ur-saĝ-ĝa*₂-*ni pa-e*₃ *bi*₂-*in-AK-a*

aA *u*[*r-saĝ* ...]
 [...]

cC *ur-saĝ nam-ur-saĝ-a-ni pa*(-)*e*₃(-)*a-ke*₄:
qar-ra-du [...]

nA rec. *ur-saĝ nam-ur-saĝ-ĝa*₂-*a-ni pa*(-)*e*₃(-)*a-ke*₄
*qar-ra-du ša*₂ *qar-ra-du-us-su šu-pa-a-ta*

f *ur-saĝ nam*-[...] *pa*]*(-)*ʔ_e₃(-)*a* ʔ-*ke*₄:
*qar-ra-du ša*₂ *q[ar-ra-du-...]*

g *ur-saĝ nam-ur-saĝ-ĝa*₂-*a-ni pa*(-)*e*₃(-)*a-ke*₄
*qar-ra-du ša*₂ *qar-ra-du-us-su šu-pa-a-ta*

m [...] *ke*₄
 [...] *ta*

201a

II *u*₄-*ta-u*₁₈ ʔ-ʔ_{lu} *a*₂ *nam-ur-saĝ-ĝa*₂-*ni pa-e*₃ *bi*₂-*in-AK* ʔ

202

pB rec. ʔ_{nin-urta} *dumu* ʔ_{en-lil}₂-*la*₂-*ke*₄

O [...] ʔ-ʔ_{ke}₄ ʔ!?

P' ʔ_{nin-urta} *dumu* ʔ_{en-lil}₂-[...]

Z [...] *du*]*mu* ʔ_{en-lil}₂-*la*₂-*ke*₄

BB [...] ʔ_{en-lil}₂-*la*₂-*ke*₄

CC [ʔ_{nin}]-*urta* ʔ_{dumu} ʔ_e[*n-lil*₂-...]

II ʔ_{nin-urta} ʔ_{dumu} ʔ_{en-lil}₂-*x-x* ʔ

Bb om.

aA om.

cC om.

nA rec. ʔ_{nin-urta} *dumu* ʔ_{en-lil}₂-*la*₂

ʔ_{MIN} *mar* ʔ_{MIN}

f ʔ_{nin-urta} [*dumu* ʔ_{en}]-*lil*₂-*la*₂:
 ʔ_{MIN} *mar* [ʔ_{MIN}]

g ʔ_{nin-urta} *dumu* ʔ_{en-lil}₂-*la*₂

ʔ_{MIN} *mar* ʔ_{MIN}

m [...] ʔ_{en}]-*lil*₂-*la*₂

203

pB rec. nam-maḥ-a-ni e₂^den-lil₂-la₂-še₃ ki ba-ni-ib-u₂-us₂
P' nam-[...]ni e₂^den-lil₂-la₂-še₃ [...]
X [...i]b-^Γu₂^Γ-us₂
Z [...] ^Γe₂^Γ^den-lil₂-la₂-še₃^Γ ki ba-ni-ib-u₂-us₂
BB [...] **la₂¹⁹⁹-ke₄** ki ba-ni-ib-^Γx^Γ(-[x])
CC [nam-ma]ḥ-a-ni e₂^de[n-lil₂-...] / ([...]) ki ba-ni-^Γib^Γ-x^Γ-[...]
II **nam-maḥ-ni** ^Γe₂^d**en-lil₂-la₂-ka[?]** ki **ba[!](ZU)-ni-in-us₂^Γ**

Bb [nam-maḥ]-^Γa-ni^Γ e₂^den-lil₂-la₂-ka ki ba-ni-ib₂-us₂

aA na[m-...]
nar-b[u-...]

cC nam-maḥ-a-ni eš₃^den-lil₂-la₂-ke₄ ki ba-ni-[...]
nar-bu-šu E₂^den-lil₂ KI-ta i[m-...]

nA rec. nam-maḥ-a-ni eš₃^den-lil₂-la₂-ke₄ ki-a mu-un-ši-ib₂-us₂

nar-bu-šu₂ ina E₂^dMIN er-še-tu(2) im-ta-lu-u
f nam-ma[ḥ-...] ^Γd^Γen-lil₂-la₂-ke₄ ki-a mu-un-ši-[...]
na[r-bu-šu₂] ina E₂^dMIN er-še-tu im-t[a-...]

g nam-maḥ-a-ni eš₃^den-lil₂-la₂-ke₄ ki-a mu-un-ši-ib₂-us₂
nar-bu-šu₂ ina E₂^dMIN er-še-tu₂ im-ta-lu-u

m [...]-ib₂-us₂
[... im]-^Γta-lu^Γ-u

204

pB rec. en kur gul-gul gaba-ri nu-tuku-^Γa^Γ
P' x [...]gul gaba-[ri ...]
X [...]-^Γtuku^Γ-a
Z [...] gaba-ri nu-tuku-^Γa^Γ
BB [... ga]ba-ri nu-[...]
CC [e]n kur gul-gul gaba-^Γri^{Γ?} [...]
HH ^Γen^Γ traces [...]
II en kur ^Γgul-gul gaba¹⁹⁹-ri **nu-tuku^Γ**

Bb [en kur g]ul-gul gaba-ri nu-^Γtuku^Γ-a

aA en kur gul-gu[l ...]
(...)

cC en kur gul-gul gaba-ri nu-tuku-a:
EN *mu-ab-bit* KUR-^Γr^Γ [...]

nA rec. en-e kur gul-gul gaba-ri nu-tuku-am₃

be-lum mu-ab-bit KUR-*i ša₂ ma-ḥi-ra la i-šu-u*
f en-^Γe^Γ [kur gul-gu]l gaba-ri nu-tuku-am₃:
be-lum mu-ab-bit KUR-*i ša₂ ma-[...]*

g en-e kur gul-gul gaba-ri nu-tuku-am₃
*be-lum mu-ab-bit ša₂-**di-i** ša₂ ma-ḥi-ra la i-šu-u*

m [...-a]m₃
[...]-^Γx^Γ

205

pB rec. me₃ maḥ-ba/bi sumur-bi du₇-du₇
P' me₃ [(...) maḥ]-ba sumur-bi d[u₇-...]
X [... d]u₇-du₇

¹⁹⁹ Ainsi Cooper (1978:100). La copie a LAL₂.

²⁰⁰ Ressemble plutôt à gu₂ (J. Matuszak, mail du 15 novembre 2010).

Z [...] sumur-bi du₇-du₇
 BB [...] -bi du₇-[du₇]
 CC [m]e₃ ʿmaḥ¹-bi sumur-b[i ...]
 HH me₃ maḥ [...] **II** **me₃-za** maḥ-ʿx x sumur²-bi du₇-du₇¹

Bb [...] -ʿa² sumur-bi du₇-du₇¹

aA me₃ maḥ-bi mi[ri-...]
 ([...])

cC me₃ maḥ-bi miri-bi ba-du₇-du₇:
ta-ḥa-su₂ ṣi-[i-ru ...]

nA rec. me₃ maḥ-bi sumur-bi ba-du₇-du₇
ta-ḥa-as-su ṣi(-i)-ru ez-zi-iš it-tak-kip

f me₃ maḥ-bi [sum]ur-bi ba-du₇-du₇:
ta-ḥa-as-su ṣi-ru ez-z[i-iš ...]

g me₃ maḥ-bi sumur-bi ba-du₇-du₇
ta-ḥa-as-su ṣi-i-ru ez-zi-iš it-tak-kip

206

pB rec. ur-saḡ gal a₂-ni-ta e₃-a

P' ur-saḡ gal a₂-x²⁰¹-[...]

X [...] ʿe₃¹-a

Z [...] -ʿni¹-ta **im-e₃-a**

BB [...-t]a e₃-[...]

CC [...] ʿx¹ [...]

HH ur-saḡ g[al ...]

II ur-saḡ gal a₂-ni-ta ʿe₃-a¹

Bb [...] ʿx¹ [...]

aA ur-saḡ gal a₂-na-t[a ...]
 ([...])

cC ur-saḡ gal a₂-na-ta e₃-a:
qar-ra-du in[a²⁰² ...]

nA rec. ur-saḡ usu-ta e₃-a
qar-ra-du ina e-mu-qi₂-š_u₂ ib-ta-'

f ur-saḡ usu-ta e₃-a:
qar-ra-du ina e-mu-qi₂-š_u₂ ib-ta-'

g ur-saḡ usu-ta e₃-a
qar-ra-du ina e-mu-qi₂-š_u₂ ib-ta-'

206a

II en ^dnin-urta-ʿke₄ a₂-ni-ta e₃-a¹

207

pB rec. kala-ga a-ma-ru ^den-lil₂-la₂

P' kala-ga a-ma-ru [...]

X [... ^de]n-lil₂-la₂

Z [... a-ma]-ru ^den-lil₂-l[a₂]

HH kala-ga a-[ma-ru ...]

II (10) ʿkala-ga¹ a-ma-ru ^den-lil₂-la₂

²⁰¹ Ainsi Cooper (1978:100).

²⁰² Vraisemblable sur les copies et la photo.

aA kala-ga a-ma₂-ru ^de[n-lil₂-x]
 (...)
 cC kala-ga a-ma₂-ru ^den-lil₂-le:
dan-nu [a-bu-ub ^den-lil₂]

f om.
 g om.

208

pB rec. ^dnin-urta dumu maḥ e₂-kur-ra
 P' ^dnin-urta dumu maḥ e₂-kur-ra
 X om.
 Z [...] ^re₂-kur¹²⁷-r[a]
 HH ^dnin^r-urta [...]
 II [^dni]n-^rurta dumu maḥ e₂-kur^r-[r]a

aA ^dnin-urta dumu maḥ e₂-kur-r[a-ke₄]
 (...)
 cC ^dnin-urta dumu maḥ e₂-kur-ra-ke₄:
^dn[in-urta ...]

nA rec. ^dnin-urta dumu maḥ e₂-kur-ra-^rke₄^r
^dnin-urta ma-a-ru ši-ru ša₂ e₂-[kur]
 f ^dnin-urta dumu maḥ e₂-kur-ra-[ke₄]
^dnin-urta ma-a-ru ši-ru ša₂ e₂-[kur]
 g [... ma]ḥ e₂-kur-r[a]-^rke₄^r
 [...]

209

pB rec. nir-ḡal₂ aia-^uugu₆-na za₃-mim-zu du₁₀-[g]a-am₃
 P' nir-[ḡal₂ ...] // za₃-mim-zu du₁₀-[...]
 X [... ai]a ^uugu₆-na / [... du₁₀-g]a-am₃
 Z [...] d[u₁₀-...]
 CC [...] ^rx¹²⁰³ [...]
 HH nir-ḡal₂ a[ia ...]
 II [... a]ia ^uugu₆-na za₃-mi[m- ...]

aA nir-ḡal₂ aia ugu₄-na [...]
e-tel a-bi a-li-di-k[a ...]
 cC nir-ḡal₂ aia ugu₄-na [...]
e-tel a-bi a-li-di-ka [...]

f nir-ḡal₂ aia-^uugu₆-na za₃-mim-zu maḥ-a[m₃]
e-tel-li a-bi a-li-di-šu₂ ta-nit-ta-ka ši-rat

210

pB rec. ser₃-gid₂-da ^dnin-urta-ka(m)
 P' ser₃-gid₂-da ^dnin-urta-ka
 X [... ^dnin-urt]a-kam
 II [...] x NE DI DI x [...]

ppB om.

colophons

²⁰³ Cooper propose m[ah[?]] (1978:102).

- aA ṚŠU.NIĜEN₂ 3 UŠ 16 MU.B[LIIM]
 ŠU^{ld}AMAR.UTU.TILA-su-KAM [DUB.SAR TUR]
 [DUMU] Ṛ^{7d}nin-urta-u₂-TILA-su DU[B.SAR LUGAL]
 [IG]I.ṚKARA₂ Ṛ^{ld}EN.ŠE[Š.SUM-na]
 [MU^da-šur M]U Ṛšaf⁷-ra la-a ta-[pa-šit]
- bB²⁰⁴ [ŠU.NIĜEN/DUB 2-kam-ma an-ge]n₇ 53²⁰⁵ MU.BI.IM
- cC^{ld}na-bi-um-MU.MU.MEŠ IN.SAR
- a²⁰⁶ DUB 1-KAM.MA an-gen₇ dim₂-ma [NU.AL.TIL]
 E₂.GAL¹AN.ŠAR₂.DU₃.A LUGAL G[AL-u₂ LUGAL dan-nu LUGAL KIŠ LUGAL KUR
 AN.ŠAR₂^{ki}]
 ša a-na^dAK u^dKURNUN tak-[lu-ma u₂-šal-lu-u GAL-tu DIĜIR-us-su-un]
 ina su-up-pi-š_u₂-nu [ĜEŠTU₂ DAĜAL-tum iš-ru-ku-uš]
 ne₂-me-q₂-š_u₂-nu pal-ku-[u-te u₂-š_a₂-ḥi-zu ka-ras-su]
 LUGAL-us-su ki-ma Ṛ_u⁷-[lu I₃.ĜIŠ uš-tib-bu UGU UĜ₃.MEŠ DAĜAL.MEŠ]
- f ṚDUB 4-KAM¹.MA an-gen₇ dim₂-ma ZA₃.TIL.LA.BI.ŠE₃
 [E₂.GAL^{ld}AN.ŠAR₂]-DU₃.A MAN ŠU₂ MAN KUR AN.ŠAR₂^{ki}

III Traduction²⁰⁷

- 1 O fils d'Enlil, façonné <comme> An,
 ô Ninurta, façonné comme Enlil, enfanté par Nintur,
 le plus puissant des Anuna, sorti de la montagne,
 fils d'Enlil, revêtu d'une puissance redoutable, sûr de sa force —
- 5 mon seigneur, tu es vraiment sublime, puisse-t-on louer ta grandeur,
 Ninurta, tu es vraiment sublime, puisse-t-on louer ta grandeur!
 Roi de tous les pays, *de*²⁰⁸ tes bras forts,
 champion d'Enlil, *de* tes bras puissants,
 héros redoutable, tu *tiens* des *me*²⁰⁹ (qui sont) comme le ciel,
- 10 fils d'Enlil, tu *tiens* des *me* (qui sont) comme la terre,
 tu *tiens* les *me* de la montagne, lourds comme le ciel,
 tu *tiens* les *me* d'Eridu, immenses comme la terre.
Pour les dieux²¹⁰, tu *tiens* le ... sur la terre²¹¹,

²⁰⁴ Après l. 108.

²⁰⁵ Ainsi copie Wagensonner et probabl. photo; Cooper (1978:102) 43.

²⁰⁶ Après l. 51.

²⁰⁷ A quelques exceptions près, les versions ppB ne sont mentionnées que si elles permettent de mieux comprendre la version pB.

²⁰⁸ Litt. probabl. "à cause de", d'où "*grâce à, par*" (comp. Bottéro/Kramer 1989:378 "de par"); de même vraisemblablement aux ll. 8 et 31. A la l. 31, nam a₂ [kala-ga-ni-še₃] est rendu en o par ana Ṛ⁷i-di⁷ dan-nu-[ti-š_u₂(?)] "pour/vers [ses] bras puissants" (nam pas traduit), qui n'est contextuellement pas entièrement satisfaisant. Streck translittère nam-a₂ [...] -zu-še₃ et comprend "für deine [...] Macht" (2002:226; comp. Pettinato 2001:236), mais nam-a₂ "Macht" est sinon inconnu. Cooper (1978:58 sq. et comm. p. 106) voit dans nam(-) également le préfixe (-še₃ rendu par "in"), la position d'ETCSL n'est pas claire (nam a₂ gur-ra/kalag-ga-zu-še₃ "in your massive/great might").

²⁰⁹ Litt. "tu as soulevé les/des *me*"; pour me il₂ "soulever les/des *me*", comp. Innana B 7 me mu-e-il₂ me šu-zu-še₃ mu-e-la₂ (/) "Tu as soulevé les *me*, tu les as pris dans tes mains." Vu les ll. 13-15, où l'acception "soulever" n'entre guère en considération, le sens est ici plutôt "avoir en mains, tenir (après avoir soulevé)"; comp. *našû* au statif "mettre et porter (un vêtement, etc.), tenir" (v. CAD N/2, 86 s.v. *našû* A 1e et AHw. 764 s.v. *našû*(m) II 3).

²¹⁰ De même que le traducteur akkadien, nous admettons que diĝir-re-e-ne // (13) et ^da-nun-na-ke₄-ne // (l. 14) sont des objets indirects, topicalisés ou non. La non-explicitation du datif après -(e)ne/ est très fréquente dans certains textes (par ex. EJM 114 [5 x Ø, 1 x -er], Innana B 115 [12 x Ø, 1 x -er], SEpM 11:1 [6 x Ø, 1 x -er]), mais rare dans d'autres (par ex. Houe 31: 10 x -ra, 3 x Ø; date de la première mise par écrit plus tardive?). Souvent, il y a alternance entre -Ø et -er/ra, sans qu'une version soit massivement mieux représentée que l'autre; cf. par ex. Išme-Dagan W_A 41, Lugalb. II 214 sq., Rimsîn I 6:5, ŠB 227, ŠE 17, UN A 157 (comp. 158) et Utuĝeĝal 4:53.

- pour les Anuna, tu *tiens la soumission constante (des ennemis)*²¹².
- 15 Ninurta, tu [*tiens*] un 'bras valeureux'²¹³ accompli²¹⁴.
Le parler du roi est une tempête, il gronde;
le seigneur Ninurta — sa voix²¹⁵ est une tempête — gronde²¹⁶.
Il *se dresse* tel un ... contre les pays hostiles,
il ...²¹⁷ telle *une vague* contre les remparts des pays rebelles,
- 20 ... [...].
Le seigneur est *terrible par l'éclat*²¹⁸, ... [...].
- 22²¹⁹ Dans le ciel et sur la terre, [il a ...] *le/son* pied,
il a, [*dans sa*] *fureur*²²⁰, ... [...] une flèche dentée²²¹.
Lorsqu'il s'est mis en colère²²², il [*a traité*] *la montagne comme si elle était un cadavre*²²³.
- 25 Son *regard*²²⁴ redoutable [...].
Il a [...] les aurochs *cornus*²²⁵,

En ce qui concerne le verbe, mu-e-il₂ (au lieu de mu-ne-il₂) s'expliquerait par le parallélisme avec les lignes précédentes.

²¹¹ La version ppB a "Pour les dieux, tu tiens des prières." Cette version pourrait s'expliquer par une réinterprétation du type ki-a > /ka'a/ (comp. de₂-a > da(-a), etc.) > KA-a > šudu₃-a = *ikribī*.

²¹² Litt. peut-être "*la main sans cesse mise (sur)*" (pour ce sens de šu ĝar, cf. J. Peterson, Faunal Conception [2007] 409 sq. et A. Kleinerman, CM 42 [2011] 137). Pas exclu non plus, mais moins probable vu la nature guerrière de Ninurta dans ce texte, serait "*la sollicitude constante*" (pour šu ĝar "*prendre soin de*", cf. par ex. Innana E 9 et Išme-Dagan AB 73; noter aussi l'acception "faveur, bienfait" de šu-ĝar, e.g. dans SP 9.a3 // [sur ce passage, v. C. Mittermayer, OBO 239, 2009, 34 avec n. 130 et J. Klein, CRRAI 60, 2017, 35 avec n. 57]). La version nA a réinterprété šu ĝar-ĝar par šu-ĝar ĝar (au lieu de l'usuel šu-ĝar ge₍₄₎) = *gimilla šakānu* "rendre la pareille".

²¹³ Probabl. désignation métaphorique d'une arme (pour a₂ nam-ur-saĝ-ĝa₂ en apposition à une arme, cf. PSD A/II 87 sq.; noter aussi la traduction de Lugale 487 par B.R. Foster, CM 46 [2014] 53).

²¹⁴ La version nA a réinterprété le passage et ajouté une ligne: "Seigneur, tu¹ *tiens* la perfection pour (ton) bras valeureux, héros Ninurta, tu¹ [*tiens*] la perfection pour ton bras (de force =) fort."

²¹⁵ Litt. "sa parole".

²¹⁶ L'alternative serait de comprendre "La parole de *ce* (démonstratif en -/e/) seigneur Ninurta est une tempête, il/elle gronde", mais le sens ne serait guère satisfaisant. Un génitif en -ke₄ dans deux duplicats (ainsi apparemment tout le monde) est en revanche peu vraisemblable. Au niveau structurel, comp. Nanna F 9-12: aia-ni¹ enim¹-ma-ni zi-¹da¹ / u₄-de₃ ĝe₆-a enim¹ [m]ju-un-di-ni-ib₂-be₂ / ^den-lil₂-le (A // ^den-lil₂-la₂ [C]) enim-[ma-ni z]i-da / u₄-de₃ ĝe₆-a enim mu-u[n-...-i]b₂-DU.

²¹⁷ "*gronde*" s'il faut lire BA[LAĜ[?].(BALAĜ)-e/ĝe₂₆]; pour BALAĜ "*gronder*", cf. GiEN 283 Me2, 284 Ur4 et 286 et v. le commentaire d'Attinger dans ZA 101 (2015) 247.

²¹⁸ Cf. le commentaire à propos de la translittération.

²¹⁹ La structure des ll. 22-62 soulève des problèmes considérables. Dans la traduction qui suit, nous admettons que les ll. 22-28 décrivent des batailles de Ninurta dans la montagne, suite à quoi il se débarrasse de sa tenue de combat (l. 29). Le poète passe alors en revue ses conquêtes (ll. 30-39a). A la l. 40, la montagne(?) s'avancerait contre Ninurta, lequel la taillerait une nouvelle fois en pièces (ll. 41-50). Il lie ensuite à son char les trophées énumérés aux ll. 30-39a (ll. 51-62).

²²⁰ Cette traduction s'inspire de miri-a-ni-[t]a dans la version nA. Comme miri ne détermine normalement pas une arme, "*avec ses flèches dentées 'déchaînées'*" (comp. la traduction akkadienne) est moins vraisemblable.

²²¹ Pour la lecture ti-zu₂ "flèche dentée" plutôt que ti du₁₁, v. ELS 729. ti-zu₂ n'est souvent pas précédé du déterminatif ĝe^s; cf. par ex. Houe 66 Ur₁ (ti-zu), Lugalb. I 56 (ti-zu₍₂₎), Lugalb. II 143 et 145 (x 4), ŠB 86 (ti-zu₍₂₎), ŠD 181 A, ŠX 64(?) (ti(-)SU₃) et Šu-Sîn D 32/"27" et 35/"30".

²²² Sur ib₂ du₁₁-g "se mettre en colère", cf. ELS 565; A. Zgoll, AOAT 246 (1997) 342 avec n. 992; M. Jaques, AOAT 332 (2006) 105.

²²³ Ici et aux ll. 46 sq., kur ad₆(-e)-eš AK a été traduit sans exception par "faire de la/des montagne(s) un/des cadavre(s), transformer la/les montagne(s) en cadavre(s)", mais on attendrait alors ad₆-še₃ AK (comp. UHF 172 et 184 [ad₆ AK ou ad₆<-še₃> AK]). Les implications concrètes de "traiter comme/à la manière d'un cadavre" restent toutefois mystérieuses.

²²⁴ Ou "sa face".

²²⁵ A en juger par šeg₉ lu-lim à la l. 27, les animaux des ll. 26 sq. ne sont pas des désignations métaphoriques de Ninurta. A la l. 28 en revanche, on peut hésiter (cf. par ex. Šu-Sîn D 4).

il a [...] *les moutons sauvages et les cerfs*²²⁶
et a [...] les grands aurochs de la montagne *avec leurs* [...] ²²⁷.
*Il se débarrassa (alors)*²²⁸ *du vêtement lubuštum*²²⁹, *(sa) tenue de combat*²³⁰.
30 Mon seigneur, *de*²³¹ *ses bras valeureux*²³²,
le fils d'Enlil Ninurta, *de ses bras puissants*,
32²³³ a fait sortir *le mouton sauvage* à six têtes²³⁴ de l'imposante montagne de lapis-lazuli,
fait sortir le dragon belliqueux²³⁵ de la grande forteresse de la montagne,
fait sortir le *magilum*²³⁶ de son ...²³⁷ de l'Abzu²³⁸,
35 fait sortir le bison de la poussière de ses batailles²³⁹,
fait sortir le 'compagnon d'An²⁴⁰ des limites de l'univers²⁴¹,
fait sortir le gypse²⁴² du sol de la montagne,
fait sortir le cuivre puissant²⁴³ des monts éventrés²⁴⁴,

²²⁶ Suivi dans la version nA de niĝ₂¹⁹ (HI)-ki-a "bêtes, animaux (sauvages)" (comp. Borger, JCS 21, 3:8).

²²⁷ am gal (kur-ra) (= Ninurta) pourrait également être le sujet de 29 (cf. la note à propos de la l. 26).

²²⁸ En lisant DU₈ tuĥ (pour da-da-ra (...) tuĥ, cf. Lipit-Eštar A 72). L'interprétation usuelle "il se ceignit" (du₈ = du₁₁) semble plus naturelle, mais laisse inexplicée l'absence du terminatif après da-da-ra.

²²⁹ Sur lu-bu-uš-tum (un emprunt à l'akkadien *lubuštum*), cf. J. Krecher, ZA 60 (1970) 196 sq. et J. Peterson, BPOA 9 (2011) 61. Il est encore attesté dans Amar-Suen A 12, où il est probabl. qualifié de "royal" (nam-lu[gal³(-la-k)]). Remarquer que dans les textes lexicaux, *lubuštum* peut être la traduction de /zulumĥi/, un vêtement d'apparat ("kaunakès" v.s.).

²³⁰ Pour a₂ me₃-k "tenue de combat", comp. l'acception "Kampfausrüstung, Kampfgerät" (I. Schrakamp, BaBi. 3 [2006] 164; W. Sommerfeld, id. 156; M. Stol, RIA 14 [2014-2016] 616).

²³¹ De même qu'aux ll. 7 sq., nous admettons que (nam) (...) -še₃ signifie ici "à cause de", d'où "grâce à, par" (v. comm. ad loc.) et que la traduction akkadienne *ana ĩ-dī⁷* (...) "pour/vers [ses] bras (...)", qui laisse nam intraduit à la l. 31, repose sur une réinterprétation. L'alternance a₂ nam-(...)/nam a₂ (...) est toutefois un peu bizarre, une contamination de la l. 31 par la l. 8 dans les deux versions, pB et nA, semblant peu probable. Des raisons stylistiques ne sont pas exclues (nam a₂ nam-(...) ressenti comme lourd).

²³² Contrairement à ce qui était le cas à la l. 15 (v. comm. ad loc.), a₂ nam-ur-saĝ-ĝa₂-k n'est ici probabl. pas une désignation métaphorique d'une arme (ainsi ETCSL = Black et al. 2004:182), car il est suivi de a₂ kala-ga (l. 31).

²³³ Sur les monstres capturés par Ninurta, cf. Cooper 1978:141-154; F.A.M. Wiggermann, CM 1 (1992) 143-187 passim; id., RIA 8 (1993-1997) 226-228; L. Feldt, Mém. Black (2010) 69-92; W.G. Lambert, MC 16 (2013) 202-207.

²³⁴ Ainsi A et o // "à deux têtes" (EE).

²³⁵ Il ne fait pas de doute que dans Angim, ur-saĝ n'est pas un monstre pour soi (comme c'est probabl. le cas dans Gud. Cyl. A 25:25 et Lugale 130; noter toutefois les réticences de Feldt, Mém. Black 88), mais une apposition à ušum. ^dušum-ur-saĝ est par ailleurs le nom d'un "conseiller" de Tišpak (F.A.M. Wiggermann, CM 7 [1997] 39 avec n. 58; R. Pientka-Hinz, RIA 12 [2009-2011] 210; M. Krebernik, RIA 14 [2014-2016] 510), ^dušum-ur-saĝ-kur-ra-dib-dib-be₂ celui d'un "conseiller" de Niĝirsu (W.G. Lambert, MC 16 [2013] 204 n. 3 et Krebernik, op. cit. 511).

²³⁶ V. en dernier lieu Feldt, Mém. Black 88.

²³⁷ Aucun des sens usuels de muš₂/suĥ/MUŠ₂ ou muš₃/suĥ₁₀/MUŠ₃ ("aire (sacrée), surface", "façade", "créneaux", etc.) ne rend bien compte du possessif. On attendrait un terme désignant l'endroit dans l'Abzu où se trouve normalement le *magilum*.

²³⁸ Noter l'absence de -ta après -ni (de même à la ligne suivante). Sur ce phénomène, cf. Attinger, note à propos de la traduction online de NL 44 (iri-ta (...) e₃ vs iri + suff. poss.-∅ (...) e₃) et plus généralement M. Ceccarelli, ORA 16 (2016) 147.

²³⁹ Litt. "de sa poussière de bataille".

²⁴⁰ Ou "compagnon du ciel"; un insecte, mais pas nécessairement la libellule; cf. Cooper 1978:149; Wiggermann, CM 1, 182; Feldt, Mém. Black 89.

²⁴¹ Litt. "de l'ensemble du ciel, de l'ensemble de la terre" ou "du pourtour du ciel, du pourtour de la terre".

²⁴² Ce sens de niĝ₂-babbar(-ra) est pratiquement assuré par Old Man 29 B (// IM.BABBAR₍₂₎(.RA)) et SP 10.10, MS 3279 (// ĩM⁷.BABBAR), où le mot est employé métaphoriquement pour les cheveux blancs. Sur ce terme, v. par ex. Cooper 1978:149 sq.; PSD B 27 sq.; Å.W. Sjöberg, Mél. Limet (1996) 130; Feldt, Mém. Black 89; J. Peterson, StMes. 128 (2016) 4 avec n. 9.

- 39a fait sortir l'oiseau Anzu du 'chêne du/sur le chemin'²⁴⁵
 et fait sortir [le serpent à sept têtes] du ... de la montagne.
 40 [La montagne(?) ...] *se dressa alors devant lui*²⁴⁶.
 [Ninurta(?)]²⁴⁷ ...]
 [...] détruisit [...] ...
 [...] ...
 [...] il saisit ...
 45 [...] il prit [...].
 46²⁴⁸ [Le preux(?) détruisit] *les villes, traita*²⁴⁹ *la montagne comme si elle était un cadavre,*
le seigneur Ninurta détruisit les villes, traita la montagne comme si elle était un cadavre.
*Dans sa fureur*²⁵⁰, *il amoncela les ... du pays rebelle*²⁵¹ *comme des tas de gerbes.*
*Grâce à (ses) bras valeureux, le roi remit la main sur elle*²⁵²,
 50 *grâce à (ses) bras valeureux, le seigneur Ninurta remit la main sur elle.*
 [Il ...] son char *étincelant*²⁵³, qui répand une splendeur redoutable.
 Au *timon*²⁵⁴, il attacha²⁵⁵ les aurochs²⁵⁶ qu'il avait capturés,
 au ... *du joug*²⁵⁷, les vaches qu'il avait prises en butin.

²⁴³ D'après A.-C. Rendu-Loisel, *uruda niĝ₂ kala-ga* pourrait désigner dans les rituels une sorte de cloche (Les Chants du monde. Le paysage sonore de l'ancienne Mésopotamie [2016] 187-196). Dans I Quaderni del Ramo d'Oro on line (2009) 323-325, D. Barbu et Rendu Loisel proposaient d'y voir un gong.

²⁴⁴ Litt. "fendus".

²⁴⁵ Sur ^(ĝes)ħa-lu-ub₂ ħa(r)-ra(-an)-na v.s., cf. en dernier lieu A. Gadotti, UAVA 10 (2014) 42-44. Il est traduit en akk. par *ħuluppa ina ħarrānu* (Cohen, CLAM 488:d+148; l'Anzu est mentionné à la ligne suivante).

²⁴⁶ Pour cette traduction très incertaine, cf. S.N. Kramer, JAOS 105 (1985) 139 n. 6 et Feldt, Mém. Black 91. Les traductions du type "he mustered them all before him" (Cooper 1978:63) ne rendent pas compte de -na- (Kramer et Feldt, loc. cit.).

²⁴⁷ Le sujet des ll. 41-43 ou 41-45 pourrait être aussi la montagne personnifiée (comp. Kramer, loc. cit.).

²⁴⁸ Cf. la l. 24 et le commentaire ad loc.

²⁴⁹ Ainsi E // "traite" (F aux ll. 46 sq.).

²⁵⁰ Comp. la version nA.

²⁵¹ La version nA a "les dieux du pays rebelle", mais le verbe est cassé.

²⁵² Litt. "la (la montagne) fit retourner dans sa main". Tous les exemples de *šu* + suff. poss. (loc.) *ge₄* que nous connaissons signifient "(faire) retourner dans les mains de, sous le contrôle de" (par ex. Ean. 9.3.1 xi 24-xii 4, xvi 8-11, rev. x 34-36 et fréquemment dans Ean., Ent. 9.5.4 v 9-vi, Utuĥ 4:29 sq. et 129, UN 17:14, 18, 2:4, UN C 86 et EWO 49(?)) ou "remettre dans les mains de, livrer" (LSU 172, 175-177). *šu na-(...)-ge₄* n'est autant que nous sachions pas attesté. La traduction usuelle par "*assouvir sa vengeance*" (tout le monde à part Feldt, Mém. Black 91) supposerait en sum. *šu-ĝar ge₄ + SN (gén.)/šu* + suff. poss. (pas au loc.!) *ge₄* (v. par ex. W.H.P. Römer, BiOr. 49 [1992] 325 et le comm. online d'Attinger à propos de NL 95).

²⁵³ Ou "de lapis-lazuli".

²⁵⁴ Pour ^(ĝes)DU₃.A (glosé *za-ra* dans Išme-Dagan I 31), cf. M. Civil, JAOS 88 (1968) 8 ("axle"); J. Bollweg, OBO 167 (1999) 52 sq. (^(ĝes)(si-)DU₃.A = "Doppelbügel"); H. Watzoldt, RIA 11 (2006-2008) 216 (v. infra); Civil, ARES 4 (2008) 109 (*zarû* = "shaft of a wagon"). D'après Waetzoldt, il faudrait distinguer /kaka/ "Achse" dans Angim 52 de /zara/ "Deichsel, Stange" dans Išme-Dagan I 31. Cette hypothèse est toutefois peu vraisemblable, car le terme est associé dans les deux cas à *a₂-ŠITA₄^(a)/a₂-šu-du₇-a* (//) (Angim 53 et Išme-Dagan I 30). Le sens le plus vraisemblable semble être "timon" v.s., mais "essieu" ne peut pas être exclu.

²⁵⁵ Pour *la₂*, on peut hésiter entre "attacher" (le plus naturel) et "suspendre" (ainsi la version nA [cf. l. 58]).

²⁵⁶ Comme les aurochs et les vaches (l. 53) sont attachés indépendamment des autres trophées, on n'a probabl. pas affaire à une "collective designation for all of Ninurta trophies" (ainsi Cooper 1978:109), mais il est vrai qu'ils ne sont pas mentionnés dans la liste des conquêtes de Ninurta aux ll. 32 sqq. D'après Feldt, ils seraient "probably more booty than enemies" (Mém. Black 91).

²⁵⁷ Sur *a₂-ŠITA₄^(a)/a₂-šu-du₇-a*, cf. par ex. M. Civil, JAOS 88 (1968) 7 ("implements"), Cooper 1978:110, J.A. Black, AfO 27 (1980) 157, PSD A/II (1994) 102 sq. ("equipment, implements; requisities; royal paraphernalia"), J. Bollweg, OBO 167 (1999) 51 sq. ("Handwaffenfutteral") et Civil, ARES 4 (2008) 107. D'après Civil 2008, *šudun* serait probabl. "a form of a word that basically means 'implement in general,' 'tool,' and appears in a variety of spellings: *šudul/šudun* (with several paleographic variants), (*á*)-šita₄, and even (*á*)-šu-du₇-(*l*)" (loc. cit.; -du₇-*l* nous est toutefois inconnu). La réinterprétation de R par *a₂^(ĝes)šutul₅(-)^(a)x¹* [...] dans G et ^(ĝes)šutul₄(-)[...] dans b plaide en faveur de son idée, mais nous ne connaissons pas d'autre passage où /šutul/ et *šu-du₇-a* et/ou

55 Au garde-boue²⁵⁸, il attacha *le mouton sauvage* à six têtes,
 au siège²⁵⁹, le dragon belliqueux²⁶⁰,
 à la flèche²⁶¹, le *magilum*,
 aux planches de renforcement²⁶², le bison,
 au *repose-pieds*²⁶³, le 'compagnon d'An',
 à l'avant du joug²⁶⁴, le gypse,
 60 au ...²⁶⁵, le cuivre puissant,

ŠITA₄ seraient en alternance. En ce qui concerne la lecture de a₂-ŠITA₄^(a)/(-a), on peut hésiter entre a₂-šū^ššutul₆ (cf. PrEa 246 [comp. Ea IV 12-14] et notre passage) et /aš(i)ta/, /ašte/ v.s. (en contexte, cf. a-šita^{a1?} [écrit en ligature] dans FI 15 D₃). Il est possible que deux lexèmes de sens voisin se cachent derrière cette graphie et que le A suivant sporadiquement ŠITA₄ soit un indicateur phonétique. a₂-ŠITA₄^(a)/a₂-šu-du₇-a est rarement attesté dans les textes littéraires pB. Dans CA 91 il désigne l'attirail royal, dans EWO 393 les outils agricoles, et dans FI 15 les différentes pièces du joug, trois acceptions pouvant dériver du sens plus général de "équipement, attirail, nécessaire". La traduction par *takultu* (Antagal III 191, Ea IV 14 et Hh V 192 sq.; comp. la réinterprétation de a₂-ŠITA₄^(a) par dun₃-dim₂ = *takall[ti]* dans FI 15 B₃) pourrait s'expliquer par une évolution sémantique inverse à celle du français "nécessaire" > "boîte/étui renfermant les ustensiles indispensables (à la toilette, à un ouvrage)", d'où l'ensemble de ces ustensiles. Dans Angim 53 et Išme-Dagan I 30, R doit désigner une partie importante du joug, mais j'ignore laquelle.

²⁵⁸ D'après N. Veldhuis, le ^{ḡes}saḥar-ge gigir pourrait être "the canopy or a special kind of canopy" (Elementary Education at Nippur [1997] 93); *malku-šarru* II 211, où *saḥargû* est rendu par *bīt eperi*, est un argument en faveur de son hypothèse.

²⁵⁹ La version nA a "plancher du chariot".

²⁶⁰ D'après J. Klein/Y. Sefati (dans B. Noegel [ed.], Puns and Pundits [2000] 37 sq. n. 49) et I. Vorontsov (NABU 2008/24), il y aurait un chiasme voulu entre ur-saḡ et saḡ-dur₂-ra-k.

²⁶¹ Sur še-er-DU₈(-an)-na-k, anciennement aussi ^(še)šer₇-DU₈(-an)-na-k, cf. par ex. Civil, JAOS 88, 10 et 13; Cooper 1978:110; P. Steinkeller, Iraq 52 (1990) 22; M.A. Powell, BSA 6 (1992) 110 sq. et 116; J. Bauer, OLZ 98 (2003) 530; D.I. Owen, Nisaba 15/I (2013) 411 avec n. 777. Dans DP 482 ii 1-4, il désigne une partie du ^{ma}madul, le "draft pole of a vehicle" d'après M. Civil, ARES 4 (2008) 108. Il est par ailleurs dans le voisinage de ad-tab "rênes, brides" dans Pomponio/Visicato, FTP 64 sq. n° 84 i 1'-3' et Nisaba 15/II n°s 488:1-5 et 569:1-5. Ces deux faits semblent pratiquement exclure la traduction de Steinkeller (loc. cit.) par "vehicle's frame" et plaider pour une pièce du timon/de la flèche ou des brancards. La version nA a substitué à še-er-DU₈(-an)-na-k še-er-tab-ba-k = *limītu*. En contexte, še-er-tab (sic) désigne soit une clôture, une palissade (Home Fish 104' [d'un piège pour poissons], Innana D 46 et ŠB 63), soit un type de gerbe (Instr. Šur. 186). Dans les textes lexicaux, še-er-tab-ba est rendu par *limītu* (probabl. "palissade"), *pariktu* ("palissade") et *kurullu* (un type de gerbe). Dans *malku-šarru* II 224 sq., *limītu* est par ailleurs associé aux roues ("jante", "moyeu", v.s.; cf. I. Hrůša, AOAT 50 [2010] 221 sq.), des sens qui entrent sérieusement en considération dans la version nA. Sur še-er-tab(-ba), v. par ex. Civil, Iraq 23 (1961) 173 et JCS 20 (1966) 124 n. 17; Civil/R.D. Biggs, RA 60 (1966) 4 avec n. 2; B. Alster, Mesop. 2 (1974) 107 sq.; H. Behrens, FAOS 1 (1998) 94 avec n. 164; Alster, Wisdom of Ancient Sumer (2005) 156; C.J. Crisostomo, Izi (2014) 431.

²⁶² Sur ^(ḡes)ad-us₂, litt. "poutre qui s'appuie", v. en dernier lieu M. Civil, ARES 4 (2008) 147. Il désigne une partie de bateau (le plus souvent, v. PSD A/III 25 sq.) ou de char (en contexte seulement ici), dans Hala-adda 1:8 une poutre de soutènement pour une porte.

²⁶³ L'hapax ^(ḡes)ki-ḡiri₃, litt. "lieu-pieds" ou "lieu pour les pieds", désigne plutôt un "repose-pieds" qu'un "marchepied". Dans E', lire peut-être ^(ḡes)gal-ḡiri₂, litt. "poste/siège-pieds" ou "poste/siège pour les pieds". Les versions mA et nA ont substitué à ce terme ^(ḡes)ḡiri₃-gub gigir-k = *manzāzu* (comp. Išme-Dagan I 39 et Hh. V 34-36 et 85-87), lequel pourrait signifier aussi bien "repose-pieds" que "marchepied". Le sens usuel est "escabeau, tabouret, repose-pieds", mais comme les /ḡirigub/ ne sont pas rarement destinés à des enfants (cf. par ex. RTC 221-223 et v. à ce propos K. Volk, Saeculum 47 [1996] 201 sq. n. 146) ou associés à des lits (à Mari et Alalah; v. A. Salonen, Möbel [1963] 25 sq.; CAD K 362 s.v. kilzappu 1a; O. Rouault, ARMT 18 [1974] 158 n. 221), ils devaient aussi être utilisés comme marchepieds.

²⁶⁴ Cette traduction usuelle de erin₂-saḡ est envisageable si on a affaire à un type an-ša₃-g (comp. par ex. ^(ḡes)ma₂-saḡ "proue"). Dans TRU 43:1, erin₂-saḡ désigne probabl. un "attelage de tête", une acception qui n'entre guère en considération ici.

²⁶⁵ Sur ^(ḡes)DUB-du₃-ša₃-ga-k, cf. Civil, JAOS 88, 8; P. Steinkeller, Iraq 52 (1990) 23; N. Veldhuis, Elementary Education at Nippur (1997) 176 à propos des ll. 354-356 (lire du₃, pas gag); J. Peterson, UF 42 (2010) 580 avec n. 10. Dans DP 481, DUB-du₃(-bar-ra) est associé aux traîneaux (^(ḡes)HAR-ḥa-da). Il est généralement admis que

- au tablier²⁶⁶, l'oiseau Anzu
 et au ...²⁶⁷ de lapis²⁶⁸ le serpent à sept têtes.
- 63 sq. Le seigneur Ninurta monta (alors) dans son char fait pour la bataille²⁶⁹.
- 65 Uane²⁷⁰, le dieu toujours *aux aguets*²⁷¹,
 et Lugalabadra²⁷², le sire *barbu*, marchaient devant lui,
- 67 sq. tandis que le seigneur Ninurta [*s'était fait suivre*²⁷³ (?)] de Lugalkurtub²⁷⁴, la terreur des montagnes.
 Le lion²⁷⁵ [qui a reçu les *me* redoutables] de l'Abzu,
- 70 [à qui fut octroyé, depuis le ciel], le rayonnement et la splendeur d'An,
 les Anuna, les grands dieux, [ne pouvaient l'affronter].
 Le roi, un déluge [*qui passe*²⁷⁶ en nivelant (tout)]²⁷⁷,
 Ninurta, une tempête dans le pays rebelle, un déluge [*qui passe* en nivelant (tout)],
 gronda comme l'orage à la base du ciel.
- 75 [Comme(?)], <à> la demande d'Enlil²⁷⁸, il s'apprêtait à se rendre vers l'Ekur²⁷⁹,
 [comme(?)] le champion des dieux²⁸⁰ allait dévaster²⁸¹ le pays,
 [avant (même) que], *du* ciel lointain, il ne se fût approché de Nippur²⁸²,

ša₃-ga-k "de l'intérieur" s'oppose à bar-ra-k "de l'extérieur", mais cette hypothèse, quoique plausible, est infirmée par OB ġeš Nippur 355 sq. (Veldhuis, op. cit. 234), où ġešŠID-du₃/du₁₀-bar(-ra) est suivi de ġešŠID-du₃/du₁₀-a-ša₃(-ga). Dans Hh. V 50, ġeš^{NA}ŠID-a-ša₃-ga (N) // ġešŠID-du₃-ša₃-ga (ST; comp. ġešŠID-ša₃-ga dans le précurseur V₄) est rendu par *arītu*, de sens obscur (CAD A/2 s.v. *arītu* propose "dowel(?)").

²⁶⁶ Sur gaba-ġal₂, v. en dernier lieu I. Arkhipov, BaBi. 6 (2012) 7 sq.

²⁶⁷ Une partie arrière du char; cf. Cooper 1978:110 et surtout Hh. V 42 sq.: ġeš^{ku}ġ₂ ġigir = *zi-ib/zib-ba-tu(m) / ġeš^{tum} ġigir = MIN*.

²⁶⁸ Vu le génitif za-gin₃-na-k dans les deux duplicats (comp. l. 51 G et version nA), "de lapis" est plus probable que "brillant" (ainsi tous les traducteurs).

²⁶⁹ Ainsi I (litt. "posa ses pieds dans/sur") // "Il rendit [le char] apte à la bataille, le seigneur Ninurta y monta" (H; réinterprétation reposant sur une erreur acoustique).

²⁷⁰ Litt. soit "Lumière au ciel" (contextuellement le mieux), soit "Tempête au ciel" (comp. l. 163, version pB). Les trois figures accompagnant la procession sont peut-être des emblèmes (J.A. Black, AfO 27 [1980] 157).

²⁷¹ Litt. "qui regarde fixement/avec attention" (pour cette acception dans les textes pB, cf. par ex. ELA 441, emeš-enten 223 et mušen-ku₆ 108 et 155).

²⁷² Probabl. "Roi *du* ciel lointain".

²⁷³ La traduction par le causatif essaie de rendre compte de -k[e₄] dans la version pB; noter aussi la forme transitive nam-mi-in-[u]₂ dans Bb, qui pourrait toutefois être également un calque de l'akk. *redû* + accusatif "suivre qqn/qqc.". L'alternative serait de voir en -/e/ un directif remplaçant le datif, quoique une structure SN-ra egir-ra-ni us₂ "suivre derrière SN" ne soit sinon pas attestée.

²⁷⁴ Litt. "Roi qui fait trembler la/les montagne(s)".

²⁷⁵ Pour piriġ = *namru*, *ūmu*, cf. par ex. A. Cavigneaux, Die sumerisch-akkadischen Zeichenlisten. Überlieferungsprobleme (1976) 17 sq.; Cooper 1978:112; A.R. George, RA 85 (1991) 152; id., Iraq 57 (1995) 221 ad Lugale 109 ("The equation piriġ = *namru* is conventional in the interpretation of Ninurta's Lion-Headed Weapon"; il renvoie à Livingstone, Mystical Works 54:21-24 [v. aussi l. 25]); S. Seminara, MVS 8 (2001) 254; M. Geller, BAM 8 (2016) 414. Contrairement à Cavigneaux (cité par Cooper 1978:165 et accepté par Bottéro/Kramer 1989:380), nous ne croyons pas que piriġ renvoie dénotativement au lion d'Eridu. Connotativement, la chose est toutefois possible.

²⁷⁶ Ou "[*sur le point de passer*]".

²⁷⁷ En restituant ici et à la ligne suivante [...-ur₃-ru-da] (comp. bB). ba-ur₃-ta en c est inattendu. Il n'est pas exclu qu'une forme ba-ur₃(-ru)-da ait été contaminée par le topos egir (...) ba-ur₃-ra(-a)-ta "après que (le déluge) a passé en nivelant (tout)" (Adapa 4 B₁, Déluge 204, ELA 572, KL 39 sq., KL Lagas 1). Les traductions akkadiennes par *abūbāniš ibā'/ibtā'* sont libres.

²⁷⁸ enim^den-lil₂-la₂ est une faute pour enim^den-lil₂-la₂-ta.

²⁷⁹ Litt. peut-être "[comme(?)] il plaçait/allait placer (en lisant ġ[a₂-ġa₂-da-ni]; pour d'autres restitutions possibles, cf. la note à propos de la translittération) son aller <sur> l'ordre d'Enlil vers l'Ekur". Dans la version nA, ġ[a₂-e-da et su₃-su₃-da (l. 76) sont probabl. des calques de l'akk. *ina* + infinitif.

²⁸⁰ Topicalisé dans la version pB.

²⁸¹ En lisant su-su-[da-ni]; pour d'autres restitutions possibles, cf. la note à propos de la translittération de la l. 75.

²⁸² Litt. "[Avant que], dans le ciel lointain, il ne se fût approché de Nippur" (s'il faut lire la-ba-da-te-[a-ta]; comp. bB) ou "[Vers (datif)] celui qui, dans le ciel lointain, ne s'était pas approché de Nippur" (en restituant la-ba-te-[a-

Nuška, le grand vizir d'Enlil, (*sortit*) de l'Ekur et [vint à sa rencontre (?)]²⁸³.
 Il salua (en ces termes) le seigneur Ninurta:
 80 "Mon roi, champion accompli, prends soin de toi,
 prends soin de toi, Ninurta, champion accompli!
 Ton éclat redoutable a recouvert comme un manteau le temple d'Enlil,
 83²⁸⁴ le doux grondement de ton char²⁸⁵,
 ta venue faisant trembler le ciel et la terre²⁸⁶
 85 *et l'ombre jetée par [ton] bras levé*²⁸⁷
 [ont mis en fuite (?)]²⁸⁸ les grands Anuna²⁸⁹ *pa[rtout (où ils étaient)]*²⁹⁰.
 Ne terrifie pas²⁹¹ ton père dans sa demeure,

ra]; comp. peut-être le texte c). Ninurta est ici encore loin de Nippur (à la l. 74, il gronde à l'horizon). Aux ll. 99 sq., en revanche, immédiatement suite au discours de Nuška, il entre dans l'Ekur (cf. Cooper 1978:113). La version nA a réinterprété an bad-ra₂ par bad-ra₂ = *nesiš* "de loin". Pour *nesiš lā teḥē*, cf. CAD N/2, 184 s.v. *nesiš* (la traduction de PBS 15, 79 ii 42 // ne nous est pas claire). Ici, il n'est pas exclu que *la te-ḥe-e* soit un participe à l'accusatif (*lā teḥē*) dépendant de *uštamḥiršu* (l. 78); si c'est un infinitif (*lā teḥē*; ainsi le CAD, loc. cit.), la construction nous échappe.

²⁸³ Dans la version nA, le sum. a ("ils =) on fit aller à sa rencontre Nuška", l'akk. "Nuška (...) alla à sa rencontre". Dans bB, une 3^e sing. est plus vraisemblable (v. la note à propos de la translittération). Dans la version pB, les deux possibilités sont envisageables (gaba ri est souvent construit de manière intransitive; cf. M. Jaques, AOAT 332 [2006] 68 avec n. 146).

²⁸⁴ La structure des ll. 83-88 (pB)/89 (ppB) varie selon les versions et les duplicats. A l'ép. pB, les gén. inv. des ll. 83-85 (gén. inv. libre dans L 84) sont les sujets des ll. 87-88 (E)/de la l. 86(?) (H(?) et L(?)). A l'ép. nA, les faits sont plus complexes et s'expliquent, au moins partiellement, par des phénomènes de réinterprétation. En sumérien, le gén. inv., libre (-zu = -zu) ou non (-zu = -zu-k, néologisme fréquent pour -za-k), de la l. 83 est un pendens dépendant sémantiquement de manière lâche de ḡiri₃ ḡen-na-zu-še₃ à la ligne suivante (litt. "(de) ton char, son crier qui gronde à ton pied venu" = "lorsque tu es arrivé/venu au son du grondement de ton char"). Les ll. 84 sq. ont la structure "à ton/à cause de ton (...)" + principale (forme verbale conjuguée sans préfixe à la l. 84). Les formes en nam- des ll. 86-89 ne sont par ailleurs pas parallèles. A la l. 86, on a un perfectif à valeur affirmative (nam-mi-in-tar = *i-tar-ru*), aux ll. 87-89 des prohibitifs. Le passage a été remodelé en akkadien, litt. "(Ton char, au son de son grondement dans ton aller =) Lorsque tu es venu/viens au son du grondement de ton char, le ciel et la terre tremblent. (Au lever de ton bras =) Lorsque tu as levé/lèves ton bras, l'ombre (est étendue =) s'étend (partout). Les Anuna, les grands dieux, ont été partout pris de panique. N'effraie pas ton père loin de sa demeure! (...)."

²⁸⁵ Litt. "de ton char, son doux cri grondant (B)/ayant grondé (E)".

²⁸⁶ Litt. "De ton (poser le pied =) venir/se rendre, son faire trembler le ciel et la terre". Cooper comprend "When into your chariot, whose creaking is a pleasant sound, [y]ou step, heaven and earth tremble" (1978:71; accepté par la plupart des traducteurs) et remarque: "The use of ḡir — gub 'to step (into, onto)' in the OB text demands that the reference to the chariot's noise in l. 83 be interpreted as a modifying phrase: Heaven and earth quaked when Ninurta stepped into his pleasantly [sic] noisy chariot" (p. 114). Indépendamment du fait que cette interprétation soulève de graves problèmes syntaxiques, "monter (dans un véhicule)" est en sum. ḡiri₃ + **suff. poss.** gub, pas ḡiri₃ gub (cf. par ex. Angim 64, EnkNinḥ. 98, 118, 127k, Išme-Dagan I 66(?) et Lugale 651).

²⁸⁷ Litt. "de [ton] bras levé, son ombre étendue/suspendue".

²⁸⁸ La version nA a nam-mi-in-tar = *i-tar-ru*. Pour tar "dispenser", d'où "mettre en fuite", comp. tar = *parāru* A (G peu clair; D "dispenser, dissiper", etc.) et *tarāru* (G "trembler"; D "faire trembler"); v. CAD P 161-164 et T 207 sq. En contexte, il est encore attesté à la l. 121, dans Dial. 5 (mns. J. Matuszak) ll. 42 (dam-a-ni in-tar (...)) et 106 ((...) ur-gi₇ lu₂/mu-lu tar-tar-re/ra), Renard-chien ii 19' (i₃-tar-tar; le chien le renard) ± // Renard-Enlil 19' (?) (i₃-tar-tar-re-eš; -eš difficile) et dans Lugale 72 (cf. R. Borger, Or. 55 [1986] 447 sq. et CAD P 162 s.v. *parāru* A): kur ba-gul ki(-)U₄ ba-kukku₂ ^aa-nun-na ba-tar-(r)a-aš (pB) // kur(-ra) ba-gul-gul u₄ ba-kukku₂ ^aa-nun-na ba-tar(-tar)-re-eš (ppB; ba-tar(-tar)-re-eš rendu par *it-ta-pa-ar-ru*² [f₂ +] // *it-tap-ri-[ru]* [s₂] // *it-[-...]* [u₂]), que C. Wilcke propose de traduire "Das Bergland wurde zerstört, der helle Ort wurde ganz dunkel, die Anuna (=das Pantheon) wurden auseinander getrieben" (Anfänge [2007] 11). *i-tar-ru* dans Angim 86 est soit un prêt. Gt de *arāru* "être frappé de panique" (le plus simple), soit une faute (dans les deux duplicats!) pour *i-tar-ru*<-ru> (ainsi le CAD T 207 s.v. *tarāru*).

²⁸⁹ Litt. "les Anuna, les grands dieux".

²⁹⁰ Ou "autant qu'ils étaient". Pour en šar₂-ra = *adi šāri*, cf. CAD Š/2, 35 sq. s.v. *šār. adi šāri* traduit normalement (niḡ₂) ki-šar₂-ra-k (CAD, loc. cit.), dans Lugale 360 b₁ [e]n ki-šar₂.

- 88 ne terrifie pas Enlil dans sa demeure!
 90²⁹² Ton père, *il va* te couvrir de cadeaux *pour* ton héroïsme²⁹³,
 Enlil, *il va* te couvrir de cadeaux *pour* ton héroïsme!
 Seigneur, carcan d'An²⁹⁴, leader des dieux,
 'poigne' d'Enlil²⁹⁵, source de vitalité pour l'Ekur,
 champion, vers la montagne, *devenue infranchissable*²⁹⁶,
 95 ton père n'a pas (eu besoin d')envoyer un seul dieu pour te seconder²⁹⁷!
 Ninurta, vers la montagne, *devenue infranchissable*,
 Enlil n'a pas (eu besoin d')envoyer un seul dieu pour te seconder!"
 Ces paroles *n'avaient pas encore quitté sa bouche*²⁹⁸
 que (Ninurta) rangea²⁹⁹ dans (leur) étui³⁰⁰ fouet et aiguillon,
 100 appuya la masse d'armes, le 'bras de la bataille', *contre le ... du temple*³⁰¹
 et entra ensuite³⁰², chargé (de présents)³⁰³, dans la demeure d'Enlil.
 Ayant *ordonné le long du temple*³⁰⁴ les aurochs qu'il avait capturés,
 [et ayant ...-é]³⁰⁵ comme les aurochs les vaches attrapées,
 il déposa³⁰⁶ (le butin des) villes mises à sac.
 105 *Plongeant* les Anuna *dans une profonde stupeur*³⁰⁷, [il ...].
 La 'Grande Montagne' Enlil lui *rendit* (humblement) hommage³⁰⁸

²⁹¹ Ainsi probabl. H (l. 88) et L // "ont terrifié" (E 87 sq.; sujet = ll. 83-85). La version nA sum. a "ne sois pas celui qui a terrifié", rendu en akk. par "ne terrifie pas".

²⁹² La l. 89 n'est pas attestée dans la version pB.

²⁹³ Litt. peut-être "il fera *certainement* des cadeaux pour toi à ton bras d'héroïsme" (de même à la ligne suivante).

²⁹⁴ Ou, malgré ^den-lil₂-la₂ à la ligne suivante, "carcan du/dans le ciel"? Comp. surtout ^{ges}rab₃ maḥ an-ki(-a) (Nungal A 2) et ^{ges}rab₃ (maḥ) an-na nin an-ki-ke₄ (ELA 221).

²⁹⁵ Pour kišeb-la₂ ^den-lil₂-la₂, on peut hésiter entre (litt.) "poignet d'Enlil", d'où "'poigne'/vigueur d'Enlil" et "porteur du sceau/préposé aux sceaux d'Enlil" (ainsi la plupart; cf. TplHy. 71, où Ninurta est dit le kišeb-ḡal₂ si-ḡar aia ^den-lil₂-ka [UR] // ^rkišeb-ḡal₂ si[?]-ḡar^{1?} e₂ ^den-lil₂-l[a₂ ...] [A]); v. la discussion de Cooper 1978:117. Il est rendu ici et dans Lugale 236 par *umāš* ^den-lil₂/MIN, soit "vigueur d'Enlil" soit "arme *umāšu* d'Enlil" (comp. ^{ges}rab₃ an-na à la ligne précédente), dans S.M. Maul, CTMMA 2 (2005) 104 n° 15:6 curieusement par *mār* ^den-lil₂ "fils d'Enlil". L'acception "porteur du sceau, préposé aux sceaux" de kišeb-la₂ est rare (Cooper, loc. cit. et K. Focke, ZA 88 [1998] 201 avec n. 10). Elle est assurée dans Nisaba A 53 version d'Ur (kišeb-la₂ rendu librement par [ka]-ni-ik-ta-šu dans D; // kišeb-ḡal₂ [A]), Proto-Lu 244 et An-Anum III 58.

²⁹⁶ Litt. "après qu'elle est devenue/a été rendue *infranchissable*".

²⁹⁷ Litt. "n'a pas envoyé un seul dieu à ton côté".

²⁹⁸ Litt. soit "après que ces paroles étaient (encore) dans sa bouche" (sémantiquement le mieux, -da- = {da}), soit "après que ces paroles étaient loin de sa bouche" (-da- = {ta}); sur ce topos, cf. la discussion online d'Attinger à propos de DuDr. 70.

²⁹⁹ Litt. "éloigna".

³⁰⁰ Sur (^{ges}/kuš) e₂-su/zu₂-lum-ma-k, une boîte où l'on rangeait le fouet, l'aiguillon et autres ustensiles du chariot, cf. M. Civil, JAOS 88 (1968) 8 sq.; J. Bollweg, OBO 167 (1999) 53 ("Futteral" für Peitsche und Stachelstock); H. Waetzoldt, RIA 10 (2003-2005) 383 sq. ("Peitschenhalter, Peitschenschuh"); J.-M. Durand, ARM 30 (2009) 171 ("boîte où l'on rangeait le fouet et autres ustensiles du chariot, comme l'aiguillon"); I. Arkhipov, BaBi. 6 (2012) 11 sq. (litt. "boîte du **sum**"; le su-lum désigne une sorte de longe en cuir).

³⁰¹ Si, malgré les problèmes philologiques soulevés (v. la note à propos de la translittération), il faut lire za₃ kuš⁽¹⁾ e₂-a-ka, traduire alors "il appuya la masse d'armes (...) contre l'étui" (ainsi tout le monde).

³⁰² Forme imparfective en sum.

³⁰³ Essai de rendre compte du comitatif (cf. G.B. Gragg, AOATS 5 [1973] 59 sq.).

³⁰⁴ Comp. par ex. Enlil A 91 et la traduction de K. Lämmerhirt (AOAT 438 [2010] 629), litt. "il mit en ordre". Egalement envisageable est "il dirigea vers le temple" (interprétation usuelle).

³⁰⁵ Dans la version mA, il est question de "longe, licol", mais le contexte est largement cassé.

³⁰⁶ En sum., forme imparfective (l. 104) suivant probabl. deux formes perfectives (ll. 102 sq.).

³⁰⁷ Nous admettons que me-ḡar di-d est un surcomposé de me ḡar, "plonger dans le silence, la stupeur", et que le sujet est Ninurta (si l'idée était que les Anuna ont été/sont plongés dans la stupeur, on attendrait du₁₁-ga(-...)). Un substantif me-ḡar "silence, stupeur" n'est pas attesté.

- et Dili'imbabbar lui *adresa* des prières instantes.
 La grande mère Ninlil, dans son coeur aimant,
 parla (alors) fort aimablement au seigneur Ninurta:
 110 "Aurochs aux cornes redoutables³⁰⁹, fils d'Enlil, tu t'es déchaîné³¹⁰ dans cette montagne,
 champion, seigneur Ninurta, tu as ... dans ce/son ...,
 tu as ... le pays rebelle."
 Le seigneur Ninurta répondit:
 "Ma mère, moi seul³¹¹, je ne ...³¹² avec toi, je/tu ...,
 115 Ninlil, moi seul je ne ... avec toi, *pour moi seul*³¹³, on a ...
 (Ma) bataille est ... comme le ciel, [comment] *pourrait-on lui tenir [tête]*³¹⁴?
 [Lorsque je me suis] *levé* tel un ouragan, [qui oserait m'*affronter*³¹⁵?]
 Quand *j'abats* la montagne comme une clôture de roseaux, [qui pourrait ... avec/contre moi³¹⁶?]
 Ma bataille [a déferlé sur (?)] la montagne telle une immense (masse d')eau jaillissante.
 120 *Me dressant* — *corps* de lion, musculature de lion³¹⁷ — *dans*³¹⁸ le pays rebelle,
 je dispersai³¹⁹ les dieux dans la montagne³²⁰.
 Tels des moineaux, *ils* ... dans leurs recoins³²¹,
 (tels) des aurochs *qui ont été chassés*³²², ils se tiennent dans les (hautes) herbes³²³.
 Personne ne peut affronter (mon) rayonnement, aussi dense que (celui du) ciel³²⁴³²⁵.

³⁰⁸ La valeur des imperfectifs aux ll. 106 sq. n'est pas entièrement claire. Un "présent historique", un itératif dans le passé ou une attraction préfixale avec le verbe de la l. 109 (où la forme *marû* est justifiée par le discours direct qui suit) sont tous trois envisageables.

³⁰⁹ Litt. "dressant des cornes redoutables".

³¹⁰ Litt. "tu as frappé".

³¹¹ Au cas où il faudrait lire DILI-ĝu₁₀ (comp. Cooper 1978:74), cf. DILI-zu i₃-maĥ-me-en dans Išme-Dagan H 9 et Qa 11 (dili-zu-ne₂ pour dili-zu-ne dans trois textes semble peu vraisemblable). Dans SP 5.71 A, DILI-ĝu₁₀ signifie "je suis seul" (vs ilimmu ze₄-e-me-en-ze₂-en "vous êtes neuf").

³¹² Le sens de DU (pratiquement assuré par 115 Bb) n'est pas clair.

³¹³ Pour DILI-ĝu₁₀-še₃/uš "pour moi seul(e), moi seul(e)", cf. InDesc. 76 x et y et 77.

³¹⁴ Comp. Bb "Lorsque je [...] (ma) bataille [...] comme le ciel, *comment pourrait-on lui [tenir] tête?*" Pour saġ sa₂, litt. "se correspondre (têtes)", au causatif "rendre les têtes égales, faire les têtes se correspondre", d'où "rivaliser", cf. encore Gud. Cyl. B 3:11 sq. et ŠA 64 N_{p2}; avec le sens "petit côté, largeur" de saġ, comp. saġ sa₂ "petits côtés égaux, se correspondant" (J. Bauer, StPohl 9 [1972] 77 sq. et G.J. Selz, FAOS 15/1 [1989] 197).

³¹⁵ Comp. Bb et le commentaire à propos de la translittération.

³¹⁶ Comp. Bb.

³¹⁷ Litt. "*fourrure/pelage* de lion, tendons/muscles de lion". Pour kuš/su piriġ sa piriġ-ġa₂ (Angim 120, ELA 579, Innana A 4, Išme-Dagan A 303 et ŠCb 11) et sa kuš/su piriġ (Išme-Dagan S 3), cf. Cooper 1978:119 sq.; A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, ZA 83 (1993) 204; J. Klein/Y. Sefati, dans: S.B. Noegel (ed.), Puns and Pundits [...] (2000) 47 sq. avec n. 88; M.E. Cohen, Mél. Klein (2005) 77; C. Mittermayer, OBO 239 (2009) 310. kuš est plus vraisemblable que su (Cohen, loc. cit. avec litt. ant.; cf. surtout ELA 579: kuš piriġ sa piriġ-ġ[a₂ z]_{a₃} mu-ni-in-keše₂ "il avait attaché à son côté la fourrure et les tendons/muscles d'un lion"). L'expression est en général rendue par "avec un corps de lion, avec des muscles de lion", mais Cavigneaux/Al-Rawi ont proposé de traduire R zi-zi dans Innana A 4 par "susciter une terreur *panique*". Comp. aussi Cavigneaux/V. Donbaz, Or. 76 (2007) 309/311:63, où les auteurs lisent su¹ *pi-ri-ig i₃-ġal₂ et comprennent "il y aurait la panique (?)", ce qui n'est pas sans faire difficulté tant épigraphiquement (su¹) qu'orthographiquement (-ig au lieu de -iġ₃). "panique" irait bien ici, mais est exclu dans ELA 579, Išme-Dagan S 3 et ŠCb 11.

³¹⁸ Ou "*contre*".

³¹⁹ Pour tar "mettre en fuite, disperser", cf. l. 86 et le comm. ad loc.

³²⁰ La raison du rejet de ĥur-saġ-ġa₂ nous échappe.

³²¹ Ainsi probabl. N' (ou "*je les* ... dans leurs recoins") // "Tels des moineaux, *ils furent frappés* dans leurs recoins" (Bb; comp. CA 220). Dans E, a₂-ba est soit une faute pour a₂-buluġ₂-ba (comp. N' et Bb), soit signifie "avec leurs ailes".

³²² Pour cette acception de bad, comp. PSD B 36 sq. s.v. bad B 4.1 ("to remove," "to take far away," "to send far away") et 4.2 ("to go far away," "to leave"). O a une version différente, de sens peu clair.

³²³ Pour u₂-a su₈-g/su₈-ug (dit du bétail), cf. Lugalb. I 302 S (// u₂-a su₈-b dans P) et TplHy. 485.

³²⁴ Ou "(d')An" (comp. la version nA).

- 125 Je suis le seigneur des³²⁶ *montagnes artistiquement bâties*³²⁷, *tout l'univers se hâte* [vers elles (?)³²⁸].
Ces montagnes, celle(s) d'albâtre et celle(s) de lazulite, [*je les*] *ai maî[trisées]*³²⁹,
[si bien que³³⁰] les Anuna se cachèrent comme des souris.
- 128³³¹ Maintenant que j'ai [rétabli] ma puissance valeureuse sur *ces montagnes*³³²,
— à ma droite, je portais mon Broie-milliers (Šarur),
- 130 à ma gauche mon Fauche-milliers (Šargaz).
Je portais mon Lion-aux-cinquante crocs³³³, ma masse d'armes céleste;
je portais mon Ubanuila³³⁴, un jeune homme qui rase³³⁵ les grandes montagnes;
je portais ma hache *agasilig* qui³³⁶, telle un dragon, *dévore* des cadavres;
je portais ma lourde massue céleste qui pulvérise les montagnes;
- 135 je portais mon ... à sept *pointes*³³⁷ qui soumet les montagnes;
je portais *ma hache pour faire des prisonniers*, un filet *salkad dans*³³⁸ le pays rebelle³³⁹;
je portais mon filet *sašušgal* qui ne laisse pas échapper les montagnes³⁴⁰;
je portais ma pique³⁴¹, un immense serpent à sept crocs³⁴² faisant des hécatombes³⁴³;

³²⁵ Ainsi probabl. au moins P'. N' a "Qui [...] mon [rayonnement] aussi dense que (celui du) ciel/(d')An?", la version ppB sum. "Lorsque j'ai rendu (ma splendeur et) mon rayonnement aussi dense(s) que (celui/ceux d')An, qui pourrait l'affronter/les affronter?", la version akk. "Qui pourrait affronter la terreur (de =) qu'inspire mon rayonnement, qui est aussi dense que (celui d')An?"

³²⁶ Litt. "dans".

³²⁷ Pour ḥur-saġ(-)galam-ma-Ø, plus probabl. "montagne *artistiquement bâtie*" que "montagne à gradins", cf. le comm. online d'Attinger à UN B 22. C'est normalement un nom de la zigurat de l'Ekur, dans UN E 3' et F 9 une qualification de l'Ekišnuġal. Ici, il n'est pas très clair à quoi réfère(nt) cette/ces montagnes.

³²⁸ Comp. Bb, où im-ma-[šum₂]-ma est probabl. une 3^e sing. imperfective en -(C)a (type attesté sporadiquement à l'ép. pB, fréquemment ensuite; cf. provisoirement ELS 222); moins vraisemblable, mais pas exclue, serait également une relative avec un ordre des mots inusuel. im-ma- doit recouvrir {i + m + ba} et ne peut donc signifier "vers moi" ou "loin de moi" (ainsi la plupart). Les versions mB et nA ont réinterprété galam-ma par sukud-da "haute(s)".

³²⁹ Ainsi probabl. E, P' et FF // "les montagnes d'albâtre [et de lazulite ...]" (P). Pour šu + suff. poss. (dir./term.) si-Ø dans l'acception "prendre en mains, maîtriser", comp. InEb. 35 // 94, où Innana "prend en mains" le mont Ebiḥ. Syntaxiquement plus simple, mais sémantiquement moins satisfaisant, serait "Ces montagnes ont [rempli] mes mains d'albâtre et de lapislazuli." Les versions ppB ont "Les montagnes d'albâtre, de cornaline et de lazulite remplissent mes mains" = "J'ai maîtrisé les montagnes (...)."

³³⁰ Ainsi si la version pB a, comme Bb, une forme imperfective.

³³¹ Pour la structure des ll. 128-159, cf. Cooper 1978:121: le prospectif de la l. 128 est repris par les préfixes {ḥe/ḥa} des ll. 153-159, l'énumération des armes étant une parenthèse.

³³² Litt. "Après que j'ai fait retourner en son lieu mon bras valeureux sur ces montagnes".

³³³ Ainsi la version pB // "ma Tempête aux cinquante crocs" (mB et nA).

³³⁴ Sur ^(d)u₄-ba-nu-il₂(-la), cf. par ex. Cooper 1978:124; W.W. Hallo, JAOS 101 (1981) 255; T. Richter, AOAT 257 (2004) 74; A.R. George, CUSAS 10 (2009) 152. Le sens littéral du nom n'est pas clair. Les traductions du type "tempête irrésistible" sont à la limite possible avec le rare -nu-il₂ (litt. "on ne se dresse pas contre cette tempête"), mais pas avec la forme usuelle -nu-il₂-la. En principe possible, quoique sémantiquement peu satisfaisant, serait "contre qui on ne se dresse pas en ce jour".

³³⁵ Sur e₁₁-d "raser (murs), éroder (rivages)", cf. Å.W. Sjöberg, Mél. Klein (2005) 296 et 299 sq.

³³⁶ Litt. "l'arme qui".

³³⁷ Litt. peut-être "à sept 'arracheurs'".

³³⁸ Ou "du" = "contre".

³³⁹ Ainsi peut-être Q (litt. "*ma hache faisant des prisonniers*") // "[mon] *arme pour faire des prisonniers* (...)" (P) // "[ma] hache [...]" (FF) // "*ma hache pour faire des prisonniers*, un filet *salḥab dans/contre* le pays rebelle" (Bb) // "*ma hache-écrevisse*", un filet *salḥub dans/contre* le pays rebelle" (Aa) // "mon filet *salḥaba*, une vache de combat *dans/contre* le pays rebelle" (nA sum.) // "la vache de combat, le filet *alluḥappu* (du =) contre le pays ennemi" (nA akk.); sur la réinterprétation possible de *littû* (un filet) par *littu* "vache", cf. J.A. Black, AfO 27 (1980) 158.

³⁴⁰ // "les méchants" (Bb).

³⁴¹ Pour cette acception de ^{uruda}gag (à côté de "pointe de flèche", etc.), cf. I. Schrakamp, BaBi. 3 (2006) 171 sq. ("Spieß"); P. Abrahami, BAR 1855 (2008) 10 n. 95 (peut peser jusqu'à 500 gr); Schrakamp, Krieger und Waffen im frühen Mesopotamien [...] (2010) 102-104 ("Spieß"); M. Molina, SCTRAH (2014) 140 ("lance, spear").

- 140³⁴⁴ je portais mon grand couteau, mon poignard *céleste*³⁴⁵ qui met en pièces les montagnes;
je portais ma massue à cinquante têtes, un ouragan dans la bataille³⁴⁶;
je portais mon arc et mon carquois³⁴⁷, une tempête³⁴⁸ déferlant sur³⁴⁹ les gens;
je portais *mon arc composite*³⁵⁰ et mon bouclier qui emportent les maisons des pays rebelles³⁵¹;
je portais ma lance, l'auxiliaire du guerrier³⁵²;
- 145 je portais '*Il s'est levé étincelant* comme le jour³⁵³, mon Araseur-de-montagnes³⁵⁴;
je portais Nul-ennemi-n'échappe-à-son-bras³⁵⁵ qui affermit l'univers et (notre) pays³⁵⁶;
- 147-149 je portais celle dont le rayonnement et la splendeur recouvrent le pays, merveilleusement faite pour
ma droite, rehaussée³⁵⁷ d'or et de lapis-lazuli, ma Digne-de-confiance, stupéfiante à contempler;
- 150 sq. je portais l'arme travaillée avec art, sublime, de loin supérieure (à toute autre)³⁵⁸, sûre et sans égale
pour la bataille³⁵⁹, ma massue à cinquante têtes faite pour mon poignet³⁶⁰ (*dans les combats*³⁶¹;

³⁴² Comp. šar₂-gaz^{uruda}gag igi umun₇ "Šargaz, la pique à sept 'yeux'" dans Gud. St. B 5:39; "à sept gueules" (ainsi en premier lieu J.A. Black, AfO 27 [1980] 158) n'est toutefois pas non plus exclu. Les versions ppB ont "à sept têtes".

³⁴³ Litt. "tuant beaucoup".

³⁴⁴ La l. 139 n'est attestée que dans Aa (suit la l. 151) et e (suit la l. 138): "Je portais ma massue heptacéphale devant qui l'ennemi [...] comme devant le *mušhuš* de la mer, victorieuse dans la furieuse bataille, puissante dans tout l'univers."

³⁴⁵ Ou "mon poignard *de fer*"; sur le ġiri₂ an-na-k "poignard *de fer météorite*" de Ninġirsu/Ninurta, cf. Falkenstein, NG 1 (1956) 65 avec n. 5.

³⁴⁶ Ainsi probabl. Q et la version ppB sum.; P et la traduction akk. ont "l'ouragan de la bataille" (comp. a-ma-ru me₃-k déterminant^(ġes)šar₂-ur₃ dans Gud. St. B 5:37 et Cyl. B 8:2).

³⁴⁷ x 3 // "mon arc" (S). La version mB a "mon arc, mes flèches et mon carquois".

³⁴⁸ Malgré la traduction par *šibbu*, "tempête" est plus vraisemblable que "serpent". Bb a ul₃, et lu₂-ra te-a détermine u₁₈-lu également dans Ninġešzida B 6 et Sulpae A 19 A // u₃-lu lu¹²-ra te-a (C + D; comp. aussi [u₄]-ṛta¹²/ṛte¹-u₁₈-lu lu₂-ra te-a-me-ṛen¹ à la l. 23). La graphie e₄-ma-ru (pour e₂-^{mar}maru) dans P et peut-être T pourrait aussi s'expliquer ainsi, mais elle est par ailleurs attestée dans UN A 88 Sb₂ et est même la leçon principale dans u₈-ezinam 101.

³⁴⁹ Litt. "s'approchant des".

³⁵⁰ Lorsque ^(ġes)RU est associé à kuš/egur/ "bouclier" (Angim 143, InEb. 43 Ur₂, 143 Ur₅, Lugale 163, LSU 384 [précédé de ^(ġes)pana gal-gal], ŠD 188, ŠE 224, ŠX 65; traduit en akk. par *tīlpānu/a u kabāba* [CAD T 414]), il désigne très vraisemblablement un arc (composite), pas une arme de jet (^(ġes)illar/ella_x). Seule cette interprétation rend en effet compte de ŠE 224, où il est dit que le ^(ġes)RU et le kuš/egur/ "sont appuyés/reposent sur le sol" (ki us₂) comme un u₄ gal (image de la tempête fondant sur la terre).

³⁵¹ Comp. ŠCa 77 (...) e₂ ki-bala tum₃-tum₃ a₂-bi-še₃ in-ga-zu "Je sais à la perfection (...) emporter les maisons des pays rebelles". Les versions ppB ont réinterprété tum₃-tum₃ par tu₁₁⁽⁺⁾-tu₁₁⁽⁺⁾ "abattre" (traduit par *ḫatû* dans e).

³⁵² Litt. "l'aide de l'homme".

³⁵³ Malgré la traduction akk. par *ša kīma ūme nūri/ī šūpû*, plus vraisemblable que (litt.) "Il a fait sortir la lumière comme le jour"; "Il fait sortir la lumière (...)" (ainsi la plupart) supposerait en sum. -e₃-de₃.

³⁵⁴ Ainsi la version pB et Aa. Bb et e ont ḫur-ra-šu-ur₄-ur₄ (de même CT 25, 14:20 cité par Cooper 1978:160; comp. aussi ^(ġes)tukul maḫ-a-ni [(...) kur]-ra šu ur₄-[ur₄ ...] dans Išme-Dagan O 69 et šu ur₄-ur₄ = *kašūš* "overpowering divine we[a]pon" [Å.W. Sjöberg, AulOr. 9, 1991, 222]), qui pourrait signifier "Qui ramasse (tout) dans le pays (ennemi)".

³⁵⁵ Litt. "qui ne laisse pas l'ennemi (tomber de =) échapper à son bras". La version nA a "*Qui-ne-laisse-pas-l'ennemi-avoir-sa-force*" = "*Qui-prive-l'ennemi-de-sa-force*" ou (moins vrais.) "*Dont-l'ennemi-n'a-pas(-sa =)la-force*". Dans les deux cas, erim₂-e serait en principe de mise.

³⁵⁶ Comp. K. Lämmerhirt, AOAT 348 (2010) 578. La traduction usuelle "qui maintient fermement les peuples dans l'univers" supposerait en sum. an-ki-a. Pour an-ki // kalam/uġ₃, cf. Nergal C 1 ± // 6 (en^dnergal¹ ni₂ guru₃^{ru} an-ki kalam-ma pa e₃-a) et Ur-Ninurta C 21 (ub-da an-ki KALAM ki ġar-ra-ba saġ-e-eš mu-ni-riġ₇).

³⁵⁷ Litt. "parfaite".

³⁵⁸ Pour maḫ gal diri-ga (me₃), on peut hésiter entre maḫ gal "immensément grand" (cf. Ġardu A 14, Iddin-Dagan A 131 et 224 et le NP en-maḫ-gal-an-na) + diri-ga me₃ "supérieure (de =) pour la bataille" et maḫ + gal diri-ga "grandement supérieure". En faveur de cette seconde solution, pour laquelle nous avons opté, cf. [ga]l diri-ga maḫ dans Aa (v. la note ad loc.) et comp. Rīmsīn I 3:3 nam-sa₆-ga-ni gal diri.

³⁵⁹ Ainsi la version principale // "dans la bataille" (W).

je portais ma masse d'armes à cinquante têtes qui, tel un incendie³⁶², consume (tout)³⁶³ dans le pays rebelle³⁶⁴ —
(maintenant donc)³⁶⁵, puisse-t-on, ô mon père³⁶⁶, introduire pour moi (dans le temple) (*tout*) *ce qui touche à ma bataille*³⁶⁷,
puisse-t-on, ô Enlil, laver mon 'bras valeureux'³⁶⁸,
155 asperger d'eaux lustrales *les redoutables 'bras' de mes armes*³⁶⁹!
Qu'un *siège resplendissant* soit préparé pour moi dans la salle du trône,
et qu'on pose sur un piédestal mon char céleste!
Que le licol soit passé³⁷⁰ aux guerriers que j'ai capturés comme à des aurochs donnant de la corne,
que les rois faits par moi prisonniers me rendent hommage³⁷¹ comme à la lumière du ciel!
160 Moi, le fort, une montagne inébranlable³⁷²,

³⁶⁰ kišeb-la₂-ĝu₁₀ est un complément adnominal au directif (comp. Rīmsīn E 17 me-te e₂-tur₃-re et probabl. id. 15 me-te nam-nun-na-zu). Vu l'unité de la tradition, il est peu probable que l'on ait affaire à la forme néologique -ĝu₁₀-k au lieu de -ĝa₂-k.

³⁶¹ ki-šen-šen (relation non-génitivale) est attesté encore dans Kagal C iv 163 sq. (= [ašar qab]li, [ašar t]āḫāzi); comp. ki-me₃-šen-šen dans Hammurapi 1001:15' (-na loc.) et Samsuiluna B 25. Dans Lipit-Eštar E rev. 7 en revanche, on a [k]i šen-šen-na-ka. L'absence ici du locatif dans tous les duplicats est incompréhensible. Il n'est pas exclu que ce phénomène doive être rapproché de l'absence sporadique du génitif dans SN-Ø me-te-bi(-im) aussi dans des cas où l'on n'attend pas de topicalisation (ELA 286 [x 2], Iddin-Dagan A 203 [x 3] et Nungal A 90 [x 2]).

³⁶² Litt. "comme Girra/Gibil" (le dieu du feu).

³⁶³ Pour ma₃ associé au feu, cf. Cooper 1978:131; ajouter Nuška A iv 7: UĜ₃ du₆-ul-du₆-ul-e erim₂-e izi šum₂-mu ḫulu ga-an-zi-ir ma₃-ma₃ "(Nuška), qui *rassemble* tous les peuples, qui jette le feu sur l'ennemi, qui consume le méchant par les flammes".

³⁶⁴ ki-bala-a (x 4; seul I a ki-bala) est soit un locatif (le plus probable), soit un génitif sans régent ("(cela) du pays rebelle"); pour un génitif ki-bala-a, cf. ki-bala-a-ka/ke₄ dans Sulpae A 11, ŠF e.45 C et ŠL A 9'.

³⁶⁵ Cf. la l. 128 et le comm. ad loc.

³⁶⁶ Tout le monde admet qu'Enlil est le sujet des ll. 153-157, mais la chose est à peine crédible, car les formes verbales transitives ne sont normalement pas suivies de {ed} (noter aussi -ku₄-ku₄-ne₂ en 153 cC). On a plus vraisemblablement affaire à des impersonnels ("on"), aia/^den-lil₂ étant des vocatifs.

³⁶⁷ Probabl. génitif sans régent, mais la personnification de me₃ en I et P plaide contre cette hypothèse. Concrètement, il s'agit des armes et du chariot (ll. 154 sq. et 157) et du butin (ll. 158 sq.); ĝešgal (l. 156) s'explique mal dans ce contexte.

³⁶⁸ Probabl. désignation métaphorique d'une arme (cf. l. 15 et mon comm. ad loc.).

³⁶⁹ Litt. peut-être "mes bras redoutables d'armes" (noter ^{es}tukul-a-ĝa₂ dans A" et U). L'alternative serait de comprendre "mes bras redoutables (d'armes =) (qui portent) des armes" (comp. Bottéro/Kramer 1989:383 et ETCSL = Black et al. 2004:185). L'expression serait très bizarre. P a "[les bras] redoutables des armes".

³⁷⁰ Ainsi O (ḫe₂-me-šub = {ḫa/ḫe + mu + 'a + e/j (dir.) + šub + Ø}) // "après qu'on [...]" (P) // "[...] on a jeté" (I).

³⁷¹ lugal dab₅-ba-ĝu₁₀ (comme ur-saĝ dab₅-ba-ĝu₁₀ à la ligne précédente) est un collectif.

ĝal₂ transitif est souvent conjugué comme un perfectif même s'il a une valeur imperfective (comp. tum₃).

— Dans šu ĝal₂-ĝal₂ "prendre grand soin de qqc., se dépenser sans compter pour qqn, se donner beaucoup de peine pour qqn/qqc." šu mu-da-ĝal₂-ĝal₂ (Gudea Cyl. A 18:16, 3^e sing. pers.), šu ḫu-mu-da-ĝal₂-ĝal₂ (Išme-Dagan A 86, 3^e sing. pers.), šu ḫe₂-em-da-ĝal₂-ĝal₂ (Lipit-Eštar C 49, 3^e sing. pers. à valeur collective/distributive), šu ḫe₂-me-de₃-ni⁷-ĝal₂-ĝal₂ (Ur-Ninurta C 46, 2^e sing.).

— Dans giri₁₇ šu ĝal₂ "prier, adresser une prière, implorer, rendre (humblement) hommage": cf. surtout giri₁₇ šu ḫe₂-na(-še₃)-ĝal₂ "puisse (un dieu familial) adresser une prière à (un dieu) pour la vie (d'un roi)" (En. I 5 iv 8, 10 iii 10, Ent. 17 iv 10, 27 iv 9, Ukg. 6 v 5, 8 v 4), giri₁₇ šu mu-na-ĝal₂ (Gudea Cyl. A 8:14, 3^e sing. pers.; un discours direct suit), giri₁₇ šu (ḫu-)mu-na-ab-ĝal₂/ḫu-mu-ra-ĝal₂ (ELA 76, 111, 167, 3^e non-pers.), giri₁₇ šu ʾša-ra-ab-ĝal₂ "on te rend hommage" (Marchesi, HANE/S 10, 134:30), giri₁₇ šu ḫe₂-bi₂-ib₂-ĝal₂-la (Edubba'a C 44 Q, 3^e non-pers. à valeur collective) // ʾšū⁷ ḫa-ʾma-ĝal₂-le-eš⁷ (MS 3416) // giri₁₇ šu ḫa-ra(-ab)-ta₃-ge-ne (x 3) // giri₁₇ šu ḫa-ra-ab-ge-ge-ne (M et N).

— Dans nir ĝal₂ "placer sa confiance dans, avoir confiance"; cf. surtout nir ḫe₂-em-ta-a-ĝal₂ "puisses-tu avoir confiance" (ŠP b 34). D'autres exemples possibles sont nir im-ta-ĝal₂-la (Išme-Dagan A 346, 1^{re} sing.), nir im-te(-e)-ĝal₂ (Enlil A 134 [2^e sing], EnlSud 16 [1^{re} ou 2^e sing], Ninurta B iii 3' [2^e sing]), etc., mais nir ĝal₂ pourrait avoir dans ces cas une valeur résultative ("avoir placé sa confiance", d'où "avoir confiance").

Les exceptions sont rares et attestées dans des textes plutôt tardifs.

moi, Ninurta, que (tous), à (l'invocation de) mon nom, se prosternent face contre terre devant moi!
 Je suis (le dieu) aux mains immenses³⁷³ et à la tête léonesque, (la créature) d'Enlil *qu'il a engendrée
 pour (être) son bras vigoureux*³⁷⁴;
 je suis une tempête au ciel³⁷⁵, le carcan des dieux,
 celui qu'An a choisi pour être sa dextre puissante³⁷⁶;
 165 je suis *un vent* détruisant les montagnes, *celui à qui la royauté a été accordée depuis le ciel*³⁷⁷;
 je suis un bras fort dans la bataille, une source de vitalité pour Innana³⁷⁸;
 167³⁷⁹ *je suis le héros qui, suite à un décret du destin, a, grâce à Enki, mis à disposition des me redoutables*³⁸⁰.
 J'ai fait resplendir³⁸¹ ma royauté jusqu'aux confins de l'univers.

³⁷² Litt. "une montagne qui ne tourne pas la poitrine" = "ne fait pas demi-tour/ne recule pas"; comp. KešHy. 93: e₂ ig-bi-ta kur gaba nu-ge₄-ge₄ (//) "temple qui, par sa porte, (est) une montagne inébranlable". Les traductions du type "(...) je suis inégalé dans la montagne" sont difficiles tant grammaticalement (kur-ra attendu) que lexicalement (gaba ge₄ ne signifie pas "être égalé"). Les versions ppB réinterprètent la passage. **cC sum.**: "Moi, le fort, le déluge d'Enlil qui ne recule pas/que l'on ne fait pas reculer dans la montagne"; **nA sum.**: "[Moi], le fort, le déluge d'Enlil [qui n'a pas] d'égal dans la montagne"; **akk.**: "Moi, le fort, le déluge d'Enlil qui ne peut être affronté dans la montagne".

³⁷³ šu maḥ ne signifie jamais "immense force" (comp. Cooper 1978:133 et 166).

³⁷⁴ Litt. "qu'il a engendrée pour sa force" ou "née pour sa force". Syntactiquement plus simple, mais sémantiquement moins satisfaisant, serait un gén. inversé, litt. "engendré pour être la force d'Enlil". X-še₃ du₂-da ne signifie jamais à époque ancienne "engendré dans X" (ainsi l'interprétation usuelle de notre ligne), mais engendré/né pour (être) X" (passim). "engendré/né pour (être) sa (d'Enlil) force" peut signifier soit "engendré/né pour (être) son bras vigoureux" (ainsi notre traduction; comp. la l. 164), soit "engendré/né pour (être) aussi fort que lui". Les versions ppB réinterprètent le passage: "Je suis (le dieu) à l'immense force et à la tête léonesque, (la créature) d'Enlil qu'il a engendrée dans la/sa vigueur." Pour ug "force, puissance" (cC), cf. supra l. 4 et le comm. à propos de la partition. Dans šu u₃-du₂-d = *ina emūqīšu alādu* (version nA), šu semble être une expression adverbiale non marquée.

³⁷⁵ Plus vraisemblable que "lumière au ciel" (cf. le comm. à propos de la l. 65).

³⁷⁶ Litt. "son grand bras".

³⁷⁷ Ainsi peut-être II (litt. "à qui, depuis le ciel, la royauté a été apportée"). Plus simple, mais contextuellement encore plus difficile, serait "qui a amené depuis le ciel la royauté". Les traductions du type "je suis fait là-haut pour la royauté" supposeraient en sum. (...) nam-lugal-la tum₂-ma/du₇-a. La version ppB a réinterprété le passage: "Je suis une massue qui pulvérise les montagnes, je suis fait *là-haut* pour la royauté" (sum.)/"Je suis une arme/massue qui détruit les hautes montagnes, qui est faite pour la royauté" (akk.).

³⁷⁸ Litt. "le souffle vital d'Innana" (gén. objectif); comp. ETCSL "the life-source of Inana". La traduction usuelle "inspiré par Innana" est moins vraisemblable, le génitif suivant zi-ša₃-ĝal₂ n'ayant normalement pas une valeur subjective. "the creature of Inana" (J.A. Black, AfO 27 [1980] 158) présuppose une acception de zi-ša₃-ĝal₂ pas attestée sûrement avant l'ép. ppB. Les deux exemples cités par A. Falkenstein (ZA 58 [1967] 12 sq.) doivent être lus ou interprétés différemment: a) Dans CT 42, 31:21 = NL 242 S₁, la tablette a zi-ĝal₂-la-ka. b) ki zi-ša₃-ĝal₂-la-k, quel qu'en soit le sens exact, signifie litt. plutôt "lieu du souffle vital" que "Ort der Lebenden" (ainsi Falkenstein, loc. cit.; sur ce terme, v. en dernier lieu J. Polonsky, The Rise of the Sun God and the Determination of Destiny in Ancient Mesopotamia, Ph. D. diss., University of Pennsylvania [2002] 401 avec n. 1197, qui propose "place of divine encouragement"). La traduction par *šikin/šiknat napišti(m)* dans la version nA repose sur une réinterprétation (comp. l. 93).

³⁷⁹ Pour cette ligne, cf. A. Zgoll, AOAT 246 (1997) 297 n. 899.

³⁸⁰ Ainsi peut-être Y', Aa et UM 29-15-534a (litt. soit "*Je suis le héros à qui le destin a été fixé, qui a apporté avec Enki des me redoutables*" [le plus vraisemblable; pour nam tar-ra "à qui le destin a été fixé", comp. Nanna H 1], soit "*Je suis le héros qui, (dans le destin =) selon le destin, a apporté (...)*". Pour la valeur du comitatif, cf. ELS 252; pour me DU(de₆) "apporter/transporter les me", cf. ELA 58 ± // 89, Gudea A 9 ± // (13) et Ur-Ninurta D 8 (avec un sens inusuel de me, v. aussi Trois amis 83). Il a peut-être "*Je suis le héros (...)* qui, avec/pour Enki, est sans cesse au service de ses me" (en lisant DU.DU gub-gub; pour me (...) + term. gub, comp. probabl. Ur-Ninurta D 20). La version nA a réinterprété le passage: "Je suis le héros qui, suite au destin (fixé par) Enki, (*apporte =) provoque les terribles batailles*" (sum.)/"Je suis le héros qui, suite au destin (fixé par) Ea, va à la furieuse bataille" (akk.).

³⁸¹ Dans la version pB, la forme verbale est clairement une 1^{re} sing. perfective. On a aussi un perfectif, et donc un affirmatif, en 170. En 169, on peut en principe hésiter entre un affirmatif et un précatif, mais le contexte plaide pour la première possibilité.

- Moi, le plus puissant des dieux, j'inspire vraiment une profonde crainte.
 170 Ma ville bien-aimée³⁸², le sanctuaire Nippur, a levé la nuque aussi haut que le ciel³⁸³.
 Que ma ville soit prééminente parmi les villes de mes frères,
 que mon temple soit une eau ... fertile/montante pour les temples de mes frères³⁸⁴
 et que les bords du territoire (de) ma ville³⁸⁵ soient le puits d'eau douce de Sumer!
 Puissent les Anuna, mes frères divins³⁸⁶, se prosterner devant elle³⁸⁷,
 175 puissent les oiseaux qui ont quitté leur gîte³⁸⁸ faire leur nid dans ma ville³⁸⁹
 et les gens qui se sont enfuis de chez eux³⁹⁰ se rafraîchir à mon ombre!"
 177-178 Comme lui, le preux au visage lumineux parmi les guerriers³⁹¹, était sorti du temple d'Enlil,
 179-180 Ninkarnuna, ayant ouï ces paroles propices³⁹²,
 se campa devant le seigneur Ninurta et lui adressa une prière:
 "Mon roi, puisse ton coeur être serein vis-à-vis de ta ville bien-aimée,
 seigneur Ninurta, puisse ton coeur être serein vis-à-vis de ta ville bien-aimée,
 puisse ton coeur être serein vis-à-vis du sanctuaire Nippur, ta ville bien-aimée!"
 185 Lorsque, seul, tu entreras dans ton temple chéri,
 186 sq. dis à ton épouse, la jeune Ninnibru, ce que tu as dans la tête, ce que tu as sur le coeur³⁹³,
 dis-lui de doux mots sur le roi — pour toujours³⁹⁴!"

Dans la version nA, pa ħe₂-e₃-a-ke₄/ku = *liš-te-pi* (pa ħe₂-e₃-a-ke₄ = *liš-te-pi* aussi dans CT 17, 21:92 sq. et UH 13-15:118) signifie "puisse (ma royauté) devenir manifeste/resplendir" et doit dériver d'une fausse coupe de formes non-conjuguées telle pa-e₃ AK-e, où e₃-AK (orthographié e₃-a-k) a été ressenti comme le verbe. pa(-)e₃(-)a-ke₄ est encore attesté aux ll. 193 et 201 dans les versions mA et nA. Dans ce cas, on peut hésiter entre pa-e₃ a-k = pa-e₃ AK (le plus simple, mais remis en question par pa ħe₂-e₃-a-ke₄) et pa e₃-a-k = pa e₃-AK.

³⁸² // "ma ville" (II).

³⁸³ Litt. "comme le ciel".

³⁸⁴ Ainsi peut-être Y' et Z (<A.>「MIR」) (comp. la version mB), litt. "des/parmi les temples de mes frères, leur eau ... bonne/montante" // "eau en crue fertile/montante" (II). La version nA a certainement réinterprété le texte, mais le sumérien n'est épigr. pas clair. Pour le difficile A.MIR, cf. Cooper 1978:135; PSD A/I 115 s.v. a-MIR (encore Gud. Cyl. A 20:6, 25:12 et peut-être SP 5.100); F. Pomponio, AION 51 (1991) 339 n. 3 (dans les NP, lire "aga?"); P. Attinger, ZA 85 (1995) 138 (A/E₂.MIR dans les NP et les ND); A.R. George/F.N.H. Al-Rawi, Iraq 58 (1996) 173 avec n. 39 (lire peut-être a-aga/"aga, variante de a-ġe₆-a "river-wave, current" [exclu, car cela impliquerait une alternance ġ/g au III^e mill.]). Un A.MIR d'or est attesté dans Biggs, OIP 129, 167, 18 N 106:7 (sarg.), mais il n'a probabl. rien à voir avec A.MIR dans Angim, qui doit dénoter un type de corps d'eau.

³⁸⁵ La version pB a probabl. ki-sur-ra ki-iri-ġa₂. Pour ki-sur-ra ki NG, cf. P. Steinkeller, dans: S.J. Garfinkle/M. Molina (ed.), From the 21st Century B.C. to the 21st Century A.D. [...] (2013) 378 et 387 sqq. i 2, 4, etc. (il traduit p. 378 "within the borders of province X"). ki-iri semble être formé sur le modèle de ki NG (ki lagas^{ki}, etc.) "district/province (de) NG" (relation non-génitive). Il est encore attesté dans TUT 96 iii 7 et iv [1]0. G. Pettinato propose "territoire de la ville (dans les textes d'arpentage)" (SVS I/3 [1985] 221).

³⁸⁶ // "les grands dieux" (Y).

³⁸⁷ La ville est personnifiée dans II.

³⁸⁸ Litt. "leurs (des Anuna) oiseaux envolés".

³⁸⁹ // "Puissé-je faire nidifier dans ma ville les oiseaux qui ont quitté leur gîte!" (-「in」- fautif pour -ib₍₂₎-) (II).

³⁹⁰ Litt. "leurs (des Anuna) fugitifs".

³⁹¹ Ainsi Z et probabl. D et Y, de même que les versions ppB (litt. "celui au front lumineux des guerriers"). II et peut-être E ont (litt.) "celui au visage lumineux d'Enlil", c'est-à-dire "ce (preux) d'Enlil au visage lumineux". Il n'est pas très clair si ces épithètes déterminent Ninurta (hypothèse adoptée dans la traduction; -e/ dans E et II serait le démonstratif) ou Ninkarnuna. Dans ce dernier cas, l'ordre des mots serait également bizarre. Par ailleurs, on peut se demander si de telles épithètes seraient appropriées pour le "coiffeur/grand barbier(?)" (bar-šu-ġal₂ = *mumassû* ["grand barbier" préférable à "inspecteur des esclaves"], *gallābu*) d'Enlil. La question de savoir si Ninkarnuna est ici de sexe masculin ou féminin sera traitée par A. Glenn dans sa dissertation consacrée aux *sergida*.

³⁹² Litt. "les belles paroles de Ninurta".

³⁹³ Litt. probabl. "(cela) du coeur/du foie" (génitifs sans régent). La version nA ša₃-ga/bar-ra-zu (comp. l. 199 ša₃-ga/bar-ra-a-ni [aussi cC]), litt. "ton dans le coeur/foie", pourrait toutefois plaider pour des locatifs. Comp. Innana B 80.

³⁹⁴ Litt. "pour longtemps".

- 189-191 En ce jour, *les prières*³⁹⁵ de Ninkarnuna, enfant de prince³⁹⁶, furent une offrande d'eau fraîche³⁹⁷ pour le coeur (de Ninurta)³⁹⁸,
- 192-195 *ses vœux d'abondance*³⁹⁹ lui furent agréables⁴⁰⁰, à lui qui faisait apparaître en pleine lumière⁴⁰¹ les *me* ancestraux⁴⁰² et *s'avançait*⁴⁰³, radieux, vers l'Ešumeša⁴⁰⁴.
Ayant regardé (Ninkarnuna) avec *bienveillance et lui ayant fixé un bon destin*⁴⁰⁵,
il entra, chargé (de présents)⁴⁰⁶, dans son temple bien-aimé⁴⁰⁷.
- 198 sq. Il dit à son épouse, la jeune Ninnibru, ce qu'il avait dans la tête, ce qu'il avait sur le coeur,
200 il lui dit de doux mots sur le roi — pour toujours!
Le preux qui a bien montré son héroïsme⁴⁰⁸,
Ninurta, ce fils d'Enlil⁴⁰⁹,
sa grandeur a été établie dans⁴¹⁰ le temple de son père⁴¹¹.

³⁹⁵ Litt. "ses paroles de prière" ou "sa bouche (de prières =) implorante". Dans les deux cas, KA siškur₂-ra-ka-ni est probabl. un ergatif parallèle à a nun-e ri-a ^dnin-kar-nun-na-^ṛke₄, "Ninkarnuna, (...), ses paroles de prière/sa bouche implorante ayant aspergé (...)". Deux autres possibilités (à notre avis moins vraisemblables) sont encore envisageables:

— KA(...)-ni est un instrumental au directif (au lieu de l'usuel locatif); comp. peut-être KA(ka/enim) ku₃ nu-kur₂-ru-da-ni dans Išme-Dagan A 111 et NL 171.

— KA (...)-ni est l'objet de su₃, kadra₂^a se_{28/29} étant une apposition. L'ordre des mots ferait toutefois difficulté.

³⁹⁶ Litt. "qu'un prince a engendré(e)".

³⁹⁷ Comp. kadra₂^a a se₂₅ dans Conseils de sagesse 47 et 50 (contexte largement cassé).

³⁹⁸ Litt. peut-être "Ninkarnuna, (...), en ce jour, ses paroles/sa bouche de prière(s) ayant aspergé un cadeau (d'eau fraîche (sur) le coeur". Attendu aurait été toutefois un directif (ša₃-ge ou ša₃-ga-ni). Pour l'absolutif, comp. Šuilīšu A 42: ^dnergal ša₃ miri(-a) ^den-lil₂-la₂ a su₃ "Nergal, qui asperge d'eau fraîche le coeur irrité d'Enlil".

³⁹⁹ Litt. "ses (de Ninkarnuna) choses d'/(d')abondance qu'il/elle avait dites". La variante nam-^ḫe₂-^ṛam₃ en II (comp. u₄ nam-^ḫe₂-am₃ // u₄ nam-^ḫe₂-a dans la version nA) pourrait nous inciter à voir ici (et plus généralement) dans nam-^ḫe₂-a non pas une variante de nam-^ḫe₂ "abondance", mais un abstrait de ^ḫe₂-a "qu'il devienne!, qu'il soit!" (cf. Lexique sumérien-français s.v.). Il faudrait alors traduire litt. "ses choses du/(du) 'Qu'il devienne!' qu'il/elle avait dites" (// "ses choses (du) 'Qu'il soit!' (...)", c'est-à-dire librement "les promesses qu'il/elle avait faites pour l'avenir". La version nA a litt. soit "ses jours d'/(d')abondance qu'il/elle avait dits", soit "ses jours du/(du) 'Qu'il devienne (// qu'il soit)! qu'il/elle avait dits". Dans les deux cas, l'idée serait, paraphrasée librement, "les jours d'abondance qu'il avait promis".

⁴⁰⁰ Litt. "furent agréables au coeur de Ninurta".

⁴⁰¹ Ainsi peut-être AA' (le remplacement du datif par le directif pourrait être conditionné par ^dnin-urta-ke₄ à la l. 195) // "après qu'il a fait apparaître en pleine lumière" (II) // "comme il faisait apparaître en pleine lumière" (Bb). Dans cC et m, pa(-)e₃(-a)-ke₄ remonte originellement à pa-e₃ AK-e (cf. la note à propos de la l. 168), mais a probabl. été réinterprété en "pour faire apparaître en pleine lumière" (AK-e pour ke₃-de₃, traduit par *ana šūpī*).

⁴⁰² Litt. "les *me*, choses (des) jours ancestraux/primordiaux" (R et HH) // "les *me*, choses primordiales" (C et II; pour me ni^ḡ-ul-e, cf. Ninurta B ii 8, où -e ne peut guère s'expliquer par un directif dépendant de ki-bi mu-ši-[x]). Les versions mA et nA ont réinterprété ni^ḡ₂ (u₄) ul-e par [u₄] ul-li₂-a-aš/u₄ ul-du₃-a-še₃ "à tout jamais, pour l'éternité".

⁴⁰³ Litt. "pendant qu'il *s'avançait vers*" // "après qu'il *s'est avancé vers*" (II); pour dib-dib avec dir., "passer devant" serait aussi envisageable.

⁴⁰⁴ Litt. "passait (...) vers l'Ešumeša".

⁴⁰⁵ Litt. "Le seigneur Ninurta le regarda *avec bienveillance* (...)."

⁴⁰⁶ Ainsi O et II (imperfectif en sum.; v. aussi la note à propos de la l. 101) // "[tandis qu'il] entra *seul*" (Z).

⁴⁰⁷ Litt. "dans l'Ešumeša, son temple bien-aimé".

⁴⁰⁸ // "ses vertus d'héroïsme" (P'; pour le génitif sans régent nam-ur-sa^ḡ-^ḡa₂-k, cf. CKU 2:29 et le commentaire de P. Attinger dans Or. 81 [2012] 368). Il a une version divergente: "Le preux a montré sa force héroïque, / (201a) Utaulu a montré sa force héroïque."

⁴⁰⁹ ^dnin-urta (...)-ke₄ (au moins Z et BB) ne peut pas être le sujet de ba-ni-ib₂-u₂-us₂ (Z, Bb et probabl. X, BB et CC). Soit -e est le démonstratif (ainsi la traduction; comp. peut-être 201 Bb), soit on a une anacoluthie. Il a la forme attendue ba-ni-in-us₂. Dans la version nA, ^dnin-urta dumu ^den-lil₂-la₂ est un pendens ("Ninurta, le fils d'Enlil, sa grandeur a été établie dans le temple d'Enlil" [sum.] // "(...) (remplit =) couvrit le sol dans le temple d'Enlil" [akk.]).

⁴¹⁰ En sum. terminatif (P' et Z; pour -še₃ ki us₂, comp. ki us₂ avec -ši- dans par ex. CA 200, InEb. 160, Lugalb. I 467 TT, Našše A 16 K₁ et Q et UHF 432) // directif (BB, cC et la version nA) // locatif (II(?) et Bb).

205 O seigneur, pourfendeur des montagnes, (toi) qui n'as pas d'égal,
 qui as *chargé* furieusement *dans* cette gigantesque bataille⁴¹²,
 grand guerrier *qui ne doit son importance qu'à lui-même*⁴¹³,
 puissant, ouragan d'Enlil,
 Ninurta, auguste rejeton de l'Ekur,
 (toi) qui as un grand crédit auprès du père qui t'a engendré⁴¹⁴, il est doux de te louer!
 210 C'est un *sergida* de Ninurta.

⁴¹¹ Litt. "d'Enlil".

⁴¹² Ainsi probabl. P', CC et HH (litt. "qui chargeais") // "qui as chargé *terriblement* et furieusement dans (ta bataille =>) la bataille que tu as livrée" (II). La traduction par "*charger dans*" plutôt que "se précipiter vers" repose sur Šuilīšu A 6: en u₄ gal me₃ maḥ-¹ba¹ (C // me₁ maḥ-zu [A]) **du₇-ru** tumu u₁₈-lu kalam-ma dul-lu/u₃ "Seigneur, violent orage qui charge dans sa bataille, vend du sud couvrant le pays".

⁴¹³ Litt. "qui es sorti par sa (seule) force". Notre passage doit être rapproché de Lugale 710 in-nin me a₂-bi-ta e₃-a ka-ge maḥ dib-ba, où me a₂-bi-ta e₃-a semble signifier "*me* qui sont sortis par leur propre force", d'où librement "*me* qui existent par eux-mêmes". La version mA a a₂-na-ta, qui soit est un génitif sans régent (litt. "grâce à/avec (cela) de sa force"), soit remonte à a₂-ni-ta par harmonie vocalique. La version nA a réinterprété a₂-ni-ta par usu-ta "dans la force".

⁴¹⁴ Litt. "personne ayant de l'autorité/noble du père qui l'a engendré".